



THE ODES AND CARMEN  
SÆCULARE OF  
HORACE.

GEORGE BELL & SONS,  
LONDON: YORK ST., COVENT GARDEN  
NEW YORK: 66, FIFTH AVENUE AND  
BOMBAY: 53, ESPLANADE ROAD  
CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL & CO.

THE ODES AND CARMEN  
SÆCULARE OF  
HORACE

TRANSLATED INTO ENGLISH VERSE

BY THE LATE JOHN CONINGTON, M.A.

CORPUS PROFESSOR OF LATIN IN THE  
UNIVERSITY OF OXFORD.



LONDON  
GEORGE BELL AND SONS  
1898

*First Edition, Feb., 1863.*

*Reprinted July, 1863, 1865, 1870, 1871, 1874, 1876,  
1880, 1882, 1887, 1892, 1898.*

TO  
J. A. SYMONDS, M.D. F.R.S. EDIN.  
ETC. ETC. ETC.  
IN MEMORIAL  
OF COMMON TASTES AND INTERESTS,  
AND IN TOKEN  
OF SINCERE AND GRATEFUL REGARD.



## PREFACE.

**I** SCARCELY know what excuse I can offer for making public this attempt to "translate the untranslatable." No one can be more convinced than I am that a really successful translator must be himself an original poet; and where the author translated happens to be one whose special characteristic is incommunicable grace of expression, the demand on the translator's powers would seem to be indefinitely increased. Yet the time appears to be gone by when men of great original gifts could find satisfaction in reproducing the thoughts and words of others; and the work, if done at all, must now be done by writers of inferior pretension. Among these, however, there are still degrees; and the experience which I have gained since I first ventured as a poetical translator has made me doubt whether I may not be ill-advised in resuming

the experiment under any circumstances. Still, an experiment of this kind may have an advantage of its own, even when it is unsuccessful; it may serve as a piece of embodied criticism, showing what the experimenter conceived to be the conditions of success, and may thus, to borrow Horace's own metaphor of the whetstone, impart to others a quality which it is itself without. Perhaps I may be allowed, for a few moments, to combine precept with example, and imitate my distinguished friend and colleague, Professor Arnold, in offering some counsels to the future translator of Horace's Odes, referring, at the same time, by way of illustration, to my own attempt.

The first thing at which, as it seems to me, a Horatian translator ought to aim, is some kind of metrical conformity to his original. Without this we are in danger of losing not only the metrical, but the general effect of the Latin; we express ourselves in a different compass, and the character of the expression is altered accordingly. For instance, one of Horace's leading features is his occasional sententiousness. It is this, perhaps more than anything else, that has made him a storehouse of quotations. He condenses a general truth in a few words, and thus makes his wisdom portable. "Non,

*si male nunc, et olim sic erit;*” “*Nihil est ab omni parte beatum;*” “*Omnes eodem cogimur,*”—these and similar expressions remain in the memory when other features of Horace’s style, equally characteristic, but less obvious, are forgotten. It is almost impossible for a translator to do justice to this sententious brevity unless the stanza in which he writes is in some sort analogous to the metre of Horace. If he chooses a longer and more diffuse measure, he will be apt to spoil the proverb by expansion; not to mention that much will often depend on the very position of the sentence in the stanza. Perhaps, in order to preserve these external peculiarities, it may be necessary to recast the expression, to substitute, in fact, one form of proverb for another; but this is far preferable to retaining the words in a diluted form, and so losing what gives them their character. I cannot doubt, then, that it is necessary in translating an Ode of Horace to choose some analogous metre; as little can I doubt that a translator of the Odes should appropriate to each Ode some particular metre as its own. It may be true that Horace himself does not invariably suit his metre to his subject; the solemn Alcaic is used for a poem in dispraise of serious thought and praise of wine; the Asclepiad stanza in which Quintilius is lamented is



employed to describe the loves of Mæcenas and Licymnia. But though this consideration may influence us in our choice of an English metre, it is no reason for not adhering to the one which we may have chosen. If we translate an Alcaic and a Sapphic Ode into the same English measure, because the feeling in both appears to be the same, we are sure to sacrifice some important characteristic of the original in the case of one or the other, perhaps of both. It is better to try to make an English metre more flexible than to use two different English metres to represent two different aspects of one measure in Latin. I am sorry to say that I have myself deviated from this rule occasionally, under circumstances which I shall soon have to explain; but though I may perhaps succeed in showing that my offences have not been serious, I believe the rule itself to be one of universal application, always honoured in the observance, if not always equally dishonoured in the breach.

The question, what metres should be selected, is of course one of very great difficulty. I can only explain what my own practice has been, with some of the reasons which have influenced me in particular cases. Perhaps we may take Milton's celebrated translation of the Ode to Pyrrha as a starting

point. There can be no doubt that to an English reader the metre chosen does give much of the effect of the original; yet the resemblance depends rather on the length of the respective lines than on any similarity in the cadences. But it is evident that he chose the iambic movement as the ordinary movement of English poetry; and it is evident, I think, that in translating Horace we shall be right in doing the same, as a general rule. Anapæstic and other rhythms may be beautiful and appropriate in themselves, but they cannot be manipulated so easily; the stanzas with which they are associated bear no resemblance, as stanzas, to the stanzas of Horace's Odes. I have then followed Milton in appropriating the measure in question to the Latin metre, technically called the fourth *Aselepiad*, at the same time that I have substituted rhyme for blank verse, believing rhyme to be an inferior artist's only chance of giving pleasure. There still remains a question about the distribution of the rhymes, which here, as in most other cases, I have chosen to make alternate. Successive rhymes have their advantages, but they do not give the effect of interlinking, which is so natural in a stanza; the quatrain is reduced to two couplets, and its unity is gone. From the fourth to the third *Aselepiad* the

step is easy. Taking an English iambic line of ten syllables to represent the longer lines of the Latin, an English iambic line of six syllables to represent the shorter, we see that the metre of Horace's "*Scriberis Vario*" finds its representative in the metre of Mr. Tennyson's "*Dream of Fair Women*." My experience would lead me to believe the English metre to be quite capable, in really skilful hands, of preserving the effect of the Latin, though, as I have said above, the Latin measure is employed by Horace both for a threnody and for a love-song.

The Sapphic and the Alcaic involve more difficult questions. Here, however, as in the Asclepiod, I believe we must be guided, to some extent, by external similarity. We must choose the iambic movement as being most congenial to English; we must avoid the ten-syllable iambic as already appropriated to the longer Asclepiad line. This leads me to conclude that the staple of each stanza should be the eight-syllable iambic, a measure more familiar to English lyric poetry than any other, and as such well adapted to represent the most familiar lyric measures of Horace. With regard to the Sapphic, it seems desirable that it should be represented by a measure of which the three first lines are eight-syllable iambics, the fourth some shorter variety

Of this stanza there are at least two kinds for which something might be said. It might be constructed so that the three first lines should rhyme with each other, the fourth being otherwise dealt with; or it might be framed on the plan of alternate rhymes, the fourth line still being shorter than the rest. Of the former kind two or three specimens are to be found in Francis' translation of Horace. In these the fourth line consists of but three syllables, the two last of which rhyme with the two last syllables of the fourth line of the next succeeding stanza, as for instance:—

You shoot; she whets her tusks to bite;  
While he who sits to judge the fight  
Treads on the palm with foot so white,  
                    Disdainful,  
And sweetly floating in the air  
Wanton he spreads his fragrant hair,  
Like Ganymede or Nireus fair,  
                    And vainful.

It would be possible, no doubt, to produce verses better adapted to recommend the measure than these stanzas, which are, however, the best that can be quoted from Francis; it might be possible, too, to suggest some improvement in the structure of the fourth line. But, however managed, this stanza would, I think, be open to two serious objections;

the difficulty of finding three suitable rhymes for each stanza, and the difficulty of disposing of the fourth line, which, if made to rhyme with the fourth line of the next stanza, produces an awkwardness in the case of those Odes which consist of an odd number of stanzas (a large proportion of the whole amount), if left unrhymed, creates an obviously disagreeable effect. We come then to the other alternative, the stanza with alternate rhymes. Here the question is about the fourth line, which may either consist of six syllables, like Coleridge's Fragment, "O leave the lily on its stem," or of four, as in Pope's youthful "Ode on Solitude," these types being further varied by the addition of an extra syllable to form a double rhyme. Of these the four-syllable type seems to me the one to be preferred, as giving the effect of the Adonic better than if it had been two syllables longer. The double rhyme has, I think, an advantage over the single, were it not for its greater difficulty. Much as English lyric poetry owes to double rhymes, a regular supply of them is not easy to procure; some of them are apt to be cumbrous, such as words in *-ation*; others, such as the participial *-ing* (*dying, flying, &c.*), spoil the language of poetry, leading to the employment of participles where participles

the stanza are indeed evidently copied from the Alcaic, with the simple omission of the last syllable of the last line of the original. Still, as a whole, I doubt whether this form would be as suitable, at least for a dignified Ode, as the other, where the initial iambic in the last line, substituted for a trochee, makes the movement different. I was deterred, however, from attempting either, partly by a doubt whether either had been sufficiently naturalized in English to be safely practised by an unskilful hand, partly by the obvious difficulty of having to provide three rhymes per stanza, against which the occurrence of one line in each without a rhyme at all was but a poor set-off. A second metre which occurred to me is that of Andrew Marvel's Horatian Ode, a variety of which is found twice in Mr. Keble's *Christian Year*. Here two lines of eight syllables are followed by two of six, the difference between the types being that in Marvel's Ode the rhymes are successive, in Mr. Keble's alternate. The external correspondence between this and the Alcaic is considerable; but the brevity of the English measure struck me at once as a fatal obstacle, and I did *not try to encounter it*. A third possibility is the stanza of "In Memoriam," which has been adopted by the clever author of "Poems

other associations than those of the nineteenth century, which shall be the growth of various periods of English poetry, and so be independent of any. Such a metre is that which I have been led to choose, the eight-syllable iambic with alternate rhymes. It is one of the commonest metres in the language, and for that reason it is adapted to more than one class of subjects, to the gay as well as to the grave. But I am mistaken if it is not peculiarly suited to express that concentrated grandeur, that majestic combination of high eloquence with high poetry, which make the early *Alcaic Odes* of Horace's Third Book what they are to us. The main difficulty is in accommodating its structure to that of the Latin, of varying the pauses, and of linking stanza to stanza. It is a difficulty before which I have felt myself almost powerless, and I have in consequence been driven to the natural expedient of weakness, compromise, sometimes erasing it, sometimes coping with it unsuccessfully. In other respects I may be allowed to say that I have found the metre pleasanter to handle than any of the others that I have attempted, except, perhaps, that of "*The Dream of Fair Women*." The proportion of syllables in each stanza of English to each stanza of Latin is not much greater than in the case of the *Sapphic*, thirty-two

against forty-one; yet, except in a few passages, chiefly those containing proper names, I have had no disagreeable sense of confinement. I believe the reason of this to be that the Latin Alcaic generally contains fewer words in proportion than the Latin Sapphic, the former being favourable to long words, the latter to short ones, as may be seen by contrasting such lines as "*Dissentientis conditionibus*" with such as "*Dona præsentis rape lætus horæ ac.*" This, no doubt, shows that there is an inconvenience in applying the same English iambic measure to two metres which differ so greatly in their practical result; but so far as I can see at present, the evil appears to be one of those which it is wiser to submit to than to attempt to cure.

The problem of finding English representatives for the other Horatian metres, if a more difficult, is a less important one. The most pressing case is that of the metre known as the second Asclepiad, the "*Sic te diva potens Cypri.*" With this, I fear, I shall be thought to have dealt rather capriciously, having rendered it by four different measures, three of them, however, varieties of the same general type. It so happens that the first Ode which I translated was the celebrated Amœbean Poem, the dialogue between Horace and Lydia. I had had at



that time not the most distant notion of translating the whole of the Odes, or even any considerable number of them, so that in choosing a metre I thought simply of the requirements of the Ode in question, not of those of the rest of its class. Indeed, I may say that it was the thought of the metre which led me to try if I could translate the Ode. Having accomplished my attempt, I turned to another Ode of the same class, the scarcely less celebrated, "*Quem tu, Melpomene.*" For this I took a different metre, which happens to be identical with that of a solitary Ode in the Second Book, "*Non ebur neque aurum,*" being guided still by my feeling about the individual Ode, not by any more general considerations. I did not attempt a third until I had proceeded sufficiently far in my undertaking to see that I should probably continue to the end. Then I had to consider the question of a uniform metre to answer to the Latin. Both of those which I had already tried were rendered impracticable by a double rhyme, which, however manageable in one or two Odes, is unmanageable, as I have before intimated, in the case of a large number. The former of the two measures, divested of the double rhyme, would, I think, lose most of its attractiveness; the latter suffers much less from the

privation: the latter accordingly I chose. The trochaic character of the first line seems to me to give it an advantage over any metre composed of pure iambs, if it were only that it discriminates it from those alternate ten-syllable and eight-syllable iambs into which it would be natural to render many of the Epodes. At the same time, it did not appear worth while to rewrite the two Odes already translated, merely for the sake of uniformity, as the principle of correspondence to the Latin, the alternation of longer and shorter lines, is really the same in all three cases. Nay, so tentative has been my treatment of the whole matter, that I have even translated one Ode, the third of Book I, into successive rather than into alternate rhymes, so that readers may judge of the comparative effect of the two varieties. After this confession of irregularity, I need scarcely mention that on coming to the Ode which had suggested the metre in its unmutated state, I translated it into the mutilated form, not caring either to encounter the inconvenience of the double rhymes, or to make confusion worse confounded by giving it, what it has in the Latin, a separate form of its own.

The remaining metres may be dismissed in a very few words. As a general rule, I have avoided

couplets of any sort, and chosen some kind of stanza. As a German critic has pointed out, all the Odes of Horace, with one doubtful exception, may be reduced to quatrains; and though this peculiarity does not, so far as we can see, affect the character of any of the Horatian metres (except, of course, those that are written in stanzas), or influence the structure of the Latin, it must be considered as a happy circumstance for those who wish to render Horace into English. In respect of restraint, indeed, the English couplet may sometimes be less inconvenient than the quatrain, as it is, on the whole, easier to run couplet into couplet than to run quatrain into quatrain; but the couplet seems hardly suitable for an English lyrical poem of any length, the very notion of lyrical poetry apparently involving a complexity which can only be represented by rhymes recurring at intervals. In the case of one of the three poems written by Horace in the measure called the greater Asclepiad, ("*Tu ne quæsieris,*") I have adopted the couplet; in another ("*Nullam, Tare,*") the quatrain, the determining reason in the two cases being the length of the two Odes, the former of which consists but of eight lines, the latter of sixteen. The metre which I selected for each is the thirteen-syllable trochaic of "Locksley Hall;"

and it is curious to observe the different effect of the metro according as it is written in two lines or in four. In the "Locksley Hall" couplet its movement is undoubtedly trochaic; but when it is expanded into a quatrain, as in Mrs. Browning's poem of "Lady Geraldine's Courtship," the movement changes, and instead of a more or less equal stress on the alternate syllables, the full ictus is only felt in one syllable out of every four; in ancient metrical language the metre becomes Ionic *a minore*. This very Ionic *a minore* is itself, I need not say, the metre of a single Ode in the Third Book, the "*Miserarum est*," and I have devised a stanza for it, taking much more pains with the apportionment of the ictus than in the case of the trochaic quatrain, which is better able to modulate itself. I have also ventured to invent a metre for that technically known as the Fourth Archilochian, the "*Solvitur acris hiems*," by combining the fourteen-syllable with the ten-syllable iambic in an alternately rhyming stanza.\* The First Archilochian, "*Diffugere nives*," I have represented by a combination of the

\* I may be permitted to mention that Lord Derby, in a volume of Translations printed privately before the appearance of this work, has employed the same measure in rendering the same Ode, the only difference being that his rhymes are not alternate, but successive.

ten-syllable with the four-syllable iambic. For the so-called greater Sapphic, the "*Lydia, dic per omnes*," I have made another iambic combination, the six-syllable with the fourteen-syllable, arranged as a couplet. The choriambic I thought might be exchanged for a heroic stanza, in which the first line should rhyme with the fourth, the second with the third, a kind of "In Memoriam" elongated. Lastly, I have chosen the heroic quatrain proper, the metre of Gray's "Elegy," for the two Odes in the First Book written in what is called the *Metrum Alcmanium*, "*Laudabunt alii*," and "*Te maris et terræ*," rather from a vague notion of the dignity of the measure than from any distinct sense of special appropriateness.

From this enumeration, which I fear has been somewhat tedious, it will be seen that I have been guided throughout not by any systematic principles, but by a multitude of minor considerations, some operating more strongly in one case, and some in another. I trust, however, that in all this diversity I shall be found to have kept in view the object on which I have been insisting, a metrical correspondence with the original. Even where I have been most inconsistent, I have still adhered to the rule of comprising the English within the same

number of lines as the Latin. I believe this to be almost essential to the preservation of the character of the Horatian lyric, which always retains a certain severity, and never loses itself in modern exuberance; and though I am well aware that the result in my case has frequently, perhaps generally, been a most un-Horatian stiffness, I am convinced from my own experience that a really accomplished artist would find the task of composing under these conditions far more hopeful than he had previously imagined it to be. Yet it is a restraint to which scarcely any of the previous translators of the Odes have been willing to submit. Perhaps Professor Newman is the only one who has carried it through the whole of the Four Books; most of my predecessors have ignored it altogether. It is this which, in my judgment, is the chief drawback to the success of the most distinguished of them, Mr. Theodore Martin. He has brought to his work a grace and delicacy of expression and a happy flow of musical verse which are beyond my praise, and which render many of his Odes most pleasing to read as poems. I wish he had combined with these qualities that terseness and condensation which remind us that a Roman, even when writing "songs of love and wine," was a Roman still.

Some may consider it extraordinary that in discussing the different ways of representing Horatian metres I have said nothing of transplanting those metres themselves into English. I think, however, that an apology for my silence may be found in the present state of the controversy about the English hexameter. Whatever may be the ultimate fate of that struggling alien—and I confess myself to be one of those who doubt whether he can ever be naturalized—most judges will, I believe, agree that for the present at any rate his case is sufficient to occupy the literary tribunals, and that to raise any discussion on the rights of others of his class would be premature. Practice, after all, is more powerful in such matters than theory; and hardly at any time in the three hundred years during which we have had a formed literature has the introduction of classical lyric measures into English been a practical question. Stanihurst has had many successors in the hexameter; probably he has not had more than one or two in the Asclepiad. The Sapphic, indeed, has been tried repeatedly; but it is an exception which is no exception, the metre thus intruded into our language not being really the Latin Sapphic, but a metre of a different kind, founded on a mistake in the manner of reading the Latin, into which Englishmen natu-

rally fall, and in which, for convenience' sake, they as naturally persist. The late Mr. Clough, whose efforts in literature were essentially tentative, in form as well as in spirit, and whose loss for that very reason is perhaps of more serious import to English poetry than if, with equal genius, he had possessed a more conservative habit of mind, once attempted reproductions of nearly all the different varieties of Horatian metres. They may be found in a paper which he contributed to the fourth volume of the "Classical Museum;" and a perusal of them will, I think, be likely to convince the reader that the task is one in which even great rhythmical power and mastery of language would be far from certain of succeeding. Even the Alcæic fragment which he has inserted in his "*Amours de Voyage*,"—

"Eager for battle here  
 Stood Vulcan, here maternal Juno,  
 And with the bow to his shoulder faithful  
 He who with pure dew laveth of Castaly  
 His flowing locks, who holdeth of Lyein  
 The oak forest and the wood that bore him,  
 Delos' and Patara's own Apollo,"—

admirably finished as it is, and highly pleasing as a fragment, scarcely persuades us that twenty stanzas of the same workmanship would be read with adequate pleasure, still less that the same satis-



faction would be felt through six-and-thirty Odes. After all, however, a sober critic will be disposed rather to pass judgment on the past than to predict the future, knowing, as he must, how easily the "*solvitur ambulando*" of an artist like Mr. Tennyson may disturb a whole chain of ingenious reasoning on the possibilities of things.

The question of the language into which Horace should be translated is not less important than that of the metre ; but it involves far less discussion of points of detail, and may, in fact, be very soon dismissed. I believe that the chief danger which a translator has to avoid is that of subjection to the influences of his own period. Whether or no Mr. Merivale is right in supposing that an analogy exists between the literature of the present day and that of post-Augustan Rome, it will not, I think, be disputed that between our period and the Augustan period the resemblances are very few, perhaps not more than must necessarily exist between two periods of high cultivation. It is the fashion to say that the characteristic of the literature of the last century was shallow clearness, the expression of obvious thoughts in obvious, though highly finished language ; it is the fashion to retort upon our own generation that its tendency is to over-thinking and

over-expression, a constant search for thoughts which shall not be obvious and words which shall be above the level of received conventionality. Accepting these as descriptions, however imperfect, of two different types of literature, we can have no doubt to which division to refer the literary remains of Augustan Rome. The Odes of Horace, in particular, will, I think, strike a reader who comes back to them after reading other books, as distinguished by a simplicity, monotony, and almost poverty of sentiment, and as depending for the charm of their external form not so much on novel and ingenious images as on musical words aptly chosen and aptly combined. We are always hearing of wine-jars and Thracian convivialities, of parsley wreaths and Syrian nard; the graver topics, which it is the poet's wisdom to forget, are constantly typified by the terrors of quivered Medes and painted Gelonians; there is the perpetual antithesis between youth and age, there is the ever-recurring image of green and withered trees, and it is only the attractiveness of the Latin, half real, half perhaps arising from association and the romance of a language not one's own, that makes us feel this "lyrical commonplace" more supportable than commonplace is usually found to be. It is this, indeed, which con-

stitutes the grand difficulty of the translator, who may well despair when he undertakes to reproduce beauties depending on expression by a process in which expression is sure to be sacrificed. But it would, I think, be a mistake to attempt to get rid of this monotony by calling in the aid of that variety of images and forms of language which modern poetry presents. Here, as in the case of metres, it seems to me that to exceed the bounds of what may be called classical parsimony would be to abandon the one chance, faint as it may be, of producing on the reader's mind something like the impression produced by Horace. I do not say that I have always been as abstinent as I think a translator ought to be; here, as in all matters connected with this most difficult work, weakness may claim a licence of which strength would disdain to avail itself; I only say that I have not surrendered myself to the temptation habitually and without a struggle. As a general rule, while not unfrequently compelled to vary the precise image Horace has chosen, I have substituted one which he has used elsewhere; where he has talked of triumphs, meaning no more than victories, I have talked of bays; where he gives the picture of the luxuriant harvests of Sardinia, I have spoken of the wheat on the

threshing-floors. On the whole I have tried, so far as my powers would allow me, to give my translation something of the colour of our eighteenth-century poetry, believing the poetry of that time to be the nearest analogue of the poetry of Augustus' court that England has produced, and feeling quite sure that a writer will bear traces enough of the language and manner of his own time to redeem him from the charge of having forgotten what is after all his native tongue. As one instance out of many, I may mention the use of compound epithets as a temptation to which the translator of Horace is sure to be exposed, and which, in my judgment, he ought in general to resist. Their power of condensation naturally recommends them to a writer who has to deal with inconvenient clauses, threatening to swallow up the greater part of a line ; but there is no doubt that in the Augustan poets, as compared with the poets of the republic, they are chiefly conspicuous for their absence, and it is equally certain, I think, that a translator of an Augustan poet ought not to suffer them to be a prominent feature of his style. I have, perhaps, indulged in them too often myself to note them as a defect in others ; but it seems to me that they contribute, along with the Tennysonian metre, to diminish the pleasure with which we read

such a version as that of which I have already spoken by "C. S. C." of "*Justum et tenacem.*" I may add, too, that I have occasionally allowed the desire of brevity to lead me into an omission of the definite article, which, though perhaps in keeping with the style of Milton, is certainly out of keeping with that of the eighteenth century. It is one of a translator's many refuges, and has been conceded so long that it can hardly be denied him with justice, however it may remind the reader of a bald verbal rendering.

A very few words will serve to conclude this somewhat protracted Preface. I have not sought to interpret Horace with the minute accuracy which I should think necessary in writing a commentary; and in general I have been satisfied to consult two of the latest editions, those by Orelli and Ritter. In a few instances I have preferred the views of the latter; but his edition will not supersede that of the former, whose commentary is one of the most judicious ever produced, within a moderate compass, upon a classical author. In the few notes which I have added at the end of this volume, I have noticed chiefly the instances in which I have differed from him, in favour either of Ritter's interpretation, or of some view of my own. At the same time it must

be said that my translation is not to be understood as always indicating the interpretation I prefer. Sometimes, where the general effect of two views of the construction of a passage has been the same, I have followed that which I believed to be less correct, for reasons of convenience. I have of course held myself free to deviate in a thousand instances from the exact form of the Latin sentence; and it did not seem reasonable to debar myself from a mode of expression which appeared generally consistent with the original, because it happened to be verbally consistent with a mistaken view of the Latin words. To take an example mentioned in my notes, it may be better in Book III. Ode 3, line 25, to make "*adulteræ*" the genitive case after "*hospes*" than the dative after "*splendet*;" but for practical purposes the two come to the same thing, both being included in the full development of the thought; and a translation which represents either is substantially a true translation. I have omitted four Odes altogether, one in each Book, and some stanzas of a fifth; and in some other instances I have been studiously paraphrastic. Nor have I thought it worth while to extend my translation from the Odes to the Epodes. The Epodes were the production of Horace's youth, and pro-

bably would not have been much cared for by posterity if they had constituted his only title to fame. A few of them are beautiful, but some are revolting, and the rest, as pictures of a roving and sensual passion, remind us of the least attractive portion of the Odes. In the case of a writer like Horace it is not easy to draw an exact line; but though in the Odes our admiration of much that is graceful and tender and even true may balance our moral repugnance to many parts of the poet's philosophy of life, it does not seem equally desirable to dwell minutely on a class of compositions where the beauties are fewer and the deformities more numerous *and more undisguised*.

I should add that any coincidences that may be noticed between my version and those of my predecessors are, for the most part, merely coincidences. In some cases I may have knowingly borrowed a rhyme, but only where the rhyme was too common to have created a right of property.

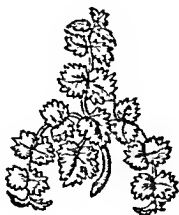


## PREFACE TO SECOND EDITION.

**I** AM very sensible of the favour which has carried this translation from a first edition into a second. The interval between the two has been too short to admit of my altering my judgment in any large number of instances ; but I have been glad to employ the present opportunity in amending, as I hope, an occasional word or expression, and, in one or two cases, recasting a stanza. The notices which my book has received, and the opinions communicated by the kindness of friends, have been gratifying to me, both in themselves, and as showing the interest which is being felt in the subject of Horatian translation. It is not surprising that there should be considerable differences of opinion about the manner in which Horace is to be rendered, and also about the metre appropriate to particular Odes ; but



I need not say that it is through such discussion that questions like these advance towards settlement. It would indeed be a satisfaction to me to think that the question of translating Horace had been brought a step nearer to its solution by the experiment which I again venture to submit to the public.





## PREFACE TO THIRD EDITION.

**T**HE changes which I have made in this impression of my translation are somewhat more numerous than those which I was able to introduce into the last, as might be expected from the longer interval between the times of publication; but the work may still be spoken of as substantially unaltered.





# THE ODES OF HORACE.

## BOOK I.

### I.

*Mæcenas atavis,*



MÆCENAS, born of monarch ancestors,  
Thou shield at once and glory of my  
life!

There are who joy them in the  
Olympic strife

And love the dust they gather in the course;  
The goal by hot wheels shunn'd, the famous prize,  
Exalt them to the gods that rule mankind;  
This joys, if rabbles sickle as the wind  
Through triple grade of honours bid him rise,  
That, if his granary has stored away  
Of Libya's thousand floors the yield entire;  
The man who digs his field as did his sire,  
With honest pride, no Attalus may sway  
By proffer'd wealth to tempt Myrtoan seas,  
The timorous captain of a Cyprian bark.

The winds that make Icarian billows dark  
 The merchant fears, and hugs the rural ease  
 Of his own village home ; but soon, ashamed  
 Of penury, he refits his batter'd craft.

There is, who thinks no scorn of Massic draught  
 Who robs the daylight of an hour unblamed,  
 Now stretch'd beneath the arbute on the sward,  
 Now by some gentle river's sacred spring ;

Some love the camp, the clarion's joyous ring,  
 And battle, by the mother's soul abhorr'd.  
 See, patient waiting in the clear keen air,

The hunter, thoughtless of his delicate bride,  
 Whether the trusty hounds a stag have eyed,  
 Or the fierce Marsian boar has burst the snare.

To me the artist's meed, the ivy wreath  
 Is very heaven : me the sweet cool of woods,  
 Where Satyrs frolic with the Nymphs, secludes  
 From rabble rout, so but Euterpe's breath  
 Fail not the flute, nor Polyhymnia fly

Averse from stringing new the Lesbian lyre.

O, write my name among that minstrel choir,  
 And my prond head shall strike upon the sky !

## II.

*Jam satis terris.*

ENOUGH of snow and hail at last  
 The Sire has sent in vengeance down :  
 His bolts, at His own temple cast,  
 Appall'd the town,

Appall'd the lands, lest Pyrrha's time  
Return, with all its monstrous sights,  
When Proteus led his flocks to climb  
The flatten'd heights,  
When fish wore in the elm-tops caught,  
Where once the stock-dove went to bide,  
And does were floating, all distraught,  
Adown the tide.

Old Tiber, hurl'd in tumult back  
From mingling with the Etruscan main,  
Has threaten'd Numa's court with wrack  
And Vesta's fane.

Roused by his Ilia's plaintive woes,  
He vows revenge for guiltless blood,  
And, spite of Jove, his banks o'erflows,  
Uxorious flood.

Yes, Fame shall tell of civic steel  
That better Persian lives had spilt,  
To youths, whose minish'd numbers feel  
Their parents' guilt.

What god shall Rome invoke to stay  
Her fall? Can supplicance overbear  
The ear of Vesta, turn'd away  
From chant and prayer?

Who comes, commission'd to atone  
For crime like ours? at length appear.  
A cloud round thy bright shoulders thrown,  
Apollo scer!

Or Venn<sup>a</sup>, laughter-loving dame,  
Round whom gay Loves and Pleasures fly;

Or thou, if slighted sons may elaim  
     A parent's eye,  
 O weary with thy long, long game,  
     Who lov'st fierce shouts and helmets bright,  
 And Moorish warrior's glanec of flame  
     Or o'er ho smite !  
 Or Maia's son, if now awhile  
     In youthful guise wo see thee here,  
 Cæsar's avenger—such the style  
     Thou deign'st to bear ;  
 Late be thy journoy home, and long  
     Thy sojourn with Rome's family ;  
 Nor let thy wrath at our great wrong  
     Lend wings to fly.  
 Here take our homage, Chief and Sire ;  
     Here wreathe with bay thy conquering brow,  
 And bid tho prancing Medo retire,  
     Our Cæsar thou !

## III.

*Sic te Diva.*

THUS may Cyprus' heavenly queen,  
     Thus Helen's brethren, stars of brightest  
     sheen,  
     Guide thee ! May the Sire of wind  
 Each truant gale, save only Zephyr, bind !  
     So do thou, fair ship, that ow'st  
 Virgil, thy precions freight, to Attie coast,

Safe restore thy loan and whole,  
And save from death the partner of my soul !  
Oak and brass of triple fold  
Encompass'd sure that heart, which first madobold  
To the raging sea to trust  
A fragile bark, nor fear'd the Afric gust  
With its Northern mates at strife,  
Nor Hyads' frown, nor South-wind fury-rife,  
Mightiest power that Hadria knows,  
Wills be the waves to madden or compose.  
What had Death in store to awe  
Those eyes, that huge sea-beasts unmelting saw,  
Saw the swelling of the surge,  
And high Ceraunian cliffs, the seaman's scourge?  
Heaven's high providence in vain  
Has sever'd countries with the estranging main,  
If our vessels ne'ertheless  
With reckless plunge that sacred bar transgress.  
Daring all, their goal to win,  
Men tread forbidden ground, and rush on sin:  
Daring all, Prometheus play'd  
His wily game, and fire to man convey'd ;  
Soon as fire was stolen away,  
Pale Fever's stranger host and wan Decay  
Swept o'er earth's polluted face,  
And slow Fate quicken'd Death's once halting pace.  
Dædalus the void air tried  
On wings, to humankind by Heaven denied ;  
Acheron's bar gave way with ease  
Before the arm of labouring Hercules.

Nought is there for man too high;  
 Our impious folly e'en would climb the sky,  
     Braves the dweller on the steep,  
 Nor lets the bolts of heavenly vengeance sleep.

## IV.

*Solvitur acris hiems.*

THE touch of Zephyr and of Spring has loosen'd  
     Winter's thrall;

The well-dried keels are wheel'd again to sea:  
 The ploughman cares not for his fire, nor cattle for  
     their stall,

And frost no more is whitening all the lea.  
 Now Cytherea leads the dance, the bright moon  
     overhead;

The Graces and the Nymphs, together knit,  
 With rhythmic feet the meadow beat, while Vul-  
     can, fiery red,

Heats the Cyclopiian forge in Ætna's pit.  
 'Tis now the time to wreath the brow with branch  
     of myrtle green,

Or flowers, just opening to the vernal breeze;  
 Now Faunus claims his sacrifice among the shady  
     treen,

Lambkin or kidling, which soe'er he please.  
 Pale Death, impartial, walks his round: he knocks  
     at cottage-gate



And palace-portal. Sestius, child of bliss !  
How should a mortal's hopes be long, when short  
his being's date ?

Lo here ! the fabulous ghosts, the dark abyss,  
The void of the Plutonian hall, where soon as e'er  
you go,

No more for you shall leap the auspicious die  
To seat you on the throne of wine ; no more your  
breast shall glow  
For Lycidas, the star of every eye.

## V.

*Quis multa gracilis.*

WHAT slender youth, besprinkled with perfume,  
fume,

Courts you on roses in some grotto's shade ?  
Fair Pyrrha, say, for whom

Your yellow hair you braid,  
So trim, so simple ! Ah ! how oft shall he  
Lament that faith can fail, that gods can  
change,

Viewing the rough black sea  
With eyes to tempests strange,  
Who now is basking in your golden smile,  
And dreams of you still fancy-free, still kind,  
Poor fool, nor knows the guile  
Of the deceitful wind !

Woe to the eyes you dazzle without cloud  
 Untried ! For me, they show in yonder fane  
 My dripping garments, vow'd  
 To Him who curbs the main.

## VL

*Scriberis Vario.*

NOT I, but Varius :—he, of Homer's brood  
 A tuneful swan, shall bear you on his  
 wing,  
 Your tale of trophies, won by field or flood,  
 Mighty alike to sing.  
 Not mine such themes, Agrippa ; no, nor mine  
 To chant the wrath that fill'd Pelides' breast,  
 Nor dark Ulysses' wanderings o'er the brine,  
 Nor Pelops' house unblest.  
 Vast were the task, I feeble ; inborn shame,  
 And she, who makes the peaceful lyre submit,  
 Forbid me to impair great Caesar's fame  
 And yours by my weak wit.  
 But who may fitly sing of Mars array'd  
 In adamant mail, or Merion, black with dust  
 Of Troy, or Tydeus' son by Pallas' aid  
 Strong against gods to thrust ?  
 I'casts are my theme, my warriors maidens fair,  
 Who with pared nails encounter youths in fight ;  
 Be Fancy free or caught in Cupid's snare,  
 Her temper still is light.

## VII.

*Laudabunt alii.*

LET others Rhodes or Mytilene sing,  
Or Ephesus, or Corinth, set between  
Two seas, or Thebes, or Delphi, for its king  
Each famous, or Thessalian Tempe green ;  
There are who make chaste Pallas' virgin tower  
The daily burden of unending song,  
And search for wreaths the olive's rifled bower :  
The praise of Juno sounds from many a tongue,  
Telling of Argos' steeds, Mycenæ's gold.  
For me stern Sparta forges no such spell,  
No, nor Larissa's plain of richest mould,  
As bright Albunea echoing from her cell.  
O headlong Anio ! O Tiburnian groves,  
And orchards saturate with shifting streams !  
Look how the clear fresh south from heaven removes  
The tempest, nor with rain perpetual teems !  
You too be wise, my Planeus : life's worst cloud  
Will melt in air, by mellow wine allay'd,  
Dwell you in camps, with glittering banners proud,  
Or 'neath your Tibur's canopy of shade.  
When Teneer fled before his father's frown  
From Salamis, they say his temples deep  
He dipp'd in wine, then wreath'd with poplar crown,  
And bade his comrades lay their grief to sleep :

Why skulks he, as they say  
 Did Thetis' son before the dawn of Ilion's fatal day,  
 For fear the manly dress  
 Should fling him into danger's arms, amid the  
 Lycian press?

## IX.

*Vides ut alta.*

SEE, how it stands, one pile of snow,  
 Soracte ! 'neath the pressure yield  
 Its groaning woods ; the torrents' flow  
 With clear sharp ice is all congeal'd.  
 Heap high the logs, and melt the cold,  
 Good Thaliarch ; draw the wine we ask,  
 That mellow vintage, four-year-old,  
 From out the cellar'd Sabine cask.  
 The future trust with Jove ; when He  
 Has still'd the warring tempests' roar  
 On the vex'd deep, the cypress-tree  
 And aged ash are rock'd no more.  
 O, ask not what the morn will bring,  
 But count as gain each day that chance  
 May give you ; sport in life's young spring,  
 Nor scorn sweet love, nor merry dance,  
 While years are green, while sullen eld  
 Is distant. Now the walk, the game,  
 The whisper'd talk at sunset held,  
 Each in its hour, prefer their claim.

Sweet too the laugh, whose feign'd alarm  
 The hiding-place of beauty tells,  
 The token, ravish'd from the arm  
 Or finger, that but ill rebels.

## X.

*Mercuri facunde.*

GRANDSON of Atlas, wise of tongue,  
 O Mercury, whose wit could tame  
 Man's savage youth by power of song  
 And plastic game!  
 Thee sing I, herald of the sky,  
 Who gav'st the lyre its music sweet,  
 Hiding whate'er might please thine eye  
 In frolic cheat.  
 See, threatening thee, poor guileless child,  
 Apollo claims, in angry tone,  
 His cattle;—all at once he smiled,  
 His quiver gone.  
 Strong in thy guidance, Hector's sire  
 Escaped the Atridae, pass'd between  
 Thessalian tents and warders' fire,  
 Of all unseen.  
 Thou lay'st unspotted souls to rest;  
 Thy golden rod pale spectres know;  
 Blest power! by all thy brethren blest,  
 Above, below!

## XL

*Tu ne quæsieris.*

**A**SK not ('tis forbidden knowledge), what our  
 destined term of years,  
 Mine and yours; nor scan the tables of your  
 Babylonish seers.  
 Better far to bear the future; my Leuconoe, like  
 the past,  
 Whether Jove has many winters yet to give, or  
 this our last;  
*This*, that makes the Tyrrhene billows spend  
 their strength against the shore.  
 Strain your wine and prove your wisdom; life is  
 short; should hope be more?  
 In the moment of our talking, envious time has  
 ebb'd away.  
 Seize the present; trust to-morrow e'en as little  
 as you may.

## XII.

*Quem virum aut heroa.*

**W**HAT man, what hero, Clio sweet,  
 On harp or flute wilt thou proclaim?  
 What god shall echo's voice repeat  
 In mocking game

To Helicon's sequester'd shade,  
Or Pindus, or on Hæmus chill,  
Where once the hurrying woods obey'd  
The minstrel's will,  
Who, by his mother's gift of song,  
Held the fleet stream, the rapid breeze,  
And led with blandishment along  
The listening trees?  
Whom praise we first? the Sire on high,  
Who gods and men unerring guides,  
Who rules the sea, the earth, the sky,  
Their times and tides.  
No mightier birth may He beget;  
No like, no second has He known;  
Yet nearest to her sire's is set  
Minerva's throne.  
Nor yet shall Bacchus pass unsaid,  
Bold warrior, nor the virgin foe  
Of savage beasts, nor Phœbus, dread  
With deadly bow.  
Alcides too shall be my theme,  
And Leda's twins, for horses he,  
He famed for boxing; soon as gleam  
Their stars at sea,  
The lash'd spray trickles from the steep,  
The wind sinks down, the storm-cloud flies,  
The threatening billow on the deep  
Obedient lies.  
Shall now Quirinus take his turn,  
Or quiet Numa, or the state

Proud Tarquin held, or Cato stern,

By death made great ?

Ay, Regulus and the Seaurian name,

And Paullus, who at Cannæ gave

His glorious soul, fair record claim,

For all were brave.

Thee, Furius, and Fabricius, thee,

Rough Curius too, with untrimm'd beard,

Your sires' transmitted poverty

To conquest rear'd.

Marcellus' fame, its up-growth hid,

Springs like a tree ; great Julius' light

Shines, like the radiant moon amid

The lamps of night.

Dread Sire and Guardian of man's race,

To Thee, O Jove, the Fates assign

Our Cæsar's charge ; his power and place

Be next to Thine.

Whether the Parthian, threatening Rome,

His eagles scatter to the wind,

Or follow to their eastern home

Cathay and Ind,

Thy second let him rule below :

Thy car shall shake the realms above ;

Thy vengeful bolts shall overthrow

Each guilty grove.



## XIII.

*Cum tu, Lydia.*

TELEPHUS—you praise him still,  
His waxen arms, his rosy-tinted neck;  
Ah! and all the while I thrill  
With jealous pangs I cannot, cannot check  
See, my colour comes and goes,  
My poor heart flutters, Lydia, and the dew,  
Down my cheek soft stealing, shows  
What lingering torments rack me through and  
through.  
Oh, 'tis agony to see  
Those snowwhite shoulders scarr'd in drunken  
fray,  
Or those ruby lips, where he  
Has left strange marks, that show how rough his  
play!  
Never, never look to find  
A faithful heart in him whose rage can harm  
Sweetest lips, which Venus kind  
Has tintured with her quintessential charm.  
Happy, happy, happy they  
Whose living love, untroubled by all strife,  
Binds them till the last sad day,  
Nor parts asunder but with parting life!

## XIV.

*O navis, referent.*

○ LUCKLESS bark ! new waves will force you  
back

To sea. O, haste to make the haven yours !

E'en now, a helpless wrack,

You drift, despoil'd of oars ;

Tho' Afric gale has dealt your mast a wound ;

Your sailyards groan, nor can your keel sustain,

Till lash'd with cables round,

A more imperious main.

Your canvass hangs in ribbons, rent and torn :

No gods are left to pray to in fresh need.

A pine of Pontus born

Of noble forest bred,

You boast your name and lineage—madly blind

Can painted timbers quell a seaman's fear ?

Beware ! or else the wind

Makes you its mock and jeer.

Your trouble late made sick this heart of mine,

And still I love you, still am ill at ease.

O, shun the sea, where shine

The thick-sown Cyclades !

## XV

*Pastor cum traheret.*

WHEN the false swain was hurrying o'er the  
 deep

His Spartan hostess in the Idæan bark,  
 Old Nereus laid the unwilling winds asleep,

That all to Fate might hark,  
 Speaking through him:—"Home in ill hour you  
 take

A prize whom Greece shall claim with troops  
 untold,

Leagued by an oath your marriage tie to break  
 And Priam's kingdom old.

Alas ! what deaths you launch on Dardan realm !

What toils are waiting, man and horse to tire !  
 See ! Pallas trims her ægis and her helm,  
 Her chariot and her ire.

Vainly shall you, in Venus' favour strong,

Your tresses comb, and for your dames divide  
 Or peaceful lyre the several parts of song ;

Vainly in chamber hido

From spears and Gnosian arrows, barb'd with  
 fate,

Un { battle's din, and Ajax in the chase  
 {uer'd ; those adulterous locks, though late,  
 Shall gory dust deface

Hark! 'tis the death-cry of your race! look back!  
 Ulysses comes, and Pylian Nestor grey;  
 See! Salaminian Teucer on your track,  
     And Sthenelus, in the fray  
 Versed, or with whip and rein, should need require,  
 No laggard. Merion too your eyes shall know  
 From far. Tydides, fiercer than his sire,  
     Pursues you, all aglow;  
 Him, as the stag forgets to graze for fright,  
     Seeing the wolf at distance in the glade,  
 And flies, high panting, you shall fly, despite  
     Boasts to your leman made.  
 What though Achilles' wrathful fleet postpone  
     The day of doom to Troy and Troy's proud  
     dames,  
 Her towers shall fall, the number'd winters flown,  
     Wrapp'd in Achaean flames."

## XVI.

*O matre pulchra.*

O LOVELIER than the lovely dame  
 That bore you, sentence as you please  
 Those scurril verses, be it slain  
 Your vengeance craves, or Hadrian seas.  
 Not Cybele, nor he that haunts  
 Rich Pytho, worse the brain confounds,  
 Not Bacchus, nor the Corybants  
 Clash their loud gongs with fiercer sounds,

Than savage wrath; nor sword nor spear  
 Appals it, no, nor ocean's frown,  
 Nor ravening fire, nor Jupiter  
 In hideous ruin crashing down.  
 Prometheus, forced, they say, to add  
 To his primo clay some favourite part  
 From every kind, took lion mad,  
 And lodged its gall in man's poor heart.  
 'Twas wrath that laid Thyestes low;  
 'Tis wrath that oft destruction calls  
 On cities, and invites the foe  
 To drive his plough o'er ruin'd walls.  
 Then calm your spirit; I can tell  
 How once, when youth in all my veins  
 Was glowing, blind with rage, I fell  
 On friend and foe in ribald strains.  
 Come, let me change my sour for sweet,  
 And smile complacent as before:  
 Hear me my palinode repeat,  
 And give me back your heart once more.

## XVII.

*Velox amœnum.*

THE pleasures of Lucrotilis  
 Tempt Faunns from his Grecian seat;  
 He keeps my little goats in bliss  
 Apart from wind, and rain, and heat.

In safety rambling o'er the sward  
For arbutes and for thyme they peer,  
The ladies of the unfragrant lord,  
Nor vipers, green with venom, fear,  
Nor savage wolves, of Mars' own breed,  
My Tyndaris, while Ustica's dell  
Is vocal with the silvan reed,  
And music thrills the limestone fell.  
Heaven is my guardian; Heaven approves  
A blameless life, by song made sweet;  
Come hither, and the fields and groves  
Their horn shall empty at your feet.  
Here, shelter'd by a friendly tree,  
In Teian measures you shall sing  
Bright Circe and Penelope,  
Love-smitten both by one sharp sting.  
Here shall you quaff beneath the shade  
Sweet Lesbian draughts that injure none,  
Nor fear lest Mars the realm invade  
Of Semele's Thyonian son,  
Lest Cyrus on a foe too weak  
Lay the rude hand of wild excess,  
His passion on your chaplet wreak,  
Or spoil your undeserving dress.

.

## XVIII.

*Nullam, Vare.*

VARUS, are your trees in planting? put in  
none before the vine,

In the rich domain of Tibur, by the walls of  
Catilus;

There's a power above that hampers all that sober  
brains design,

And the troubles man is heir to thus are quell'd,  
and only thus.

Who can talk of want or warfare when the wine is  
in his head,

Not of thee, good father Bacehus, and of Venus  
fair and bright?

But should any dream of licence, there's a lesson  
may be read,

How 'twas wine that drovo the Centaurs with  
the Lapithæ to fight.

And tho Thracians too may warn us; truth and  
falsehood, good and ill,

How they mix them, when the wine-god's hand  
is heavy on them laid!

Never, never, gracious Bacehus, may I move thee  
'gainst thy will,

Or uncover what is hidden in the verduro of thy  
shade!

Silenceo thou thy savage cymbals, and the Berecyn-  
tine horn ;

In their train Self-love still follows, dully, des-  
perately blind,

And Vain-glory, towering upwards in its empty-  
headed scorn,

And the Faith that keeps no secrets, with a  
window in its mind.

### XIX.

*Mater sæva Cupidinum.*

CUPID'S mother, cruel dame,  
And Semele's Theban boy, and Licence bold,  
Bid me kindle into flame

This heart, by waning passion now left cold  
O, the charms of Glycera,

That hue, more dazzling than the Parian stone !  
O, that sweet tormenting play,

That too fair face, that blinds when look'd upon !  
Venus comes in all her might,

Quits Cyprus for my heart, nor lets me tell  
Of the Parthian, bold in flight,

Nor Scythian hordes, nor aught that breaks her  
spell.

Heap the grassy altar up,  
Bring vervain, boys, and sacred frankincense ;

Fill the sacrificial cup ;  
A victim's blood will soothe her vehemence.



## XX.

*Vile potabis.*

NOT large my cups, nor rich my cheer,  
 This Sabine wine, which erst I seal'd,  
 That day the applauding theatre  
     Your welcome peal'd,  
 Dear knight Mæeneas ! as 'twere fain  
     That your paternal river's banks,  
 And Vatican, in sportive strain,  
     Should echo thanks.  
 For you Calenian grapes are press'd,  
     And Cæcuban ; these cups of mine  
 Falernum's bounty ne'er has bless'd,  
     Nor Formian vine.

## XXI.

*Dianam teneræ.*

OF Dian's praises, tender maidens, tell ;  
 Of Cynthus' unshorn god, young strip-  
     lings, sing ;  
 And bright Latona, well  
     Beloved of Heaven's high King.  
 Sing her that streams and silvan foliage loves,  
 Whate'er on Algidus' chill brow is seen,  
     In Erymanthian groves  
     Dark-leaved, or Cragus green.

Sing Tompe too, glad youths, in strain as loud,  
 And Phœbus' birthplace, and that shoulder fair,  
 His goldon quiver proud  
 And brother's lyro to bear.  
 His arm shall banish Hunger, Plague, and War  
 To Persia and to Britain's coast, away  
 From Romo and Cæsar far,  
 If you have zeal to pray.

## XXII.

*Integer vitæ.*

NO need of Moorish archer's craft  
 To guard the pure and stainless liver;  
 He wants not, Fuscus, poison'd shaft  
 To store his quiver,  
 Whether he traverse Libyan shoals,  
 Or Caucasus, forlorn and horrent,  
 Or lands where far Hydaspes rolls  
 His fabled torrent.  
 A wolf, while roaming trouble-free  
 In Sabine wood, as fancy led me,  
 Unarm'd I sang my Lalage,  
 Beheld, and fled me.  
 Dire monster ! in her broad oak woods  
 Fierce Daunia fosters none such other,  
 Nor Juba's land, of lion broods  
 The thirsty mother.

Place me where on the ice-bound plain  
 No tree is cheer'd by summer breezes,  
 Where Jove descends in sleety rain  
 Or sullen freezes;  
 Place me where none can live for heat,  
 'Neath Phœbus' very chariot plant me,  
 That smile so sweet, that voice so sweet,  
 Shall still enchant me.

## XXIII.

*Vitas hinnuleo.*

YOU fly me, Chloe, as o'er trackless hills  
 A young fawn runs her timorous dam to  
 find,  
 Whom empty terror thrills  
 Of woods and whispering wind.  
 Whether 'tis Spring's first shiver, faintly heard  
 Through the light leaves, or lizards in the brake  
 The rustling thorns have stirr'd,  
 Her heart, her knees, they quake.  
 Yet I, who chase you, no grim lion am,  
 No tiger fell, to crush you in my gripe:  
 Come, learn to leave your dam,  
 For lover's kisses ripe.

## XXVI.

*Musis amicus.*

THE Muses love me : fear and grief,  
 The winds may blow them to the sea ;  
 Who quail before the wintry chief  
 Of Scythia's realm, is nought to me.  
 What cloud o'er Tiridates lowers,  
 I care not, I. O, nymph divino  
 Of virgin springs, with sunniest flowers  
 A chaplet for my Lamin twine,  
 Pimplea sweet ! my praise were vain  
 Without thee. String this maiden lyre,  
 Attune for him the Lesbian strain,  
 O goddess, with thy sister quire !

## XXVII.

*Natis in usum.*

WHAT, fight with cups that should give joy ?  
 'Tis barbarous ; leave such savage ways  
 To Thracians. Bacchus, shamefaced boy,  
 Is blushing at your bloody frays.  
 The Median sabre ! lights and wine !  
 Was stranger contrast ever seen ?  
 Cease, cease this brawling, comrades mine,  
 And still upon your elbows lean.

Well, shall I take a toper's part  
 Of fierce Falernian ? let our guest,  
 Megilla's brother, say what dart  
 Gave the death-wound that makes him blest.  
 He hesitates ? no other hire  
 Shall tempt my sober brains. Whate'er  
 The goddess tames you, no base fire  
 She kindles ; 'tis some gentle fair  
 Allures you still. Come, tell me truth,  
 And trust my honour.—That the name ?  
 That wild Charybdis yours ? Poor youth !  
 O, you deserved a better flame !  
 What wizard, what Thessalian spell,  
 What god can save you, hamper'd thus ?  
 To cope with this Chimæra fell  
 Would task another Pegasus.

## XXVIII

*Te maris et terræ.*

THE sea, the earth, the innumerable sand,  
 Archytas, thou couldst measure ; now, alas !  
 A little dust on Matine shore has spann'd  
 That soaring spirit ; vain it was to pass  
 The gates of heaven, and send thy soul in quest  
 O'er air's wide realms ; for thou hadst yet to die  
 Ay, dead is Pelops' father, heaven's own guest,  
 And old Tithonus, rapt from earth to sky,

And Minos, made the council-friend of Jove ;

And Panthus' son has yielded up his breath

Once more, though down he pluck'd the shield, to  
prove

His prowess under Troy, and lade grim death  
O'er skin and nerves alone exert its power,

Not he, you grant, in nature meanly read.  
Yes, all "await the inevitable hour ;"

The downward journey all one day must  
tread.

Some bleed, to glut the war-god's savage eyes ;

Fate meets the sailor from the hungry brine ;

Youth jostles age in funeral obsequies ;

Each brow in turn is touch'd by Proserpine.

Me, too, Orion's mate, the Southern blast,

Whelm'd in deep death beneath the Illyrian  
wave.

But grudge not, sailor, of driven sand to cast

A handful on my head, that owns no grave.

So, though the eastern tempests loudly threat

Hesperia's main, may green Venusia's crown

Be stripp'd, while you lie warm ; may blessings  
yet

Stream from Tarentum's guard, great Neptune,  
down,

And gracious Jove, into your open lap !

What ! shrink you not from crime whose  
punishment

Falls on your innocent children ? it may hap

Imperious Fate will make yourself repent.

My prayers shall reach the avengers of all wrong ;  
No expiations shall the curse unbind.  
Great though your haste, I would not task you  
long ;  
Thrice sprinkle dust, then scud before the wind.

## XXIX.

*Icci, beatis.*

YOUR heart on Arab wealth is set,  
Good Iccius : you would try your steel  
On Saba's kings, unconquer'd yet,  
And make the Mede your fetters feel.  
Come, tell me what barbarian fair  
Will serve you now, her bridegroom slain ?  
What page from court with esseneed hair  
Will tender you the bowl you drain,  
Well skill'd to bend the Serian bow -  
His father carried ? Who shall say  
That rivers may not uphill flow,  
And Tiber's self return one day,  
If you would change Panætius' works,  
That costly purchase, and the clan  
Of Socrates, for shields and dirks,  
Whom once we thought a saner man ?

## XXX.

*O Venus.*

COME, Cnidian, Paphian Venus, come,  
Thy well-beloved Cyprus spurn,  
Haste, where for thee in Glycera's home  
Sweet odours burn.  
Bring too thy Cupid, glowing warm,  
Graces and Nymphs, unzoned and free,  
And Youth, that lacking thee lacks charm,  
And Mereury.

## XXXI.

*Quid dedicatum.*

WHAT blessing shall the bard entreat  
The god he hallows, as he pours  
The winecup? Not the mounds of wheat  
That load Sardinian threshing floors;  
Not Indian gold or ivory—no,  
Nor flocks that o'er Calabria stray,  
Nor fields that Liris, still and slow,  
Is eating, unpereceived, away.  
Let those whose fate allows them train  
Calennum's vine; let trader bold  
From golden cups rich liquor drain  
For wares of Syria bought and sold,



Heaven's favourite, sooth, for thrice a-year  
 He comes and goes across the brine  
 Undamaged. I in plenty here  
 On endives, mallows, snceory dine.  
 O grant me, Phoebus, ealm content,  
 Strength nnimpair'd, a mind entire,  
 Old age without dishonour spent,  
 Nor unbefriended by the lyre!

## XXXII.

*Poscimur.*

THEY call ;—if aught in shady dell  
 We twain have warbled, to remain  
 Long months or years, now breathe, my shell.  
 A Roman strain,  
 Thou, strung by Lesbos' minstrel hand,  
 The bard, who 'mid the clash of steel,  
 Or haply mooring to the strand  
 His batter'd keel,  
 Of Baeclus and the Muses sung,  
 And Cupid, still at Venus' side,  
 And Lycus, beautiful and young,  
 Dark-hair'd, dark-eyed.  
 O sweetest lyre, to Phoebus dear,  
 Delight of Jove's high festival,  
 Blest balm in trouble, hail and hear  
 Whene'er I call!

## XXXIII.

*Albi, ne doleas.*

WHAT, Albius ! why this passionate despair  
For cruel Glycera ? why melt your voice  
In dolorous strains, because the perjured fair  
Has made a younger choice ?  
See, narrow-brow'd Lycoris, how she glows  
For Cyrus ! Cyrus turns away his head  
To Pholoe's frown ; but sooner gentle roes  
Apulian wolves shall wed,  
Than Pholoe to so mean a conqueror strike :  
So Venus wills it ; 'neath her brazen yoke  
She loves to couple forms and minds unlike,  
All for a heartless joke.  
For me sweet Love had forged a milder spell ;  
But Myrtale still kept me her fond slave,  
More stormy she than the tempestuous swell  
That crests Calabria's wave.

## XXXIV.

*Parcus deorum.*

MY prayers were scant, my offerings few,  
While 'witless wisdom fool'd my mind ;  
But now I trim my sails anew,  
And trace the course I left behind.

For lo ! the Sire of heaven on high,  
 By whose fierce bolts the clouds are riven,  
 To-day through an unclouded sky  
 His thundering steeds and car has driven.  
 E'on now dull earth and wandering floods,  
 And Atlas' limitary range,  
 And Styx, and 'Tænarus' dark abodes  
 Are reeling. Ho can lowliest change  
 And loftiest ; bring the mighty down  
 And lift the weak ; with whirring flight  
 Comes Fortune, plucks the monarch's crown,  
 And decks therewith some meaner wight.

## XXXV.

*O Diva, gratum.*

LADY of Antium, grave and stern !  
 O Goddess, who canst lift the low  
 To high estate, and sudden turn  
 A triumph to a funeral show !  
 Thee the poor hind that tills the soil  
 Implores ; their queen they own in thee,  
 Who in Bithynian vessel toil  
 Amid the vex'd Carpathian sea.  
 Thee Dacians fierce, and Scythian hordes,  
 Peoples and towns, and Rome, their head.  
 And mothers of barbarian lords,  
 And tyrants in their purple dread,

Lest, spurn'd by thee in scorn, should fall  
The state's tall prop, lest crowds on fire  
To arms, to arms ! the loiterers call,  
And thrones be tumbled in the mire.  
Necessity preceeds thee still  
With hard fierce eyes and heavy tramp :  
Her hand the nails and wedges fill,  
The molten lead and stubborn clamp.  
Hope, precious Truth in garb of white,  
Attend thee still, nor quit thy side  
When with changed robes thou tak'st thy flight  
In anger from the homes of pride.  
Then the false herd, the faithless fair,  
Start backward ; when the wine runs dry.  
The jocund guests, too light to bear  
An equal yoke, asunder fly.  
O shield our Cæsar as he goes  
To furthest Britain, and his band,  
Rome's harvest ! Send on Eastern foes  
Their fear, and on the Red Sea strand !  
O wounds that scarce have ceased to run !  
O brother's blood ! O iron time !  
What horror have we left undone ?  
Has conscience shrunk from aught of crime ?  
What shrine has rapine held in awe ?  
What altar spared ? O haste and beat  
The blunted steel we yet may draw  
On Arab and on Massagete !

## XXXVI.

*Et thure, et fidibus.*

BID the lyre and cittern play ;  
    Enkindle incense, shed the victim's gore ;  
    Heaven has watch'd o'er Numida,  
And brings him safe from far Hispania's shore.  
    Now, returning, he bestows  
On each dear comrade all the love he can ;  
    But to Lamia most he owes,  
By whose sweet side he grew from boy to man.  
    Note wo in our calendar  
This festal day with whitest mark from Crete :  
    Let it flow, the old wine-jar,  
And ply to Salian time your restless feet.  
    Damalis tosses off her wine,  
But Bassus snre must prove her match to-night.  
    Give us roses all to twine,  
And parsley green, and lilies deathly white.  
    Every melting eye will rest  
On Damalis' lovely face ; but none may part  
    Damalis from our new-found guest ;  
She clings, and clings, like ivy, round his heart.

## XXXVII.

*Nunc est bibendum.*

NOW drink we deep, now featly tread  
     A measure; now before each shrino  
 With Salian feasts the table spread;  
     The time invites us, comrades mine.  
 'Twas shame to broach, before to-day,  
     Tho Cæneban, while Egypt's dame  
 Threaten'd our power in dust to lay  
     And wrap the Capitol in flame,  
 Girt with her foul emasculate throng,  
     By Fortune's sweet now wine befool'd,  
 In hope's ungovern'd weakness strong  
     To hope for all; but soon she cool'd,  
 To see one ship from burning 'scape;  
     Great Cæsar taught her dizzy brain,  
 Made mad by Mareotic grapo,  
     To feel the sobering truth of pain,  
 And gave her chaso from Italy,  
     As after doves fierce falcons speed,  
 As hunters 'neath Hæmonia's sky  
     Chase the tired hare, so might he lead  
 The fiend enchain'd; *she* sought to die  
     More nobly, nor with woman's dread  
 Quail'd at the steel, nor timorously  
     In her fleet ships to covert fled.



## BOOK II.

### I.

*Motum ex Metello.*

**T**HE broils that from Metellns date,  
The secret springs, the dark intrigues,  
The freaks of Fortune, and the great  
Confederate in disastrous leagues,  
And arms with uncleansed slaughter red,  
A work of danger and distrust,  
You treat, as one on fire should tread  
Scaree hid by treacherous ashen crust.  
Let Tragedy's stern muse be mute  
Awhile; and when your order'd page  
Has told Rome's tale, that buskin'd foot  
Again shall mount the Attic stage,  
Pollio, the pale defendant's shield,  
In deep debate the senate's stay,  
The hero of Dalmatic field  
By Triumph crown'd with deathless bay.  
E'en now with trumpet's threatening blare  
You thrill our ears; the clarion brays;

The lightnings of the armour scare  
The steed, and daunt the rider's gaze.  
Methinks I hear of leaders proud  
With no uncomely dust distain'd,  
And all the world by conquest bow'd,  
And only Cato's soul unchain'd.  
Yet, Juno and the powers on high  
That left their Afric to its doom,  
Have led the victors' progeny  
As victims to Jugurtha's tomb.  
What field, by Latian blood-drops fed,  
Proclaims not the unnatural deeds  
It buries, and the earthquake dread  
Whose distant thunder shook the Medes ?  
What gulf, what river has not seen  
Those sights of sorrow ? nay, what sea  
Has Daunian carnage yet left green ?  
What coast from Roman blood is free ?  
But pause, gay Muse, nor leave your play  
Another Cean dirgo to sing ;  
With me to Venus' bower away,  
And there attune a lighter string.



## II.

*Nullus argento.*

**T**HE silver, Sallust, shows not fair  
 While buried in the greedy mine :  
 You love it not till moderate wear  
     Have given it shine.  
 Honour to Proculcius ! he  
     To brethren play'd a father's part ;  
 Fame shall embalm through years to be  
     That noble heart.  
 Who curbs a greedy soul may boast  
     More power than if his broad-based throne  
 Bridged Libya's sea, and either coast  
     Were all his own.  
 Indulgence bids the dropsy grow ;  
     Who fain would quench the palate's flame  
 Must rescue from the watery foe  
     The pale weak frame.  
 Phraates, throned where Cyrus sat,  
     May count for blest with vulgar herds,  
 But not with Virtue, soon or late  
     From lying words  
 She weans men's lips ; for him she keeps  
     The crown, the purple, and the bays,  
 Who dares to look on treasure-heaps  
     With unblench'd gaze.

## III.

*Aquam memento.*

AN equal mind, when storms o'ercloud,  
Maintain, nor 'neath a brighter sky  
Let pleasure make your heart too proud,  
O Dellius, Dellius! sure to die,  
Whether in gloom you spend each year,  
Or through long holidays at ease  
In grassy nook your spirit cheer  
With old Falernian vintages,  
Where poplar pale, and pine-tree high  
Their hospitable shadows spread  
Entwined, and panting waters try  
To hurry down their zigzag bed.  
Bring wine and scents, and roses' bloom,  
Too brief, alas! to that sweet place,  
While life, and fortune, and the loom  
Of the Three Sisters yield you grace.  
Soon must you leave the woods you buy,  
Your villa, wash'd by Tiber's flow,  
Leave,—and your treasures, heap'd so high,  
Your reckless heir will level low.  
Whether from Argos' founder born  
In wealth you lived beneath the sun,  
Or nursed in beggary and scorn,  
You fall to Death, who pities none.

One way all travel ; the dark urn  
 Shakes each man's lot, that soon or late  
 Will force him, hopeless of return,  
 On board the exile-ship of Fate.

## IV.

*Ne sit ancillæ.*

WHY, Xanthias, blush to own you love  
 Your slave? Briseis, long ago,  
 A captive, could Achilles move  
     With breast of snow.  
 Tecmessa's charms enslaved her lord,  
     Stont Ajax, heir of Telamon ;  
 Atrides, in his pride, adored  
     The maid he won,  
 When Troy to Thessaly gave way,  
     And Hector's all too quick decease  
 Made Pergamns an easier prey  
     To wearied Greece.  
 What if, as auburn Phyllis' mate,  
     You graft yourself on regal stem?  
 Oh yes! be sure her sires were great ;  
     She weeps for *them*.  
 Believe me, from no rascal scum  
     Your charmer sprang ; so true a flame,  
 Such hate of greed, could never come  
     From vulgar dame.

That spot, those happy heights desire  
Our sojourn ; there, when life shall end,  
Your tear shall dew my yet warm pyre,  
Your bard and friend.

## VII.

*O sæpe mecum.*

OFT with me in troublons time  
, Involved, when Brutus warr'd in Greece,  
Who gives you back to your own clime  
And your own gods, a man of peace,  
Pompey, the earliest friend I knew,  
With whom I oft cut short the hours  
With wine, my hair bright bathed in dew  
Of Syrian oils, and wreathed with flowers ?  
With you I shared Philippi's rout,  
Unseemly parted from my shield,  
When Valour fell, and warriors stout  
Were tumbled on the inglorious field :  
But I was saved by Mercury,  
Wrapp'd in thick mist, yet trembling sore,  
Whilo you to that tempestuous sea  
Were swept by battle's tide once more.  
Come, pay to Jove the feast you owe ;  
Lay down those limbs, with warfare spent,  
Beneath my laurel ; nor be slow  
To drain my cask ; for you 'twas meant.

Letho's true draught is Massic wine;  
 Fill high the goblet; pour out free  
 Rich streams of unguent. Who will twine  
 The hasty wreath from myrtle-tree  
 Or parsley? Whom will Venus seat  
 Chairman of cups? Are Bacchants sane?  
 Then I'll be sober. O, 'tis sweet  
 To fool, when friends come home again!

## VIII.

*Ulla si juris.*

HAD chastisement for perjured truth,  
 Barine, mark'd you with a curse—  
 Did one wry nail, or one black tooth,  
 But make you worse—  
 I'd trust you; but, when plighted lies  
 Have pledged you deepest, lovelier far  
 You sparkle forth, of all young eyes  
 The ruling star.  
 'Tis gain to mock your mother's bones,  
 And night's still signs, and all the sky,  
 And gods, that on their glorious thrones  
 Chill Death defy.  
 Ay, Venus smiles; the pure nymphs smile,  
 And Cupid, tyrant-lord of hearts,  
 Sharpening on bloody stone the while  
 His fiery darts.

New captives fill the nets you weave;  
New slaves are bred; and those before,  
Though oft they threaten, never leave  
Your godless door.  
The mother dreads you for her son,  
The thrifty sire, the new-wed bride,  
Lest, lured by you, her precious one  
Should leave her side.

## IX.

*Non semper imbres.*

THE rain, it rains not every day  
On the soak'd meads; the Caspian main  
Not always feels the unequal sway  
Of storms, nor on Armenia's plain,  
Dear Valgius, lies the cold dull snow  
Through all the year; nor northwinds keen  
Upon Garganian oakwoods blow,  
And strip the ashes of their green.  
You still with tearful tones pursue  
Your lost, lost Mystes; Hesper sees  
Your passion when he brings the dew,  
And when before the sun he flees.  
Yet not for loved Antiochus  
Grey Nestor wasted all his years  
In grief; nor o'er young Troilus  
His parents' and his sisters' tears

For ever flow'd, At length have done  
 With these soft sorrows; rather tell  
 Of Cæsar's trophies newly won,  
 And hear Niphates' icy fell,  
 And Medus' flood, 'mid conquer'd tribes  
 Rolling a leas presumptuous tide,  
 And Scythians taught, as Roms prescribes,  
 Henceforth o'er narrower steppes to ride.

## X.

*Rectius vives.*

**L** IOLNIUS, trust a seaman's lore:  
 Steer not too boldly to the deep,  
 Nor, fearing storms, by treacherous shore  
 Too closely creep.  
 Who makes the golden mean his guide,  
 Shuns miser's cabin, foul and dark,  
 Shuns gilded roofs, where pomp and pride  
 Are envy's mark.  
 With fiercer blasts the pine's dim height  
 Is rock'd; proud towers with heavier fall  
 Crash to the ground: and thunders smite  
 The mountain's tall.  
 In sadness hope, in gladness fear  
 'Gainst coming change will fortify  
 Your breast. The storm that Joviter  
 Sweep'd o'er the sky

He chases. Why should rain to-day  
 Bring rain to-morrow? Python's foe  
 Is pleased sometimes his lyre to play,  
 Nor bends his bow.

Be brave in trouble; meet distress  
 With dauntless front; but when the gale  
 Too prosperous blows, be wise no less,  
 And shorten sail.

## XL

*Quid bellicosus.*

○ ASK not what those sons of war,  
 Cantabrian, Scythian, each intend,  
 Disjoin'd from us by Hadria's bar,  
 Nor puzzle, Quintius, how to spend  
 A life so simple. Youth removes,  
 And Beauty too; and hoar Decay  
 Drives out the wanton tribe of Loves  
 And Sleep, that came or night or day.  
 The sweet spring-flowers not always keep  
 Their bloom, nor moonlight shines the same  
 Each evening. Why with thoughts too deep  
 O'ertask a mind of mortal frame?  
 Why not, just thrown at careless ease  
 'Neath plane or pine, our locks of grey  
 Perfumed with Syrian essences  
 And wreathed with roses, while we may,



Lie drinking? Bacchus puts to shame  
 The cares that waste us. Where's the slave  
 To quench the fierce Falernian's flame  
 With water from the passing wave?  
 Who'll coax coy Lyde from her home?  
 Go, bid her take her ivory lyre,  
 The runaway, and haste to come,  
 Her wild hair bound with Spartan fire.

†

## XII.

*Nolis longa feræ.*

THE weary war where fierce Numantia bled,  
 Fell Hannibal, the sworn Sicilian main  
 Purpled with Punic blood—not mine to wed  
 These to the lyre's soft strain,  
 Nor cruel Lapithæ, nor, mad with wine,  
 Centaurs, nor, by Herculean arm o'ercome.  
 The earth-born youth, whose terrors dimm'd the  
 shine  
 Of the resplendent dome  
 Of ancient Saturn. You, Mæcenæ, best  
 In pictured prose of Cæsar's warrior feats  
 Will tell, and captive kings with haughty crest  
 Led through the Roman streets.  
 On me the Muse has laid her charge to tell  
 Of your Licymnia's voice, the lustrous hue  
 Of her bright eye, her heart that beats so well  
 To mutual passion true :

How nought she does but lends her added grace,  
 Whether she dance, or join in bantering play,  
 Or with soft arms the maiden choir embrace  
     On great Diana's day.  
 Say, would you change for all the wealth possess'd  
     By rich Aehæmenes or Phrygia's heir,  
 Or the full stores of Araby the blest,  
     One lock of her dear hair,  
 While to your burning lips she bends her neck,  
     Or with kind cruelty denies the due  
 She means you not to beg for, but to take,  
     Or snatches it from you?

## XIII.

*Ille et nefasto.*

BLACK day he chose for planting thee,  
     Accurst he rear'd thee from the ground,  
 The bane of children yet to be,  
     The scandal of the village round.  
 His father's throat the monster press'd  
     Beside, and on his hearthstone spilt,  
 I ween, the blood of midnight guest;  
     Black Colehian drugs, whate'er of guilt  
 Is hatch'd on earth, he dealt in all—  
     Who planted in my rural stead  
 Thee, fatal wood, thee, sure to fall  
     Upon thy blameless master's head.

The dangers of the hour! no thought  
We give them; Punic seaman's fear  
Is all of Bosphorus, nor aught  
Recks he of pitfalls elsewhere;  
The soldier fears the mask'd retreat  
Of Parthia; Parthia dreads the thrall  
Of Rome; but Death with noiseless feet  
Has stolen and will steal on all.  
How near dark Pluto's court I stood,  
And Æacus' judicial throne,  
The blest seclusion of the good,  
And Sappho, with sweet lyric moan  
Bewailing her ungentle sex,  
And thee, Alcæus, louder far  
Chanting thy tale of woful wrecks,  
Of woful exile, woful war!  
In sacred awe the silent dead  
Attend on each: but when the song  
Of combat tells and tyrants fled,  
Keen ears, press'd shoulders, closer throng.  
What marvel, when at those sweet airs  
The hundred-headed beast spell-bound  
Each black ear droops, and Furies' hairs  
Uncoil their serpents at the sound?  
Prometheus too and Pelops' sire  
In listening lose the sense of woe;  
Orion hearkens to the lyre,  
And lets the lynx and lion go.

## XIV.

*Eheu, fugaces.*

AH, Postumus ! they fleet away,  
Our years, nor piety one hour  
Can win from wrinkles and decay,  
And Death's indomitable power ;  
Not though three hundred bullocks flame  
Each year, to sootho the tearless king  
Who holds huge Geryon's triple frame  
And Tityos in his watery ring,  
That circling flood, which all must stem,  
Who eat the fruits that Nature yields,  
Wearers of haughtiest diadem,  
Or humblest tillers of the fields.  
In vain we shun war's contact red  
Or storm-tost spray of Hadrian main :  
In vain, the season through, we dread  
For our frail lives Scirocco's bane.  
Coeytus' black and stagnant ooze  
Must welcome yon, and Danaus' seed  
Ill-famed, and ancient Sisyphus  
To never-ending toil decreed.  
Your land, your house, your lovely bride  
Must lose yon ; of your cherish'd trees  
None to its fleeting master's side  
Will cleave, but those sad cypresses.

Your heir, a larger soul, will drain  
 The hundred-padlock'd Cæcuban,  
 And richer spilth the pavement stain  
 Than c'er at pontiff's supper ran.

## XV.

*Jam pauca aratro.*

FEW roods of ground the piles we raise  
 Will leave to plough; ponds wider spread  
 Than Lucrino lake will meet the gaze  
 On every side; the plane unwee'd  
 Will top the elm; the violet-bed,  
 The myrtle, each delicious sweet,  
 On olive-grounds their scent will shed,  
 Where once were fruit-trees yielding meat;  
 Thick bays will screen the midday range  
 Of fiercest suns. Not such the rule  
 Of Romulus, and Cato sage,  
 And all the bearded, good old school.  
 Each Roman's wealth was little worth,  
 His country's much; no colonnade  
 For private pleasure woo'd the North  
 With cool "proximity of shade."  
 None might the casual sod disdain  
 To roof his home; a town alone,  
 At public charge, a sacred fane  
 Were honour'd with the pomp of stone.

## XVI.

*Otium divos.*

FOR ease, in wide Ægean caught,  
The sailor prays, when clouds are hiding  
The moon, nor shines of starlight aught  
For seaman's guiding:  
For ease the Mede, with quiver gay:  
For ease rude Thrace, in battle cruel:  
Can purple buy it, Grosphus? Nay,  
Nor gold, nor jewel.  
No pomp, no lieter clears the way  
'Mid rabble-routs of troublous feelings,  
Nor quells the cares that sport and play  
Round gilded ceilings.  
More happy he whose modest board  
His father's well-worn silver brightens;  
No fear, nor lust for sordid hoard,  
His light sleep frightens.  
Why bend our bows of little span?  
Why change our homes for regions under  
Another sun? What exiled man  
From self can sunder?  
Care climbs the bark, and trims the sail,  
Curst fiend! nor troops of horse can 'scape her,  
More swift than stag, more swift than gale  
That drives the vapour.

Blest in the present, look not forth  
 On ills beyond, but soothe each bitter  
 With slow, calm smile. No suns on earth  
     Unclouded glitter.  
 Achilles' light was quench'd at noon;  
     A long decay Tithonus minish'd;  
 My hours, it may be, yet will run  
     When yours are finish'd.  
 For you Sicilian heifers low,  
     Bleat countless flocks; for you are neighing  
 Proud coursers; Afric purples glow  
     For your arraying  
 With double dyes; a small domain,  
     The soul that breathed in Grecian harping,  
 My portion these; and high disdain  
     Of ribald carping.

## XVII.

*Cur me querelis.*

**W**HY rend my heart with that sad sigh?  
     It cannot please the gods or me  
 That you, Mæccenas, first should die,  
     My pillar of prosperity.  
 Ah! should I lose one half my soul  
     Untimely, can the other stay  
 Behind it? Life that is not whole,  
     Is *that* as sweet? The self-same day

Shall crush us twain ; no idle oath  
Has Horace sworn ; whene'er you go,  
We both will travel, travel both  
The last dark journey down below.  
No, not Chimæra's fiery breath,  
Nor Gæa, could he rise again,  
Shall part us ; Justice, strong as death,  
So wills it ; so the Fates ordain.  
Whether 'twas Libra law me born  
Or angry Scorpio, lord malign  
Of natal hour, or Capricorn,  
The tyrant of the western brine,  
Our planets sure with concord strange  
Are blended. You by Jove's blit power  
Were snatch'd from out the baleful range  
Of Saturn, and the evil hour  
Was stay'd, when rapturous boucher fall  
Three times the auspicious thunder peal'd ;  
Me the curst trunk, that smote my skull,  
Had slain ; but Faunus, strong to shield  
The friends of Mercury, check'd the blow  
In mid descent. Be sure to pay  
The victims and the fane you owe ;  
Your bard a humbler lamb will slay.



## XVIII.

*Non ebur.*

**C**ARVEN ivory have I none ;  
 No golden eornice in my dwelling shines ;  
 Pillars choice of Libyan stone  
 Upbear no architrave from Attic mines ;  
 'Twas not mine to enter in  
 To Attalus' broad realms, an unknown heir,  
 Nor for mo fair elionts spin  
 Laconian purples for their patron's wear.  
 Truth is mine, and Genius mine ;  
 The rich man comes, and knocks at my low door :  
 Favour'd thus, I no'er repine,  
 Nor weary ont indulgent Heaven for more :  
 In my Sabino homestead blest,  
 Why should I further tax a genorons friend ?  
 Suns are hurrying suns a-west,  
 And nowborn moons make speed to meet their end.  
 You have hauds to square and hew  
 Vast marble-blocks, hard on your day of doom,  
 Ever building mansions new,  
 Nor thinking of the mansion of the tomb.  
 Now yon press on ocean's bound,  
 Where waves on Baiæ beat, as earth were seant ;  
 Now absorb your neighbour's ground,  
 And tear his landmarks up, your own to plant.

## XX.

*Non usitata.*

NO vulgar wing, nor weakly plied,  
Shall bear me through the liquid sky ;  
A two-form'd bard, no more to bide  
Within the range of envy's eye  
'Mid haunts of men. I, all ungraced  
By gentle blood, I, whom you call  
Your friend, Mærenas, shall not taste  
Of death, nor chafe in Lethe's thrall.  
E'en now a rougher skin expands  
Along my legs : above I change  
To a white bird ; and o'er my hands  
And shoulders grows a plumage strange,  
Fleeter than Icarus, see me float  
O'er Bosphorus, singing as I go,  
And o'er Gætulian sands remote,  
And Hyperborean fields of snow ;  
By Dacian horde, that masks its fear  
Of Marsic steel, shall I be known,  
And furthest Scythian : Spain shall hear  
My warbling, and the banks of Rhone.  
No dirges for my fancied death ;  
No weak lament, no mournful stave ;  
All clamorous grief were waste of breath,  
And vain the tribute of a grave.

Strain their sweet juice her taste to please;  
No lutes, no singing birds again  
Will bring her sleep. Sleep knows no pride;  
It scorns not eots of village hinds,  
Nor shadow-trembling river-side,  
Nor Tempe, stirr'd by western winds.  
Who, having competence, has all,  
The tumult of the sea defies,  
Nor fears Areturus' angry fall,  
Nor fears the Kid-star's sullen rise,  
Though hail-storms on the vineyard beat,  
Though crops deceive, though trees complain,  
One while of showers, one while of heat,  
One while of winter's barbarous reign.  
Fish feel the narrowing of the main  
From sunken piles, while on the strand  
Contractors with their busy train  
Let down huge stones, and lords of land  
Affect the sea : but fierce Alarm  
Can clamber to the master's side :  
Black Cares can up the galley swarm,  
And close behind the horseman ride.  
If Phrygian marbles soothe not pain,  
Nor star-bright purple's costliest wear,  
Nor vines of true Falernian strain,  
Nor Achæmenian spices rare,  
Why with rich gate and pillar'd range  
Upbuild new mansions, twice as high,  
Or why my Sabine vale exchange  
For more laborious luxury?

Seal'd lips have blessings sure to come :  
 Who drags Illeusis' rite to-day,  
 That man shall never shak<sup>n</sup> my home,  
 Or join my voyage : roofs give way  
 And boats are wreck'd : true men and thieves  
 Neglected Justice oft confounds :  
 Though Vengeance halt, she seldom leaves  
 The wretch whose flying steps she hounds.

## III.

*Justum et tenacem.*

THE man of firm and righteous will,  
 No rabble, clamorous for the wrong,  
 No tyrant's brow, whose frown may kill,  
 Can shake the strength that makes him strong :  
 Not winds, that chase the sea they sway,  
 Nor Jove's right hand, with lightning red :  
 Should Nature's pillar'd frame give way,  
 That wreck would strike one fearless head.  
 Pollux and roving Hercules  
 Thus won their way to Heaven's proud steep,  
 'Mid whom Augustus, couch'd at ease,  
 Dyes his red lips with nectar deep.  
 For this, great Bacchus, tigers drew  
 Thy glorious car, untaught to slave  
 In harness : thus Quirinus flew  
 On Mars' wing'd steeds from Acheron's wave,

When Juno spoke with Heaven's assent :

“ O Ilium, Ilium, wretched town !

The judge accurst, incontinent,

And stranger dame have dragg'd thee down  
Pallas and I, since Priam's sire

Denied the gods his pledged reward,  
Had doom'd them all to sword and fire,  
The people and their perjured lord.

No more the adulterous guest can charm

The Spartan queen : the house forsworn  
No more repels by Hector's arm

My warriors, baffled and outworn :  
Hush'd is the war our strife made long :

I welcome now, my hatred o'er,  
A grandson in the child of wrong,  
Him whom the Trojan priestess bore.

Receive him, Mars ! the gates of flame

May open : let him taste forgiven  
The nectar, and enrol his name

Among the peaceful ranks of Heaven.  
Let the wide waters sever still

Ilium and Rome, the exiled race  
May reign and prosper where they will :

So but in Paris' burial-place  
The cattle sport, the wild beasts hide

Their cubs, the Capitol may stand  
All bright, and Rome in warlike pride

O'er Media stretch a conqueror's hand.  
Aye, let her scatter far and wide

Her terror, where the land-lock'd waves

Europe from Afric's shore divide,  
Where swelling Nilo the corn-field laves—  
Of strength more potent to disdain  
Hid gold, best buried in the mine,  
Than gather it with hand profane,  
That for man's greed would rob a shrine.  
Whate'er the bound to earth ordain'd,  
There let her reach the arm of power,  
Travelling, where raves the fire unconfin'd,  
And where the storm-cloud and the shower.  
Yet, warlike Roman, know thy doom,  
Nor, drunken with a conqueror's joy,  
Or blind with dutious zeal, presume  
To build again ancestral Troy.  
Should Troy revive to hateful life,  
Her star again should set in gore,  
While I, Jove's sister and his wife,  
To victory led my host once more.  
Though Phœbus thrice in brazen mail  
Should ease her towers, they thrice should fall,  
Storm'd by my Greeks: thrice wives should wail  
Husband and son, themselves in thrall."  
—Such thunders from the lyre of love!  
Back, wayward Muse! refrain, refrain  
To tell the talk of gods above,  
And dwarf high themes in puny strain.

## IV.

*Descende cælo.*

COME down, Calliope, from above:  
Breathe on the pipe a strain of fire:  
Or if a graver note thou love,  
With Phœbus' cittern and his lyre.  
You hear her? or is this the play  
Of fond illusion? Hark! meseems  
Through gardens of the good I stray,  
'Mid murmuring gales and purling streams.  
Me, as I lay on Vultur's steep,  
A truant past Apulia's bound,  
O'ertired, poor child, with play and sleep,  
With living green the stock-doves crown'd—  
A legend, nay, a miracle,  
By Acherontia's nestlings told,  
By all in Bantine glade that dwell,  
Or till the rich Forentan mould.  
"Bears, vipers, spared him as he lay.  
The sacred garland deck'd his hair,  
The myrtle blended with the bay:  
The child's inspired: the gods were there."  
Your grace, sweet Muses, shields me still  
On Sabine heights, or lets me range  
Where cool Præneste, Tibur's hill,  
Or liquid Baïæ proffers change.

Rhoetus, or he whose spears were trees,  
Enceladus, from earth upturn,  
As on they rush'd in mad career  
'Gainst Pallas' shield? Here met the foe  
Fierce Vulcan, queenly Juno here,  
And he who ne'er shall quit his bow,  
Who laves in clear Castalian flood  
His locks, and loves the leafy growth  
Of Lycia next his native wood,  
The Delian and the Pataran both.  
Strength, mindless, falls by its own weight;  
Strength, mix'd with mind, is made more strong  
By the just gods, who surely hate  
The strength whose thoughts are set on wrong.  
Let hundred-handed Gyas bear  
His witness, and Orion known  
Tempter of Dian, chaste and fair,  
By Dian's maiden dart o'erthrown.  
Hurl'd on the monstrous shapes she bred,  
Earth groans, and mourns her children thrust  
To Orcus; Ætna's weight of lead  
Keeps down the fire that breaks its crust;  
Still sits the bird on Tityos' breast,  
The warder of unlawful love;  
Still suffers lewd Pirithous, prest  
By massive chains no hand may move.



## V.

*Cælo tonantem.*

JOVE rules in heaven, his thunder shows;  
Henceforth Augustus earth shall own  
Her present god, now Briton foes  
And Persians bow before his throne.  
Has Crassus' soldier ta'en to wife  
A base barbarian, and grown grey  
(Woe, for a nation's tainted life!)  
Earning his foemen-kin=men's pay,  
His king, forsooth, a Mede, his sire  
A Marsian? can he name forget,  
Gown, sacred shield, undying fire,  
And Jove and Rome are standing yet?  
'Twas this that Regulus foresaw,  
What time he spurn'd the foul disgrace  
Of peace, whose precedent would draw  
Destruction on an unborn race,  
Should aught but death the prisoner's chain  
Unrivet. "I have seen," he said,  
"Rome's eagle in a Punic fane,  
And armour, ne'er a blood-drop shed,  
Stripp'd from the soldier; I have seen  
Free sons of Rome with arms fast tied;

As though, some tedious business o'er  
 Of clients' court, his journey lay  
 Towards Venafrum's grassy floor.  
 Or Sparta-built Tarentum's bay.

## VI.

*Delicta majorum.*

YOUR fathers' guilt you still must pay,  
 Till, Roman, you restore each shrine,  
 Each temple, mouldering in decay,  
 And smoke-grimed statue, scarce divine.  
 Revering Heaven, you rule below;  
 Be that your base, your coping still;  
 'Tis Heaven neglected bids o'erflow  
 The measure of Italian ill.  
 Now Pacorus and Monæses twice  
 Have given our unblest arms the foil;  
 Their necklaces, of mean device,  
 Smiling they deck with Roman spoil.  
 Our city, torn by faction's throes,  
 Dacian and Ethiop well-nigh razed,  
 These with their dreadful navy, those  
 For archer-prowess rather praised.  
 An evil age crewhile debased  
 The marriage-bed, the race, the home;  
 Thence rose the flood whose waters waste  
 The nation and the name of Rome.

Not such their birth, who stain'd for us  
The sea with Punic carnage red,  
Smote Pyrrhus, smote Antiochus,  
And Hannibal, the Roman's dread.  
Theirs was a hardy soldier-brood,  
Inured all day the land to till  
With Sabine spade, then shoulder wood  
Hewn at a stern old mother's will,  
When sunset lengthen'd from each height  
The shadows, and unyoked the steer,  
Restoring in its westward flight  
The hour to toilworn travail dear.  
What has not cankering Time made worse?  
Viler than grandsires, sires beget  
Ourselves, yet baser, soon to curse  
The world with offspring baser yet.

## VII.

*Quid fles, Asterie.*

WHY weep for him whom sweet Favonian airs  
Will waft next spring, Asteria, back to you,  
Rich with Bithynia's wares,  
A lover fond and true,  
Your Gyges? He, detain'd by stormy stress  
At Oricum, about the Goat-star's rise,  
Cold, wakeful, comfortless,  
The long night weeping lies.

Meantime his lovesick hostess' messenger  
Talks of the flames that wasto poor Chloe's heart  
(Flames lit for you, not her !)  
With a besieger's art;  
Shows how a treacherous woman's lying breath  
Once on a time on trustful Proetus won  
To doom to early death  
Too chaste Bellerophon ;  
Warns him of Pelens' peril, all but slain  
For virtuous scorn of fair Hippolyta,  
And tells again each tale  
That e'er led heart astray.  
In vain ; for deafer than Icarian seas  
He hears, untainted yet. But, lady fair,  
What if Enipeus please  
Your listless eye? beware !  
Though true it be that none with surer seat  
O'er Mars's grassy turf is seen to ride,  
Nor any swims so fleet  
Adown the Tusean tide,  
Yet keep each evening door and window barr'd ;  
Look not abroad when music strikes up shrill,  
And though he call you hard,  
Remain obdurate still.

## VIII.

*Martiis caelebs.*

THE first of March ! a man unwed !  
What can these flowers, this conser mean ?  
Or what these embers, glowing red  
On sods of green ?  
You ask, in either language skill'd !  
A feast I vow'd to Bacchus free,  
A white he-goat, when all but kill'd  
By falling tree.  
So, when that holyday comes round,  
It sees me still the rosin clear  
From this my wine-jar, first embrown'd  
In Tullus' year.  
Come, crush one hundred cups for life  
Preserved, Mæcnas ; keep till day  
The candles lit ; let noise and strife  
Be far away.  
Lay down that load of state-concern ;  
The Dacian hosts are all o'erthrown ;  
The Mede, that sought our overturn,  
Now seeks his own ;  
A servant now, our ancient foe,  
The Spaniard, wears at last our chain ;  
The Scythian half unbends his bow  
And quits the plain.

Then fret not lest the state should ail ;  
 A private man such thoughts may spare ;  
 Enjoy the present hour's regale,  
 And banish care.

## IX.

*Donec gratus eram.*

*Horace.*

WHILE I had power to bless you,  
 Nor any round that neck his arms did fling  
 More privileged to caress you,  
 Happier was Horace than the Persian king.

*Lydia.* While you for none were pining  
 Sorer, nor Lydia after Chloe came,  
 Lydia, her peers outshining,  
 Might match her own with Ili's Roman fame.

*H.* Now Chloe is my treasure,  
 Whose voice, whose touch, can make sweet music  
 flow :

For her I'd die with pleasure,  
 Would Fate but spare the dear survivor so.

*L.* I love my own fond lover,  
 Young Calais, son of Thurian Ornytus :  
 For him I'd die twice over,  
 Would Fate but spare the sweet survivor thus.

*H.* What now, if Love returning  
 Should pair us 'neath his brazen yoke once more,  
 And, bright-hair'd Chloe spurning.  
 Horace do off-cast Lydia ope his door ?

L.      Though he is fairer, milder,  
 Than starlight, you lighter than bark of tree,  
             Than stormy Hadria wilder,  
 With you to live, to die, were bliss for me.

## X.

*Extremum Tanain.*

AH Lyce ! though your drink were Tanais,  
 Your husband some rude savage, you would  
             weep  
 To leave me shivering, on a night like this,  
             Where storms their watches keep.  
 Hark ! how your door is creaking ! how the grove  
     In your fair court-yard, while the wild winds blow,  
 Wails in accord ! with what transcendent Jove  
             Is glazing the driven snow !  
 Cease that proud temper : Venus loves it not :  
     The rope may break, the wheel may backward  
             turn :  
 Begetting you, no Tuscan sire begot  
             Penelope the stern.  
 O, though no gift, no "prevalence of prayer,"  
     Nor lovers' paleness deep as violet,  
 Nor husband, smit with a Pierian fair,  
             Move you, have pity yet !  
 O harder e'en than toughest heart of oak,  
     Deaf as the uncharm'd snake to suppliant moans !  
 This side, I warn you, will not always brook  
             Rain-water and cold stones.

Let Lyde hear those maidens' guilt,  
Their famous doom, the ceaseless drain  
Of outpour'd water, over spilt,  
And all the pain  
Reserved for sinners, e'en when dead :  
Those impious hands, (could crime do more ?)  
Those impious hands had hearts to shed  
Their bridegrooms' gore !  
One only, true to Hymen's flame,  
Was traitress to her sire forsworn :  
That splendid falsehood lights her name  
Through times unborn.  
" Wake ! " to her youthful spouse she cried,  
" Wake ! or you yet may sleep too well :  
Fly—from the father of your bride,  
Her sisters fell :  
They, as she lions bullocks rend,  
Tear each her victim : I, less hard  
Than these, will slay you not, poor friend,  
Nor hold in ward :  
Me let my sire in fetters lay  
For mercy to my husband shown :  
Me let him ship far hence away,  
To climes unknown.  
Go ; speed your flight o'er land and wave.  
While Night and Venus shield you ; go  
Be blest : and on my tomb engrave  
This tale of woe."



## XII.

*Miserarum est.*

HOW unhappy are the maidens who with  
Cupid may not play,

Who may never touch the wine-cup, but must  
tremble all the day

At an uncle, and the scourging of his tongue!  
Necobule, there's a robber takes your needle and  
your thread,

Lets the lessons of Minerva run no longer in your  
head;

It is Hebrus, the athletic and the young!  
O, to see him when anointed he is plunging in the  
flood!

What a seat he has on horseback! was Bellerophon's as good?

As a boxer, as a runner, past compare!  
When the deer are flying blindly all the open  
country o'er,

He can aim and he can hit them; he can steal  
upon the boar,

As it conches in the thicket unaware.

## XIII.

*O fons Bandusiæ.*

**B**ANDUSIA'S fount, in clearness crystalline,  
 O worthy of the wine, the flowers we vow !  
 To-morrow shall be thine  
 A kid, whose crescent brow  
 Is sprouting all for love and victory.  
 In vain: his warm red blood, so early stirr'd,  
 Thy gelid stream shall dye,  
 Child of the wanton herd.  
 Thee the fierce Sirian star, to madness fired,  
 Forbears to touch: sweet cool thy waters yield  
 To ox with ploughing tired,  
 And lazy sheep afield.  
 Thou too one day shalt win proud eminence  
 'Mid honour'd founts, while I the ilex sing  
 Crowning the cavern, whence  
 Thy babbling wavelets spring.

## XIV.

*Herculis ritu.*

**O**UR Hercules, they told us, Rome,  
 Had sought the laurel Death bestows:  
 Now Glory brings him conqueror home  
 From Spaniard foes.

Proud of her spouse, the imperial fair

Must thank the gods that shield from death ;  
His sister too :—let matrons wear

The suppliant wreath

For daughters and for sons restored :

Ye youths and damsels newly wed,  
Let decent awe restrain each word

Best left unsaid.

This day, true holyday to me,

Shall banish care : I will not fear  
Rude broils or bloody death to see,

While Cæsar's here.

Quick, boy, the chaplets and the nard,

And wine, that knew the Marsian war,  
If roving Spartacus have spared  
A single jar.

And bid Næra come and trill,

Her bright locks bound with careless art :  
If her rough porter cross your will,  
Why then depart.

Soon palls the taste for noise and fray,

When hair is white and leaves are sere :  
How had I fired in life's warm May,  
In Plancus' year !

## XV.

*Uxor pauperis Ibyci.*

WIFE of Ibycus tho poor,  
 Lot aged scandals have at length their  
 bound :  
 Givo your graceless doings o'er,  
 Ripe as you are for going underground.  
 You tho maidens' dance to lead,  
 And cast your gloom upon those beaming stars !  
 Daughter Pholoo may succeed,  
 But mother Chloris what sho touches mars.  
 Young men's homes your daughter storms,  
 Liko 'Thyiad, madden'd by the cymbals' beat :  
 Nothus' love her bosom warms :  
 Sho gambols liko a fawn with silver feet.  
 Yours should be the wool that grows  
 By fair Luceria, not tho merry lute :  
 Flow'rs bescem not wither'd brows,  
 Nor wither'd lips with emptied wine-jars suit.

## XVI.

*Inclusam Danaen.*

FULL well had Danae been secured, in truth,  
 By oaken portals, and a brazen tower,  
 And savage watch-dogs, from the roving youth  
 That prowl at midnight's hour :

But Jove and Venus mock'd with gay disdain  
The jealous warder of that close stronghold:  
The way, they knew, must soon be smooth and  
plain

When gods could change to gold.  
Gold, gold can pass the tyrant's sentinel,  
Can shiver rocks with more resistless blow  
Than is the thunder's. Argos' prophet fell,  
He and his house laid low,  
And all for gain. The man of Macedon  
Cleft gates of cities, rival kings o'erthrew  
By force of gifts: their cunning snares have won  
Rude captains and their crew.

As riches grow, care follows: men repine  
And thirst for more. No lofty crest I raise:  
Wisdom that thought forbids, Mæcenæ mine,  
The knightly order's praise.

He that denies himself shall gain the more  
From bounteous Heaven. I strip me of my pride,  
Desert the rich man's standard, and pass o'er  
To bare Contentment's side,

More proud as lord of what the great despise  
Than if the wheat thresh'd on Apulia's floor  
I hoarded all in my huge granaries,  
'Mid vast possessions poor.

A clear fresh stream, a little field o'ergrown  
With shady trees, a crop that no'er deceives,  
Pass, though men know it not, their wealth, that  
own

All Afric's golden sheaves.

Though no Calabrian bees their honey yield

For me, nor mellowing sleeps the god of wine  
In Formian jar, nor in Gaul's pasture-field

The wool grows long and fine,  
Yet Poverty ne'er comes to break my peace ;

If more I craved, you would not more refuse.  
Desiring less, I better shall increaso

My tiny revenues,  
Than if to Alyattes' wide domains

I join'd the realms of Mygdon. Great desires  
Sort with great wants. 'Tis best, when prayer  
obtains

No more than life requires.

## XVII

*Æli vetusto.*

**ÆLIUS**, of Lamus' ancient name  
(For since from that high parontago  
The prehistoric Lamias came

And all who fill the storied page,  
No doubt you trace your line from him,

Who stretch'd his sway o'er Formiæ,  
And Liris, whose still waters swim

Where green Marica skirts the sea,  
Lord of broad realms), an eastern gale  
Will blow to-morrow, and bestrew

The shore with weeds, with leaves the vale,  
If rain's old prophet tell me true,  
The raven. Gather, while 'tis fine,  
Your wood ; to-morrow shall be gay  
With smoking pig and streaming wine,  
And lord and slave keep holyday.

## XVIII.

*Faune, Nympharum.*

O WONT the flying Nymphs to woo,  
Good Fannus, through my sunny farm  
Pass gently, gently pass, nor do  
My younglings harm.  
Each year, thou know'st, a kid must die  
For thee; nor lacks the wine's full stream  
To Venns' mate, the bowl ; and high  
The altars steam.  
Sneer as December's nones appear,  
All o'er the grass the cattle play ;  
The village, with the lazy steer,  
Keeps holyday.  
Wolves rove among the fearless sheep ;  
The woods for thee their foliage strow ;  
The delver loves on earth to leap,  
His ancient foe.

## XIX.

*Quantum distat.*

**W**HAT the time from Inachus  
 To Cœlus, who in patriot battle fell,  
 Who were sprung from Æteus,  
 And how men fought at Ilion,—this you tell.  
 What the wines of Chios cost,  
 Who with due heat our water can allay,  
 What the host, and who the host  
 To give us house-room,—this you will not say  
 Ho, there! wine to moonrise, wine  
 To midnight, wine to our new sugar too!  
 Nine to three or three to nine,  
 As each man pleases, makes proportion true.  
 Who the uneven Muses loves,  
 Will fire his dizzy brain with three times three;  
 Three once told the Græcs approve;  
 She with her two bright sisters, gay and free,  
 Shrinks, as maiden should, from strife:  
 But I'm for madness. What has dull'd the fire  
 Of the Berecyntian lute?  
 Why hangs the flute in silence with the lyre?  
 Out on niggard-handed boys!  
 Rain showers of roses; let old Lycus hear,  
 Envious churl, our senseless noise,  
 And she, our neighbour, his ill-sorted fero.



You with your bright clustering hair,  
 Your beauty, Telephus, like evening's sky,  
 Rhoda loves, as young, as fair ;  
 I for my Glycera slowly, slowly die.

## XXI.

*O nate mecum.*

O BORN in Manlius' year with me,  
 Whate'er you bring us, plaint or jest,  
 Or passion and wild revelry,  
 Or, like a gentle wine-jar, rest ;  
 Howe'er men call your Massie juice,  
 Its broaching claims a festal day ;  
 Come then ; Corvinus bids produce  
 A mellow wine, and I obey.  
 Though steep'd in all Socratic lore  
 He will not slight you ; do not fear.  
 They say old Cato o'er and o'er  
 With wine his honest heart would cheer.  
 Tough wits to your mild torture yield  
 Their treasures ; you unlock the soul  
 Of wisdom and its stores conceal'd,  
 Arm'd with Lyæus' kind control.  
 'Tis yours the drooping heart to heal ;  
 Your strength uplifts the poor man's horn ;  
 Inspired by you, the soldier's steel,  
 The monarch's crown, he laughs to scorn

Liber and Venus, wille also es,  
 And sister Graces, ne'er unknot,  
 And living lamps shall see you flow  
 Till stars before the sunrise sit,

## XXII.

*Montium custos.*

GUARDIAN of hill and woodland, Maid,  
 Who to young wives in childbirth's hour  
 Thrice call'd, vouchsafest sovereign aid,  
 O three-form'd power!  
 This pine that shades my cot be thine;  
 Here will I slay, as years come round,  
 A youngling bear, whose tusks design  
 The side-long wound.

## XXIII.

*Cælo supinas.*

I F, Phidyle, your hands you lift  
 To heaven, as each new moon is born,  
 Soothing your Lares with the gift  
 Of slaughter'd swine, and spice, and corn,  
 Ne'er shall Scirocco's bane assail  
 Your vines, nor mildew blast your wheat,

Ne'er shall your tender younglings fail  
 In autumn, when the fruits are sweet,  
 The destined victim 'mid the snows  
 Of Algidus in oakwoods fed,  
 Or where the Alban herbage grows,  
 Shall dye the pontiff's axes red;  
 No need of butcher'd sheep for you  
 To make your homely prayers prevail;  
 Give but your little gods their due,  
 The rosemary twined with myrtle frail.  
 The sprinkled salt, the votive meal,  
 As soon their favour will regain,  
 Let but the hand be pure and leal,  
 As all the pomp of heifers slain.

## XXIV.

*Intactis opulentior.*

THOUGH your buried wealth surpass  
 The unsunn'd gold of Ind or Araby,  
 Though with many a ponderous mass  
 You crowd the Tuscan and Apulian sea,  
 Let Necessity but drive  
 Her wedge of adamant into that proud head,  
 Vainly battling will you strive  
 To 'scape Death's noose, or rid your soul of dread.  
 Better life the Scythians lead,  
 Trailing on waggon wheels their wandering home,

Of the lady Golan's blood,  
 As o'er their vast unnumber'd steppes they roam;  
 From the crops that bless their soil;  
 Their tillage wearier after one year's space;  
 Each in turn fulfils his toil;  
 His period o'er, another takes his place.  
 There the stepdame keeps her hold  
 From guilty plots, from blood of orphans' clean;  
 There no dowered vice is countenanced  
 Their feeble lords, or an adulterous leech.  
 Theirs are dainties not of gold,  
 Their parents' worth, their own pure charity,  
 True to one, to others cold;  
 They dare not sin, or, if they dare, they die.  
 O, whoever has heart and hand  
 To stay our plague of blood, our civic brawl,  
 Would he that his name be read  
 "Father of Rome" on lofty pedestals,  
 Let him chain this lawless will,  
 And be our children's hero! cursed spite!  
 Living worth we envy still,  
 Then seek it with strain'd eyes, when snatch'd  
 From sight.  
 What can sad laments avail  
 Unless sharp justice kill the taint of sin?  
 What can laws, that needs must fail  
 Shorn of the aid of manure form'd within,  
 If the merchant turns not back  
 From the fierce heats that round the t.    glow,  
 Turns not from the regions bl

With northern winds, and hard with frozen snow;  
Sailors override the wave,  
While guilty poverty, more fear'd than vice.  
Bids us crime and suffering brave,  
And shuns the ascent of virtue's precipice?  
Let the Capitolian fane,  
The favour'd goal of you vociferous crowd,  
Aye, or let the nearest main  
Receive our gold, our jewels rich and proud:  
Slay we thus the cause of crime,  
If yet we would repent and choose the good:  
Ours the task to take in time  
This baleful lust, and crush it in the bud.  
Ours to mould our weakling sons  
To nobler sentiment and manlier deed:  
Now the noble's first-born shuns  
The perilous chace, nor learns to sit his steed:  
Set him to the unlawful dice,  
Or Grecian hoop, how skilfully he plays!  
While his sire, mature in vice,  
A friend, a partner, or a guest betrays,  
Hurrying, for an heir so base,  
To gather riches. Money, root of ill,  
Doubt it not, still grows apace:  
Yet the scant heap has somewhat lacking still.

## XXV.

*Quo me, Bacche.*

**W**HITHER, Bacchus, tear'st thou me.  
 Fill'd with thy strength? What dens, what  
     forests these,  
 Thus in wildering race I see?  
 What cave shall hearken to my melodies,  
     Tuned to tell of Caesar's prison  
 And throne him high the heavenly ranks among?  
     Sweet and strange shall be my lays,  
 A tale till now by poet voice un sung.  
     As the Trojan on the height,  
 Roused from her sleep, looks wonderingly abroad,  
     Looks on Thrace with snow-drifts white,  
 And Rhodope by barbarous footstep trod,  
     So my transient eyes admire  
 The banks, the desolate forests. O great King  
     Who the Naiads dost inspire,  
 And Bacchantes, strong from earth huge trees to  
     wring!  
 Not a lowly strain is mine,  
 No mere man's utterance. O, 'tis venture sweet  
     Thee to follow, God of wine,  
 Making the vine-branch round thy temples meet!

## XXVI.

*Vixi puellis.*

FOR ladies' love I late was fit,  
And good success my warfare blest,  
But now my arms, my lyre I quit,  
And hang them up to rust or rest.  
Here, where arising from the sea  
Stands Venns, lay the load at last,  
Links, crowbars, and artillery,  
Threatening all doors that dared be fast.  
O Goddess ! Cyprus owns thy sway,  
And Memphis, far from Thracian snow :  
Raise high thy lash, and deal me, pray,  
That haughty Chloe just one blow !

## XXVII.

*Impior paræ.*

WHEN guilt goes forth, let lapwings shrill,  
And dogs and foxes great with young,  
And wolves from far Lanuvian hill,  
Give clamorous tongue :  
Across the roadway dart the snake,  
Frightening, like arrow loosed from string,

Whence came I? death, for maiden's shame,

Were little. Do I wake to weep

My sin? or am I pure of blame,

And is it sleep

From dreamland brings a form to trick

My senses? Which was best? to go

Over the long, long waves, or pick

The flowers in blow?

O, wro that monster made my prize,

How would I strive to wound that brow,

How tear those horns, my frantic eyes

Adored but now!

Shameless I left my father's home;

Shameless I cheat the expectant grave;

O heaven, that naked I might roam

In lions' cave!

Now, ere decay my bloom devour

Or thin the richness of my blood,

Fain would I fall in youth's first flower,

The tigers' food.

Hark! 'tis my father—'Worthless one!

What, yet alive? the oak is nigh.

'Twas well you kept your maiden zone,

The noose to tie.

Or if your choice be that rude pike,

New barb'd with death, leap down and ask

The wind to bear you. Would you like

The bondmaid's task,

You, child of kings, a master's toy,

A mistress' slave?" Beside her, lo!



Hers our latest song, who sways  
 Cnidos and Cyelads, and to Paphos goes  
 With her swans, on holydays ;  
 Night too shall claim the homage music owes.

## XXIX.

*Tyrrhena regum.*

HIEIR of Tyrrhenian kings, for you  
 A mellow cask, unbroach'd as yet,  
 Mæcenas mine, and roses new,  
 And fresh-drawn oil your locks to wet,  
 Are waiting here. Delay not still,  
 Nor gazo on Tibur, never dried,  
 And sloping Æsule, and the hill  
 Of Telegon the parricide.  
 O leave that pomp that can but tire,  
 Those piles, among the clouds at home ;  
 Cease for a moment to admire  
 The smoke, the wealth, the noise of Rome!  
 In change e'en luxury finds a zest :  
 The poor man's supper, neat, but spare,  
 With no gay conch to seat the guest,  
 Has smooth'd the rugged brow of care.  
 Now glows the Ethiop maiden's sire ;  
 Now Procyon rages all ablaze ;  
 The Lion maddens in his ire,  
 As suns bring back the sultry days :

The shepherd with his weary sheep  
Seeks out the streamlet and the trees,  
Silvanus' lair : the still banks sleep  
Untroubled by the wandering breeze.  
You ponder on imperial schemes,  
And o'er the city's danger brood :  
Bactrian and Serian hunt your dreams,  
And Tannais, toss'd by inward feud.  
The issue of the time to be  
Heaven wisely hides in blackest night,  
And laughs, should man's anxiety  
Transgress the bounds of man's short sight.  
Control the present: all beside  
Flows like a river seaward borne,  
Now rolling on its placid tide,  
Now whirling massy trunks upturn,  
And waveworn crags, and farms, and stock,  
In chaos blent, while hill and wood  
Reverberate to the enormous shock,  
When savage rains the tranquil flood  
Have stirr'd to madness. Happy he,  
Self-centred, who each night can say,  
"My life is lived : the morn may see  
A clouded or a sunny day :  
That rests with Jove: but what is gone,  
He will not, cannot turn to nought ;  
Nor cancel, as a thing undone,  
What once the flying hour has brought."  
Fortune, who loves her cruel game,  
Still bent upon some heartless whim,

Shifts her caresses, fickle dame,  
 Now kind to me, and now to him :  
 She stays ; 'tis well : but let her shake  
 Those wings, her presents I resign,  
 Cloak me in native worth, and take  
 Chaste Poverty and dower'd for mine.  
 Though storms around my vessel rave,  
 I will not fall to craven prayers,  
 Nor bargain by my vows to save  
 My Cyprian and Sidonian wares,  
 Else added to the insatiate main.  
 Then through the wild Ægean roar  
 The breezes and the Brethren Twain  
 Shall waft my little boat ashore.

## XXX.

*Exegi monumentum.*

AND now 'tis done : more durable than brass  
 My monument shall be, and raise its head  
 O'er royal pyramids : it shall not dread  
 Corroding rain or angry Boreas,  
 Nor the long lapse of immemorial time.  
 I shall not wholly die : large residue  
 Shall 'scape the queen of funerals. Ever new  
 My after fame shall grow, while pontiff's climb  
 With silent maids the Capitolian height.

“Born,” men will say, “where Aufidus is loud,  
Where Daunus, scant of streams, beneath him  
bow’d

The rustic tribes, from dimness he wax’d bright,  
First of his race to wed the Æolian lay

‘To notes of Italy.” Put glory on,  
My own Melpomene, by genius won,  
And crown me of thy grace with Delphic bay.





## BOOK IV.

### L

*Intermissa, Venus.*



YET again thou wak'st the flame  
That long had slumber'd! Spare me,  
Venus, spare!

Trust me, I am not the same  
As in the reign of Cinara, kind and fair.

Cease thy softening spells to prove  
On this old heart, by fifty years made hard,  
Cruel Mother of sweet Lovo!

Haste, where gay youth solicits thy regard.

With thy purple cygnets fly  
To Paullus' door, a seasonable guest;  
There within hold revelry,  
There light thy flame in that congenial breast.

He, with birth and beauty graced,  
The trembling olient's champion, ne'er tongue-tied,  
Master of each manly taste,  
Shall bear thy conquering banners far and wide.

Let him smile in triumph gay,  
True heart, victorious over lavish hand,  
By the Alban lake that day  
'Neath citron roof all marble shalt thou stand:  
Incense there and fragrant spice  
With odorons fumes thy nostrils shall salute;  
Blended notes thine ear entice,  
The lyre, the pipe, the Berecyntine flute:  
Graceful youths and maidens bright  
Shall twice a day thy tuneful praise resound,  
While their feet, so fair and white,  
In Salian measure three times beat the ground.  
I can relish love no more,  
Nor flattering hopes that tell me hearts are true,  
Nor the revel's loud uproar,  
Nor fresh-wreathed flowerets, bathed in vernal  
dew.  
Ah! but why, my Ligurine,  
Steal trickling tear-drops down my wasted cheek?  
Wherefore halts this tongue of mine,  
So eloquent once, so faltering now and weak?  
Now I hold you in my chain,  
And clasp you close, all in a nightly dream;  
Now, still dreaming, o'er the plain  
I chase you; now, ah cruel! down the stream.

## II.

*Pindarum quisquis.*

WHO fain at Pindar's flight would aim,  
On waxen wings, Iulus, he  
Soars heavenward, doom'd to give his name  
To some new sea.  
Pindar, like torrent from the steep  
Which, swollen with rain, its banks o'erflows,  
With mouth unfathomably deep,  
Foams, thunders, glows,  
All worthy of Apollo's bay,  
Whether in dithyrambic roll  
Pouring new words he burst away  
Beyond control,  
Or gods and god-born heroes tell,  
Whose arm with righteous death could tame  
Grim Centaurs, tame Chimæras fell,  
Out-breathing flame,  
Or bid the boxer or the steed  
In deathless pride of victory live,  
And dower them with a nobler meed  
Than sculptors give,  
Or mourn the bridegroom early torn  
From his young bride, and set on high  
Strength, courage, virtue's golden morn,  
Too good to die.

Antouins ! yes, the winds blow free,  
When Dircæ's swan ascends the skies,  
To waft him. I, like Matine bee,  
In net and guise,  
That calls its sweets through toilsome hours,  
Am roaming Tibur's banks along,  
And fashioning with puny powers  
A laboured song.  
Your Muse shall sing in loftier strain  
How Cæsar climbs the sacred height,  
The fierce Sygambrians in his train,  
With laurel dight,  
Than whom the Fates ne'er gave mankind  
A richer treasure or more dear,  
Nor shall, though earth again should find  
The golden year.  
Your Muse shall tell of public sports,  
And holyday, and votive feast,  
For Cæsar's sake, and brawling courts  
Where strife has ceased.  
'Then, if my voice can aught avail,  
Grateful for him our prayers have won,  
My song shall echo, "Hail, all hail,  
Auspicious Sun !"  
There as you move, "Ho ! Triumph, ho !  
Great Triumph !" once and yet again  
All Rome shall cry, and spices strow  
Before your train.  
'Ten bulls, ten kine, your debt discharge :  
A calf now-wean'd from parent cow,



Battening on pastures rich and large,  
 Shall quit my vow.  
 Like moon just dawning on the night  
 The crescent honours of his head ;  
 One dapple spot of snowy white,  
 The rest all red.

## III.

*Quem tu, Melpomene.*

HE whom thou, Melpomene,  
 Hast welcomed with thy smile, in life  
 arriving,  
 Ne'er by bover's skill shall be  
 Renown'd abroad, for Isthmian mastery striving;  
 Him shall never fiery steed  
 Draw in Achæan car a conqueror seated;  
 Him shall never martial deed  
 Show, crown'd with bay, after proud kings  
 defeated,  
 Climbing Capitolian steep:  
 But the cool streams that make green Tibur  
 flourish,  
 And the tangled forest deep,  
 On soft Æolian airs his fame shall nourish.  
 Rome, of cities first and best,  
 Deigns by her sons' according voice to hail me  
 Fellow-bard of poets blest,  
 And faint and fainter envy's growls assail me.

Goddess, whose Pierian art

The lyre's sweet sounds can modulate and measure,

Who to dumb fish canst impart

The music of the swan, if such thy pleasure :

O, 'tis all of thy dear grace

That every finger points me out in going

Lyrist of the Roman race ;

Breath, power to charm, if mine, are thy bestowing !

#### IV.

*Qualem ministrum.*

E'EN as the lightning's minister,  
Whom Jove o'er all the feather'd breed  
Made sovereign, having proved him sure  
Erewhile on auburn Ganymede ;  
Stirr'd by warm youth and inborn power,  
He quits the nest with timorous wing,  
For winter's storms have ceased to lower,  
And zephyrs of returning spring  
Tempt him to launch on unknown skies ;  
Next on the fold he stoops downright ;  
Last on resisting serpents flies,  
Athirst for foray and for fight :  
As tender kidling on the grass  
Espies, uplooking from her food,  
A lion's whelp, and knows, alas !  
Those new-set teeth shall drink her blood :

So look'd the Rætian mountaineers  
On Drusus:—whence in every field  
They learn'd through immemorial years  
The Amazonian axe to wield,  
I ask not now: not all of truth  
We seekers find: enough to know  
The wisdom of the princely yonth  
Has taught our erst victorious foe  
What prowess dwells in boyish hearts  
Rear'd in the shrine of a pure home,  
What strength Augustus' love imparts  
To Nero's seed, the hope of Rome.  
Good sows and brave good sires approve:  
Strong bullocks, fiery colts, attest  
Their fathers' worth, nor weakling dove  
Is hatch'd in savage eagle's nest.  
But care draws forth the power within,  
And cultured minds are strong for good:  
Let manners fail, the plague of sin  
Taints e'en the course of gentle blood.  
How great thy debt to Nero's race,  
O Rome, let red Metanrus say,  
Slain Hasdrubal, and victory's grace  
First granted on that glorious day  
Which chased the clouds, and show'd the sun,  
When Hannibal o'er Italy  
Ran, as swift flames o'er pine-woods run,  
Or Eurus o'er Sicilia's sea.  
Henceforth, by fortune aiding toil,  
Rome's prowess grew: her fanes, laid waste

By Punic sacrilege and spoil,  
Beheld at length their gods replaced.  
Then the false Libyan own'd his doom :—  
“ Weak deer, the wolves' predestined prey,  
Blindly we rush on foes, from whom  
’Twere triumph won to steal away.  
That race which, strong from Ilion's fires,  
Its gods, on Tuscan waters tost,  
Its sons, its venerable sires,  
Bore to Ansonia's citted coast;  
That race, like oak by axes shorn  
On Algidus with dark leaves rife,  
Laughs carnage, havoc, all to scorn,  
And draws new spirit from the knife.  
Not the lopp'd Hydra task'd so sore  
Alcides, chafing at the foil :  
No pest so fell was born of yore  
From Colehiau or from Theban soil.  
Plunged in the deep, it mounts to sight  
More splendid : grappled, it will quell  
Unbroken powers, and fight a fight  
Whose story widow'd wives shall tell  
No heralds shall my deeds proclaim  
To Carthage now : lost, lost is all :  
A nation's hope, a nation's name,  
They died with dying Hasdrubal.”  
What will not Claudian hands achieve?  
Jove's favour is their guiding star,  
And watchful potencies unweave  
For them the tangled paths of war

## V.

*Divis orto bonis.*

BEST guardian of Rome's people, dearest boon  
 Of a kind Heaven, thou lingerest all too long :  
 Thou bad'st thy senate look to meet thee soon :

Do not thy promise wrong.

Restore, dear chief, the light thou tak'st away :

Ah ! when, like spring, that gracious mien of  
 thine

Dawns on thy Rome, more gently glides the day,  
 And suns serener shine.

See her whose darling child a long year past

Has dwelt beyond the wild Carpathian foam ;  
 That long year o'er, the envious southern blast  
 Still bars him from his home :

Weeping and praying to the shore she clings,

Nor ever thence her straining eyesight turns :  
 So, smit by loyal passion's restless stings,  
 Rome for her Caesar yearns.

In safety range the cattle o'er the mead :

Sweet Peace, soft Plenty, swell the golden grain :  
 O'er unvex'd seas the sailors blithely speed :

Fair Honour shrinks from stain :

No guilty Insts the shrine of home defile :

Cleansed is the hand without, the heart within :  
 The father's features in his children smile  
 Swift vengeance follows sin.

Who fears the Parthian or the Scythian horde,  
 Or the rank growth that German forests yield,  
 While Cæsar lives? who trembles at the sword  
 The fierce Iberians wield?

In his own hills each labours down the day,  
 Teaching the vine to clasp the widow'd tree:  
 Then to his cups again, where, feasting gay,  
 Ho hails his god in thee.

A household power, adored with prayers and wine,  
 Thou roign'st auspicious o'er his hour of ease:  
 Thus grateful Greece her Castor mado divine,  
 And her great Hercules.

Ah! ho it thine long holydays to give  
 To thy Hesperia! thus, dear chief, wo pray  
 At sober sunnise; thus at mellow eve,  
 When ocean hides the day.

## VI.

*Dive, quem proles.*

THOU who didst make thy vengeful might  
 To Niobe and Tityos known,  
 And Peleus' son, when Troy's tall height  
 Was nigh his own,  
 Victorious else, for thee no peer,  
 Thoughl, strong in his sea-parent's power,  
 Ho shook with that tremendous spear  
 Tho Dardan tower.

He, like a pine by axes sped,  
Or eypress sway'd by angry gust,  
Fell ruining, and laid his head  
In Trojan dust.  
Not his to lie in covert pent  
Of the false steed, and sudden fall  
On Priam's ill-starr'd merriment  
In bower and hall :  
His ruthless arm in broad bare day  
The infant from the breast had torn,  
Nay, given to flame, ah, well a way !  
The babe unborn :  
But, won by Venus' voice and thine,  
Relenting Jove Æneas will'd  
With other omens more benign  
New walls to build.  
Sweet tuner of the Grecian lyre,  
Whose locks are laved in Xauthus' dew,  
Blooming Agycus ! help, inspire  
My Daunian Muse !  
'Tis Phœbus, Phœbus gifts my tongue  
With minstrel art and minstrel fires :  
Come, noble youths and maidens sprung  
From noble sires,  
Blest in your Dian's guardian smile,  
Whose shafts the flying silvans stay,  
Come, foot the Lesbian measure, while  
The lyre I play :  
Sing of Latona's glorious boy,  
Sing of night's queen with crescent horn,

Who wings the fleeting months with joy,  
 And swells the corn.  
 And happy brides shall say, " 'Twas mine,  
 When years the cyclic season brought,  
 To chant the festal hymn divine  
 By HORACE taught."

## VII.

*Diffugere nives.*

THE snow is fled: the trees their leaves put on,  
 The fields their green:  
 Earth owns the change, and rivers lessening run  
 Their banks between.  
 Naked the Nymphs and Graces in the meads  
 The dance essay:  
 "No 'scaping death" proclaims the year, that  
 speeds  
 This sweet spring day.  
 Frosts yield to zephyrs; Summer drives out  
 Spring,  
 To vanish, when  
 Rich Autumn sheds his fruits; round wheels the  
 ring,—  
 Winter again!  
 Yet the swift moons repair Heaven's detriment:  
 We, soon as thrust  
 Where good Æneas, Tullus, Ancus went,  
 What are we? dust



Can Hope assure you one more day to live  
From powers above?  
You rescue from your heir whate'er you give  
The self you love.  
When life is o'er, and Minos has rehearsed  
The grand last doom,  
Not birth, nor eloquence, nor worth, shall burst  
Torquatus' tomb.  
Not Dian's self can chaste Hippolytus  
To life recall,  
Nor Theseus free his loved Pirithous  
From Lethe's thrall.

## VIII.

*Donarem pateras.*

AH Ceusorinus! to my comrades true  
Rich cups, rare bronzes, gladly would I send:  
Choice tripods from Olympia on each friend  
Would I confer, choicer on none than you,  
Had but my fate such gems of art bestow'd  
As cunning Scopas or Parrhasius wrought,  
This with the brush, that with the chisel taught  
To image now a mortal, now a god.  
But these are not my riches: your desire  
Such luxury craves not, and your means disdain:  
A poet's strain you love; a poet's strain  
Accept, and learn the value of the lyre.

Not public gravings on a marble base,  
Whence comes a second life to men of might  
E'en in the tomb : not Hannibal's swift flight,  
Nor those fierce threats flung back into his face,  
Not impious Carthage in its last red blaze,  
In clearer light sets forth his spotless fame,  
Who from crush'd Afrio took away—a name,  
Than rude Calabria's tributary lays.  
Let silence hide the good your hand has wrought,  
Farewell, reward ! Had blank oblivion's power  
Dimm'd the bright deeds of Romulus, at this  
hour,  
Despite his sire and mother, he were nought.  
Thus Æacus has 'scaped the Stygian wave,  
By grace of poets and their silver tongue,  
Henceforth to live the happy isles among.  
No, trust the Muse : she opes the good man's grave,  
And lifts him to the gods. So Hercules,  
His labours o'er, sits at the board of Jove :  
So 'Tyndareus' offspring shine as stars above,  
Saving lorn vessels from the yawning sea :  
So Bacchus, with the vine-wreath round his hair,  
Gives prosperous issue to his votary's prayer.

## IX.

*Ne forte credas.*

THINK not those strains can e'er expire,  
Which, cradled 'mid the echoing roar  
Of Anfidus, to Latium's lyre

I sing with arts unknown before.

Though Homer fill the foremost throne,

Yet grave Stesichorus still can please,

And fierce Alcæus holds his own

With Pindar and Simonides.

The songs of Teos are not mute,

And Sappho's love is breathing still :

She told her secret to the late,

And yet its chords with passion thrill.

Not Sparta's queen alone was fired

By broider'd robe and braided tress,

And all the splendours that attired

Her lover's guilty loveliness :

Not only Teucer to the field

His arrows brought, nor Ilion

Beneath a single conqueror reel'd :

Not Crete's majestic lord alone,

Or Sthenelus, earn'd the Muses' crown :

Not Hector first for child and wife,

Or brave Deiphobus, laid down

The burden of a manly life.

Before Atrides men were brave :

But ah ! oblivion, dark and long,  
Has lock'd them in a tearless grave,  
For lack of consecrating song.

'Twixt worth and baseness, lapp'd in death,  
What difference ? You shall ne'er be dumb,  
While strains of mine have voice and breath :

The dull neglect of days to come  
Those hard-won honours shall not blight :

No, Lollus, no : a soul is yours,  
Clear-sighted, keen, alike upright  
When fortune smiles, and when she lowers :

To greed and rapine still sovere,  
Spurning the gain men find so sweet :  
A consul, not of one brief year,

But oft as on the judgment-seat  
You bend the expedient to the right,  
'Turn haughty eyes from bribes away,  
Or bear your banners through the fight,  
Scattering the foeman's firm array.

The lord of boundless revenues,  
Salute not him as happy : no,  
Call him the happy, who can use  
The bounty that the gods bestow,  
Can bear the load of poverty,

And tremble not at death, but sin :  
No recreant he when called to die  
In cause of country or of kin.

## XL.

*Est mihi nonum.*

HERE is a cask of Alban, more  
Than nine years old : here grows for you  
Green parsley, Phyllis, and good store  
Of ivy too

(Wreathed ivy suits your hair, you know):

The plate shines bright : the altar, strew'd  
With vervain, hungers for the flow  
Of lambkin's blood.

There's stir among the serving folk :

They bustle, bustle, boy and girl ;  
The flickering flames send up the smoke  
In many a curl.

But why, you ask, this special cheer ?

We celebrate the feast of Ides,  
Which April's month, to Venus dear,  
In twain divides.

O, 'tis a day for reverence,

E'en my own birthday scarce so dear,  
For my Mæcenæ counts from thence  
Each added year.

'Tis Telephus that you'd bewitch :

But he is of a high degree ;  
Bound to a lady fair and rich,  
He is not free.

O think of Phaethon half burn'd,  
 And moderate your passion's greed :  
 Think how Bellerophon was spurn'd  
     By his wing'd steed.  
 So learn to look for partners meet,  
     Shun lofty things, nor raise your aims  
 Above your fortune. Come then, sweet,  
     My last of flames  
 (For never shall another fair  
     Enslave me), learn a tune, to sing  
 With that dear voice : to music care  
     Shall yield its sting.

## XII.

*Jam veris comites.*

THE gales of Thrace, that hush the unquiet sea,  
 Spring's comrades, on the bellying canvas  
     blow :  
 Clogg'd earth and brawling streams alike are free  
     From winter's weight of snow.  
 Wailing her Itys in that sad, sad strain,  
     Builds the poor bird, reproach to after time  
 Of Cecrops' house, for bloody vengeance ta'en  
     On foul barbaric crime.  
 The keepers of fat lambkins chant their loves  
     To silvan reeds, all in the grassy lea,

And pleasure Him who tends the flocks and groves  
Of dark-leaved Arcady.

It is a thirsty season, Virgil mine :

But would you taste the grape's Calenian juice,  
Client of noble youths, to earn your wine

Some nard you must produce.

A tiny box of nard shall bring to light

The cask that in Sulpician cellar lies :

O, it can give new hopes, so fresh and bright,

And gladden gloomy eyes.

You take the bait? then come without delay

And bring your ware: be sure, 'tis not my plan  
To let you drain my liquor and not pay,

As might some wealthy man.

Come, quit those covetous thoughts, those knitted  
brows,

Think on the last black embers, while you may,  
And be for once unwise. When time allows,

'Tis sweet the fool to play.

### XIII.

*Audivere, Lyce.*

THE gods have heard, the gods have heard my  
prayer ;

Yes, Lyce ! you are growing old, and still

You struggle to look fair ;

You drink, and dance, and trill

Your songs to youthful Love, in accents weak  
With wine, and age, and passion. Youthful  
Love!

He dwells in Chia's cheek,  
And hears her harp-strings move.

Rude boy, he flies like lightning o'er the heath  
Past wither'd trees like you; you're wrinkled  
now;

The white has left your teeth  
And settled on your brow.

Your Coan silks, your jewels bright as stars,  
Ah no! they bring not back the days of old,  
In public calendars  
By flying Time enroll'd.

Where now that beauty? where those movements?  
where

That colour? what of her, of her is left,  
Who, breathing Love's own air,  
Me of myself bereft,

Who reign'd in Cinara's stead, a fair, fair face,  
Queen of sweet arts? but Fate to Cinara gave  
A life of little space;

And now she cheats the grave  
Of Lyee, spared to raven's length of days,  
That youth may see, with laughter and disgust,  
A fire-brand, once ablaze,  
Now smouldering in grey dust.



## XIV.

*Quæ cura patrum.*

WHAT honours can a grateful Rome,  
A grateful senate, Cæsar, give  
To make thy worth through days to come  
Emblazon'd on our records live,  
Mightiest of chieftains whomsoever  
The sun beholds from heaven on high?  
They know thee now, thy strength in war,  
Those unsubdued Vindelici.  
Thine was the sword that Drusus drew,  
When on the Brennian herdes he fell,  
And storm'd the fierce Genannian crew  
Even in their Alpine citadel.  
And paid them back their debt twice told  
'Twas then the elder Nero came  
To conflict, and in ruin roll'd  
Stout Rætian kernes of giant frame.  
O, 'twas a gallant sight to see  
The shocks that beat upon the brave  
Who chose to perish and be free!  
As south winds scourge the rebel wave  
When through rent clouds the Pleiads weep,  
So keen his force to smite, and smite  
The foe, or make his charger leap  
Through the red furnace of the fight.

Thus Daunia's ancient river fares,  
Proud Anfidus, with bull-like horn,  
When swoln with choler he prepares  
A deluge for the fields of corn.  
So Claudius charged and overthrew  
The grim barbarian's mail-clad host,  
The foremost and the hindmost slew,  
And conquer'd all, and nothing lost.  
The force, the forethought, were thine own,  
Thine own the gods. The selfsame day  
When, port and palace open thrown,  
Low at thy footstool Egypt lay,  
That selfsame day, three lustres gone,  
Another victory to thine hand  
Was given; another field was won  
By grace of Cæsar's high command.  
Thee Spanish tribes, unused to yield,  
Mede, Indian, Scyth that knows no home,  
Acknowledge, sword at once and shield  
Of Italy and queculy Rome.  
Ister to thee, and Tanais fleet,  
And Nile that will not tell his birth,  
To thee the monstrous seas that beat  
On Britain's coast, the end of earth,  
To thee the proud Iberians bow,  
And Gauls, that scorn from death to flee;  
The fierce Sygambrian bends his brow,  
And drops his arms to worship thee.

## XV.

*Phœbus volentem.*

OF battles fought I fain had told,  
And conquer'd towns, when Phœbus smote  
His harp-string: " Sooth, 'twere over-hold  
To tempt wide seas in that frail boat."  
Thy ago, great Cæsar, has restored  
To squalid fields the plenteous grain,  
Given back to Romo's almighty Lord  
Our standards, torn from Parthian fane,  
Has closed Quirinian Janus' gate,  
Wild passion's erring walk controll'd,  
Heal'd the foul plague-spot of the state,  
And brought again the life of old,  
Life, by whose healthful power increased  
The glorious name of Latium spread  
To where the sun illumines the east  
From where he seeks his western bod.  
While Cæsar rules, no civil strife  
Shall break our rest, nor violence rude,  
Nor rage, that whets the slaughtering knife  
And plunges wretched towns in feud.  
The sons of Danube shall not scorn  
The Julian edicts; no, nor they  
By Tanais' distant river born,  
Nor Persia, Scythia, or Cathay

And we on feast and working-tide,  
While Bacchus' bounties freely flow,  
Our wives and children at our side,  
First paying Heaven the prayers we owe,  
Shall sing of chiefs whose deeds are done,  
As wont our sires, to flute or shell,  
And Troy, Anchises, and the son  
Of Venus on our tongues shall dwell.



## CARMEN SÆCULARE.

*Phœbe, silvarumque.*

PHŒBUS and Dian, huntress fair,  
 To-day and always magnified,  
 Bright lights of heaven, accord our prayer  
     This holy tide,  
 On which the Sibyl's volume wills  
     That youths and maidens without stain  
 To gods, who love the seven dear hills,  
     Should chant the strain!  
 Sun, that unchanged, yet ever new,  
     Lead'st out the day and bring'st it home.  
 May nought be present to thy view  
     More great than Rome!  
 Blest Ilithyia! be thou near  
     In travail to each Roman dame!  
 Lucina, Genitalis, hear,  
     Whate'er thy name!  
 O make our youth to live and grow!  
     The fathers' nuptial counsels speed,  
 Those laws that shall on Rome bestow  
     A plenteous seed!  
 So when a hundred years and ten  
     Bring round the cycle, game and song  
 Three days, three nights, shall charm again  
     The festal throng.

Scythia and Ind in suppliance kneel,

So proud before.

Faith, Honour, ancient Modesty,

And Peace, and Virtue, spite of scorn,

Come back to earth ; and Plenty, see,

With teeming horn.

Augur and lord of silver bow,

Apollo, darling of the Nine,

Who heal'st our frame when languors slow

Have made it pine ;

Lov'st thou thine own Palatial hill,

Prolong the glorious life of Rome

To other cycles, brightening still

. Through time to come !

From Algidus and Aventine

List, goddess, to our grave Fifteen ?

To praying youths thine ear incline.

Diana queen !

Thus Jove and all the gods agree !

So trusting, wend we home again.

Phœbus' and Dian's singers we,

And this our strain.



## NOTES.

### BOOK I, ODE 3.

*The estranging main.*



HE unplumb'd, salt, estranging sea."

MATTHEW ARNOLD.

*And slow Fate quicken'd Death's once halting  
pace.*

The commentators seem generally to connect *Necessitas* with *Leti*; I have preferred to separate them. *Necessitas* occurs elsewhere in Horace (Book I, Ode 35, r. 17; Book III, Ode 1, r. 14; Ode 24, r. 6) as an independent personage, nearly synonymous with Fate, and I do not see why she should not be represented as accelerating the approach of Death.

### BOOK I, ODE 5.

I HAVE ventured to model my version of this Ode, to some extent, on Milton's, "the high-water mark," as it has been termed, "which Horatian translation has attained." I have not, however, sought to imitate his language, feeling that the attempt would be presumptuous in itself, and likely to create a sense of incongruity with the style of the other Odes.

## BOOK I, ODE 6.

*Who with pared nails encounter youths in fight.*

I LIKE Ritter's interpretation of *sectis*, cut sharp, better than the common one, which supposes the paring of the nails to denote that the attack is not really formidable. *Sectis* will then be virtually equivalent to Bentley's *strictis*. Perhaps my translation is not explicit enough.

## BOOK I, ODE 7.

*And search for wreaths the olive's rifted bower.*

*UNDIQUE decerpam* I take, with Bentley, to mean "plucked on all hands," i. e. exhausted as a topic of poetical treatment. He well compares Lucretius, Book I, v. 927—

*"Juratque novos decerpere flores,  
Insignemque meo capiti petere inde coronam  
Unde prius nulli velarint tempora Musa."*

*'Tis Teucer leads, 'tis Teucer breathes the wind.*

If I have slurred over the Latin, my excuse must be that the precise meaning of the Latin is difficult to catch. Is Teucer called *auspex*, as taking the auspices, like an augur, or as giving the auspices, like a god? There are objections to both interpretations; a Roman emperor was not called *auspex*, though he was attended by an *auspex*, and was said to have the *auspicia*; *auspex* is frequently used of one who, as we should say, inaugurates an undertaking, but only if he is a god or a deified mortal. Perhaps Horace himself oscillated between the two meanings; his later commentators do not appear to have distinguished them.



## BOOK I, ODE 9.

SINCE this Ode was printed off, I find that my last stanza bears a suspicious likeness to the version by "C. S. C." I cannot say whether it is a case of mere coincidence, or of unconscious recollection; it certainly is not one of deliberate appropriation. I have only had the opportunity of seeing his book at distant intervals; and now, on finally comparing his translations with my own, I find that, while there are a few resemblances, there are several marked instances of dissimilarity, where, though we have adopted the same metre, we do not approach each other in the least.

## BOOK I, ODE 15.

*And for your dames divide  
On peaceful lyre the several parts of song.*

I HAVE taken *feminis* with *divides*, but it is quite possible that Orelli may be right in constructing it with *grata*. The case is really one of those noticed in the Preface, where an interpretation which would not commend itself to a commentator may be adopted by a poetical translator simply as a free rendering.

## BOOK I, ODE 27.

*Our guest,  
Megilla's brother.*

THERE is no warrant in the original for representing this person as a guest of the company; but the Ode is equally applicable to a tavern party, where all share alike, and an entertainment where there is a distinction between hosts and guests.

## BOOK I, ODE 28.

I HAVE translated this Ode as it stands, without attempting to decide whether it is dialogue or monologue. Perhaps the opinion which supposes it to be spoken by Horace in his own person, as if he had actually perished in the shipwreck alluded to in Book III, Ode 4, v. 27, "*Me . . . non exstinxit . . . Sicula Palinurus unda*," deserves more attention than it has received.

## BOOK II, ODE 1.

*Methinks I hear of leaders proud.*

HORACE supposes himself to hear not the leaders themselves, but Pollio's recitation of their exploits. There is nothing weak in this, as Orelli thinks. Horace has not seen Pollio's work, but compliments him by saying that he can imagine what its finest passages will be like—"I can fancy how you will glow in your description of the great generals, and of Cato." Possibly "*Non indero pulchre sordidos*" may refer to the deaths of the republican generals, whom old recollections would lead Horace to admire. We may then compare Ode 7 of this Book, v. 11—

"*Cum fracta virtus, et minaces  
Turpe solum tetigere mento,*"

where, as will be seen, I agree with Ritter, against Orelli, in supposing death in battle rather than submission to be meant, though Horace, writing from a somewhat different point of view, has chosen there to speak of the vanquished as dying ingloriously.

## BOOK II, ODE 3.

*Where poplar pale and pine-tree high.*

I HAVE translated according to the common reading "*Qua*

*pinus . . . . et obliqua,*" without stopping to inquire whether it is sufficiently supported by MSS. Those who with Orelli prefer "*Qua pinus . . . . quid obliqua,*" may substitute—

Know you why pine and poplar high  
 Their hospitable shadows spread  
 Entwined? why panting waters try  
 To hurry down their zigzag bed?

# BOOK II, ODE 7.

*A man of peace.*

*QUIRITEM* is generally understood of a citizen with rights undiminished. I have interpreted it of a civilian opposed to a soldier, as in the well-known story in Suetonius (Cæs. c. 70) where Julius Cæsar takes the tenth legion at their word, and intimates that they are disbanded by the simple substitution of *Quirites* for *milites* in his speech to them. But it may very well include both.

# BOOK II, ODE 13.

*In sacred awe the silent dead  
 Attend on each.*

"*'SACRO digna silentio: digna eo silentio quod in sacris faciendis observatur.'*"—RITTER.

# BOOK II, ODE 14.

*Not though three hundred bullocks flame  
 Each year.*

I HAVE at last followed Ritter in taking *trecenos* as loosely put for 365, a steer for each day in the year. The hyperbole, as he says, would otherwise be too extravagant.

*And richer spilth the pavement stain.*

“ Our vaults have wept  
With drunken spilth of wine.”

SHAKESPEARE, *Timon of Athens*.

### BOOK II, ODE 18.

*Suns are hurrying suns a-uest,  
And newborn moons make speed to meet their end.*

THE thought seems to be that the rapid course of time, hurrying men to the grave, proves the wisdom of contentment and the folly of avarice. My version formerly did not express this, and I have altered it accordingly, while I have rendered “*Noraque pergunt interire luna*” closely, as Horace may perhaps have intended to speak of the moons as hastening to their graves as men do.

*Yet no hall that wealth e’er plann’d  
Wants you more surely than the renter room  
Traced by Death’s yet greedier hand.*

Fine is the instrumental ablative constructed with *destinata*, which is itself an ablative agreeing with *aula* understood. The rich man looks into the future, and makes contracts which he may never live to see executed (v. 17—“*Tu secunda marmora Locas sub ipsum funus*”); meantime Death, more punctual than any contractor, more greedy than any encroaching proprietor, has planned with his measuring line a mansion of a different kind, which will infallibly be ready when the day arrives.

### BOOK II, ODE 20.

*I, whom you call  
Your friend, Mæcenaz.*

WITH Ritter I have rendered according to the interpre-

tation which makes *dilecte* Mæcenas' address to Horace; but it is a choico of evils.

## BOOK III, ODE 1.

*And lords of land*

*Affect the sea.*

*TERRE* of course goes with *fastidiosus*, not with *dominus*. Mine is a loose rendering, not a false interpretation.

## BOOK III, ODE 2.

*Her robes she keeps unsullied still.*

THE meaning is not that worth is not disgraced by defeat in contests for worldly honours, but that the honours which belong to worth are such as the worthy never fail to attain, such as bring no disgrace along with them, and such as the popular breath can neither confer nor resume.

*True men and thieves*

*Neglected Justice oft confounds.*

“The thioves have bound the true men.”

SHAKESPEARE, *Henry IV*, Act ii. Scene 2:  
where see Steevens' note.

## BOOK III, ODE 3.

*No more the adulterous guest can charm*

*The Spartan queen.*

I HAVE followed Ritter in constructing *Lacæna adulteræ* as a dative with *splendet*; but I have done so as a poetical translator rather than as a commentator.

## BOOK III, ODE 4.

*Or if a graver note thou love,  
With Phœbus' cittern and his lyre.*

I HAVE followed Horace's sense, not his words. I believe, with Ritter, that the alternative is between the pipe as accompanying the *vox acuta*, and the *cithara* or lyre as accompanying the *vox gravis*. Horace has specified the *vox acuta*, and left the *vox gravis* to be inferred; I have done just the reverse.

*Me, as I lay on Vultur's steep.*

In this and the two following stanzas I have paraphrased Horace, with a view to bring out what appears to be his sense. There is, I think, a peculiar force in the word *fabulosæ*, standing as it does at the very opening of the stanza, in close connection with *me*, and thus bearing the weight of all the intervening words till the very end, where its noun, *palumbæ*, is introduced at last. Horace says in effect, "I, too, like other poets, have a legend of my infancy." Accordingly I have thrown the gossip of the country-side into the form of an actual speech. Whether I am justified in heightening the marvellous by making the stock-doves actually crown the child, instead of merely laying branches upon him, I am not so sure; but something more seems to be meant than the covering of leaves, which the Children in the Wood, in our own legend, receive from the robin.

*Loves the leafy growth  
Of Lycia next his native wood.*

Some of my predecessors seem hardly to distinguish between the *Lyciæ dumeta* and the *natalem silvam* of Delos, Apollo's attachment to both of which warrants the two titles *Delus et Patareus*. I knew no better way of marking

the distinction within the compass of a line and a half than by making Apollo exhibit a preference where Horace speaks of his likings as co-ordinate.

*Strength mix'd with mind is made more strong.*

"Mixed" is not meant as a precise translation of *temperatum*, chastened or restrained, though "to mix" happens to be one of the shades of meaning of *temperare*.

### BOOK III, ODE 5.

*The fields we spoil'd with corn are green.*

THE later editors are right in not taking *Marte nostro* with *coli* as well as with *populata*. As has been remarked to me, the pride of the Roman is far more forcibly expressed by the complaint that the enemy have been able to cultivate fields that Rome has ravaged than by the statement that Roman captives have been employed to cultivate the fields they had ravaged as invaders. The latter proposition, it is true, includes the former; but the new matter draws off attention from the old, and so weakens it.

*Who once to faithless foes has knelt.*

"Knelt" is not strictly accurate, expressing Bentley's *dedidit* rather than the common, and doubtless correct, text, *credidit*.

*And, girt by friends that mourn'd him, sped*

*The press of kin he push'd apart.*

I had originally reversed *amicos* and *propinquos*, supposing it to be indifferent which of them was used in either stanza. But a friend has pointed out to me that a distinction is probably intended between the friends who attended Regulus and the kinsmen who sought to prevent his going.

## BOOK III, ODE 8.

*Lay down that load of state-concerns.*

I HAVE translated generally; but Horace's meaning is special, referring to Mæcenas' office of prefect of the city.

## BOOK III, ODE 9.

BUTTMANN complains of the editors for specifying the interlocutors as Horace and Lydia, which he thinks as incongruous as if in an English mæcæbean ode Collins were to appear side by side with Phyllis. The remark may be just as affects the Latin, though Ode 19 of the present Book, and Odes 53 and 36 of Book I, might be adduced to show that Horace does not object to mixing Latin and Greek names in the same poem; but it does not apply to a translation, where to the English reader's apprehension Horace and Lydia will seem equally real, equally fanciful.

## BOOK III, ODE 17.

LAMIA was doubtless vain of his pedigree, Horace accordingly banters him good-humouredly by spending two stanzas out of four in giving him his proper ancestral designation. To shorten the address by leaving out a stanza, as some critics and some translators have done, is simply to rob Horace's trifle of its point.

## BOOK III, ODE 23.

THERE is something harsh in the expression of the fourth stanza of this Ode in the Latin. *Tentare* cannot stand without an object, and to connect it, as the commentators do, with *deos* is awkward. I was going to remark that possibly some future Bentley would conjecture *certare*, or *litare*, when I found that *certare* had been anticipated by Peerlkamp, who, if not a Bentley, was a Bentleian. But it would not be easy to account for the corruption. as the



fact that the previous line begins with *serice* would rather have led to the change of *lentare* into *certare* than *rice reversi*.

### BOOK III, ODE 24.

*Let Necessity but drive*

*Her wedge of adamant into that proud head.*

I have translated this difficult passage nearly as it stands, not professing to decide whether tops of buildings or human heads are meant. Either is strange till explained; neither seems at present to be supported by any exact parallel in ancient literature or ancient art. Necessity with her nails has met us before in Ode 35 of Book I, and Orelli describes an Etruscan work of art where she is represented with that cognizance; but though the nail is an appropriate emblem of fixity, we are apparently not told where it is to be driven. The difficulty here is further complicated by the following metaphor of the mouse, which seems to be a new and inconsistent image.

### BOOK III, ODE 29.

*Nor gaze on Tibur, never dried.*

With Ritter I have connected *semper idum* (an interpretation first suggested by Tate, who turned *ne* into *ut*); but I do not press it as the best explanation of the Latin. The general effect of the stanza is the same either way.

*Those piles, among the clouds at home.*

I have understood *molem* generally of the buildings of Rome, not specially of Mæcenus' tower. The parallel passage in Virg. *Æn.* i. 421—

*"Miratur molem Æneas, magnalia quondam,  
Miratur portas strepitumque et strata ciarum"*—

is in favour of the former view.

## BOOK IV, ODE 4.

I HAVE deranged the symmetry of the two opening similes, making the eagle the subject of the sentence in the first, the kid in the second, an awkwardness which the Latin is able to avoid by its power of distinguishing cases by inflexion. I trust, however, that it will not offend an English reader.

*Hence in every field  
They learned.*

Horace seems to allude jokingly to some unreasonable inquiry into the antiquity of the armour of these Alpine tribes, which had perhaps been started by some less skillful celebrator of the victory; at the same time that he gratifies his love of lyrical commonplace by a parenthetical digression in the style of Pindar.

*And watchful potencies unweave  
For them the tangled paths of war.*

On the whole, Ritter seems right, after Acon, in understanding *cuncta sagaces* of the counsels of Augustus, whom Horace compliments similarly in the Fourteenth Ode of this Book, as the real author of his step-son's victories. He is certainly right in giving the stanza to Horace, not to Hannibal. Even a courtly or patriotic Roman would have shrunk from the bad taste of making the great historical enemy of Italy conclude his lamentation over his own and his country's deep sorrow by a flattering prophecy of the greatness of his antagonist's family.

## BOOK IV, ODE 9.

*'Twixt worth and baseness, lapp'd in death,  
What difference?*

I BELIEVE I have expressed Horace's meaning, though he

has chosen to express himself as if the two things compared were dead worthlessness and unecelebrated worth. By fixing the epithet *sepulta* to *inertia* he doubtless meant to express that the natural and appropriate fate of worthlessness was to be dead, buried, and forgotten. But the context shows that he was thinking of the effect of death and its consequent oblivion on worth and worthlessness alike, and contending that the poet alone could remedy the indiscriminating and unjust award of destiny. Throughout the first half of the Ode, however, Horace has rather failed to mark the transitions of thought. He begins by assuring himself and, by implication, those whom he celebrates, of immortality, on the ground that the greatest poets are not the only poets; he then exchanges this thought for another, doubtless suggested by it, that the heroes of poetry are not the only heroes, though the very fact that there have been unecelebrated heroes is used to show that celebration by a poet is everything.

*Or bear your banners through the fight,  
Scattering the foeman's firm array.*

It seems, on the whole, simpler to understand this of actual victories obtained by Lollius as a commander, than of moral victories obtained by him as a judge. There is harshness in passing abruptly from the judgment-seat to the battle-field; but to speak of the judgment-seat as itself the battle-field would, I think, be harsher still.

FINIS.

A SELECTED LIST  
OF  
EDUCATIONAL WORKS  
PUBLISHED BY  
GEORGE BELL & SONS, LONDON;  
AND  
DEIGHTON, BELL, & CO. CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE MATHEMATICAL SERIES.

**ARITHMETIC**, with 8,000 Examples. By C. PENDLEBURY, M.A., Senior Mathematical Master of St Paul's School. Thirteenth Edition, with or without Answers. 4s. 6d.

In Two PARTS, 2s. 6d. each. A Key to Part 2, 7s. 6d. *net*.

The EXAMPLES, in a separate volume. Eleventh Edition. 3s., or in Two PARTS, 1s. 6d. and 2s.

**COMMERCIAL ARITHMETIC**. By C. PENDLEBURY, M.A., and W. S. BEARD, F.R.G.S. 2nd Edition. 2s. 6d. Part I separately 1s.

**ARITHMETIC FOR INDIAN SCHOOLS**. By C. PENDLEBURY, M.A., and S. TARR, M.A., B.Sc., Principal of Baroda College. Third Edition. 3s.

**ELEMENTARY ALGEBRA FOR USE IN INDIAN SCHOOLS**. By J. T. HATHORNTHWAITHE, M.A., Professor of Mathematics at Elphinstone College, Bombay. 2s.

**CHOICE AND CHANCE**. An Elementary Treatise on Permutations, Combinations, and Probability, with 640 Exercises. By W. A. WHITWORTH, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. 4th Edition, revised. 6s.

— **DCC EXERCISES**, including Hints for the Solution of all the Questions in "Choice and Chance." By W. A. WHITWORTH, M.A. Crown 8vo. 6s.

**EUCLID**. Books I.—VI., and part of Book XI. By HORACE DEIGHTON, M.A., Head Master of Harrison College, Barbados. Sixth Edition. 4s. 6d., or Book I. 1s. Books I. and II. 1s. 6d. Books I.—III. 2s. 6d. Books I.—IV. 3s. Books III. and IV. 1s. 6d. Books V.—XII. 2s. 6d. Key 5s. *net*.

**INTRODUCTION TO EUCLID**, including Euclid I., 1—26, with Explanations and numerous Easy Exercises. By HORACE DEIGHTON, M.A., and O. ENTAGE, B.A. 1s. 6d.

**EUCLID.** Exercises on Euclid and in Modern Geometry. By the late J. McDOWELL, M.A. 4th Edition. 6s.

**ELEMENTARY TRIGONOMETRY.** By CHARLES PENDLEBURY, M.A., F.R.A.S. 2nd Edition. 4s. 6d.

**SHORT COURSE OF ELEMENTARY PLANE TRIGONOMETRY.** By CHARLES PENDLEBURY, M.A. 2s. 6d.

**ELEMENTARY TRIGONOMETRY.** By J. M. DYER, M.A., and the Rev. R. H. WHITCOMBE, M.A., Assistant Masters at Eton College. 2nd Edition, revised. 4s. 6d.

**TRIGONOMETRY.** Introduction to Plane Trigonometry. By the Rev. T. G. VVYAN, M.A., Senior Mathematical Master of Charterhouse. 3rd Edition. 3s. 6d.

**ELEMENTARY MENSTRUATION.** By B. T. MOORE, M.A., Fellow of Pembroke College. 2nd Edition, revised. 3s. 6d.

**CONIC SECTIONS, treated Geometrically.** By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 9th Edition, revised. 4s. 6d. Key, 5th Edition, 5s. net.

**ELEMENTARY CONICS, being the first 8 chapters of the above.** 2s. 6d.

**EXAMPLES IN ANALYTICAL CONICS FOR BEGINNERS.** By W. M. BAEER, M.A., Headmaster of the Military and Civil Department at Cheltenham College. 2s. 6d.

**CONICS, THE ELEMENTARY GEOMETRY OF.** By Rev. C. TAYLOR, D.D., Master of St John's College. 7th Edition, revised, with a new Treatment of the Hyperbola. 4s. 6d.

**CONIC SECTIONS. An Elementary Treatise.** By H. G. WILLIS, M.A., Assistant Master at Manchester Grammar School. 5s.

**ROULETTES AND GLISSETTES.** By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 2nd Edition, enlarged. 5s.

**SOLID GEOMETRY, An Elementary Treatise on.** By W. S. ALDIS, M.A. 4th Edition, revised. 6s.

**ANALYTICAL GEOMETRY FOR BEGINNERS.** By Rev. T. G. VVYAN, M.A. Part I. The Straight Line and Circle. Second Edition. 2s. 6d.

**GEOMETRICAL OPTICS. An Elementary Treatise by** Prof. W. S. ALDIS. 5th Edition. 4s.

**HYDROMECHANICS.** By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. 5th Edition, revised. Part I. Hydrostatics. 5s.

**ELEMENTARY HYDROSTATICS.** By W. H. BESANT, Sc.D. 17th Edition. 4s. 6d. Solutions. 5s. net.

THE ELEMENTS OF APPLIED MATHEMATICS. Including Kinetics, Statics, and Hydrostatics. By C. M. JESSOP, M.A., late Fellow of Clare College, Cambridge. Second Edition. 4s. 6d.

RIGID DYNAMICS. An Introductory Treatise. By W. S. ALDIS, M.A. 4s.

ELEMENTARY DYNAMICS. By W. M. BAKER, M.A. 3s. 6d.

ELEMENTARY DYNAMICS for the use of Colleges and Schools. By W. GARNETT, M.A., D.C.L. 5th Edition, revised. 6s.

DYNAMICS, A Treatise on. By W. H. BESANT, Sc.D., F.R.S. Crown 8vo. 2nd Edition. 10s. 6d.

HEAT, An Elementary Treatise on. By W. GARNETT, M.A., D.C.L. 6th Edition, revised. 4s. 6d.

ELEMENTARY PHYSICS, Examples and Examination Papers in. By W. GALLATLY, M.A. Crown 8vo. 4s.

MECHANICS, A Collection of Problems in Elementary. By W. WALTON, M.A. 2nd Edition. 6s.

MATHEMATICAL EXAMPLES. For Army and Indian Civil Service Candidates. By J. M. DYER, M.A., and R. PROWDE SMITH, M.A. 6s.

*Uniform Volume.*

GEOMETRICAL DRAWING. For Army and other Examinations. By R. HARRIS, Art Master at St Paul's School. New Edition, enlarged. 3s. 6d.

OTHER MATHEMATICAL WORKS.

A SHILLING ARITHMETIC. BY CHARLES PENDLEBURY, M.A., and W. S. BEARD, F.R.G.S. 2nd Edition. Crown 8vo. 1s. With Answers, 1s. 4d.

ELEMENTARY ARITHMETIC. By the same Authors. Crown 8vo. 4th Edition. 1s. 6d. With or without Answers.

GRADUATED ARITHMETIC, for Junior and Private Schools. By the same Authors. In seven parts, in stiff canvas covers. Parts I., II., and III., 3d. each; Parts IV., V., and VI., 4d. each; Part VII., 6d.

Answers to Parts I. and II., 4d.; Parts III.-VII., 4d. each.

ARITHMETIC, Examination Papers in. By C. PENDLEBURY, M.A. 4th Edition. 2s. 6d. Key 5s. net.

GRADUATED EXERCISES IN ADDITION (Simple and Compound). By W. S. BEARD, F.R.G.S. Third Edition. Fcap. 4to. 1s.

ARITHMETIC PAPERS. Set at the Higher Local Examinations, Cambridge, 1869 to 1887. With Notes by S. J. D. SHAW. 2s. 6d. Solutions to the above, 4s. 6d.

ALGEBRA, LESSONS IN ELEMENTARY. By L. J. POPE, B.A. 1s. 6d.

BOOK-KEEPING BY DOUBLE ENTRY, THEORETICAL and Practical, including a Society of Arts Examination Paper fully worked out. By J. T. MEDHURST, A.K.C., F.S.S. Crown 8vo. 1s.

BOOK-KEEPING, Examination Papers in. Compiled by JOHN T. MEDHURST, A.K.C., F.S.S. 5th Edition. 3s. Key 2s. 6d. net.

BOOK-KEEPING, Graduated Exercises and Examination Papers in. Compiled by P. MURRAY, F.S.S.S., F.Sc.S. (Lond.). 2s. 6d.

TRIGONOMETRY, Examination Papers in. By G. H. WARD, M.A. 2s. 6d. Key 5s. net.

A COLLECTION OF EXAMPLES AND PROBLEMS IN Arithmetic, Algebra, Geometry, Logarithms, Trigonometry, Conic Sections, Mechanics, &c., with Answers and Occasional Hints. By the Rev. A. WHOLEY. 10th Edition. 20th Thousand. Demy 8vo. 3s. 6d. KEY or COMPANION, 5s. net.

PURE MATHEMATICS AND NATURAL PHILOSOPHY, A Compendium of Facts and Formulæ in. By G. R. SMALLEY, F.R.A.S. New Edition, revised by J. McDOWELL, M.A., F.R.A.S. Fcap. 8vo. 2s.

EUCLID, THE ELEMENTS OF. The Enunciations and Figures. By the late J. BRASSE, D.D. Fcap. 8vo. 1s. Without the Figures, 6d.

MECHANICS (THEORETICAL), Problems in. By W. WALTON, M.A., Hon. Fellow of Trinity Hall. 3rd Edition. 8vo. 16s.

HYDRODYNAMICS, A Treatise on. By A. B. BASSET, M.A., F.R.S., Trinity College, Cambridge. Vol. I. Demy 8vo. 10s. 6d. Vol. II. 12s. 6d.

HYDRODYNAMICS AND SOUND, An Elementary Treatise on. By A. B. BASSET, M.A., F.R.S. For Students in Universities. 8vo. Second Edition, revised and enlarged. 8s.

PHYSICAL OPTICS, A Treatise on. By A. B. BASSET, M.A., F.R.S. 8vo. 16s.

ANCIENT AND MODERN GEOMETRY OF CONICS, An Introduction to the, with Historical Notes and Prolegomena. By C. TAYLOR, D.D., Master of St John's College. 8vo. 15s.

THE FOUNDATIONS OF GEOMETRY. By E. T. DIXON, M.A., late Royal Artillery. 8vo. 6s.

ANALYTICAL GEOMETRY. By T. G. VYVYAN, M.A. 6th Edition. Fcap. 8vo. 4s. 6d.

TRILINEAR CO-ORDINATES, and other methods of Modern Analytical Geometry of Two Dimensions. By W. A. WHITWORTH, M.A. 8vo. 16s.

LENSES AND SYSTEMS OF LENSES. Treated after the manner of Gauss. By CHARLES PENDLEBURY, M.A. 8vo. 5s.

ELLIPTIC FUNCTIONS, An Elementary Treatise on. By ARTHUR CAYLEY, Sc.D., late Sadlerian Professor of Pure Mathematics in the University of Cambridge. 2nd Edition. 8vo. 15s.

PURE AND APPLIED CALCULATION, Notes on the Principles of. By the late J. CHALLIS, M.A., F.R.S., &c., Plumian Professor of Astronomy, Cambridge. 8vo. 15s.

PHYSICS, The Mathematical Principle of. By the late JAMES CHALLIS, M.A., F.R.S. 8vo. 5s.

PRACTICAL ASTRONOMY, Lectures on. By the late J. CHALLIS, M.A., F.R.S. Demy 8vo. 10s.

THEORY OF NUMBERS, Part I. By G. B. MATHEWS, M.A., formerly Fellow of St John's College, Cambridge, and formerly Professor of Mathematics in the University College of North Wales. 8vo. 12s.



**BELLS ILLUSTRATED CLASSICS**

*Edited by J. C. MERCHANT, M.A., late Classical Master  
at St Paul's School*

**Elementary Series**

*With Introductions and Notes, Exercises on the Text and  
Numerous Illustrations. Pocket or Half or without  
Vocabularies, price 1s. 6d. each*

**LATIN AUTHORS**

**CAESAR** Book I By A. C. LIDDELL, M.A.,  
High School, Nottingham

— Book II By A. C. LIDDELL, M.A.

— Book III By F. H. COLSON, M.A., Head  
Master of Plymouth College, and G. M. GWYNNE, M.A.,  
Assistant Master

— Book IV By Rev. A. W. UPCOTT, M.A.,  
Head Master of St Edmund's School, Canterbury

— Book V By A. REYNOLDS, M.A., Merchant  
Taylor's School

— Book VI By J. T. PHILLIPSON, M.A.,  
Head Master of Christ's College, Finchley.

**CICERO. SPEECHES AGAINST CATILINE.** I and II  
(1 vol.) By F. HARRING, M.A., Blundell's School,  
Exeter

— **SELECTIONS.** By J. F. CHARLES, B.A., City  
of London School

**CORNELIUS NEPOS** LEPIDUS, HANNIBAL,  
CAIRO By H. L. EARLE, M.A., Grammar School, Man-  
chester

**EUTROPIUS** Books I and II (1 vol.). By J. G.  
SPENCER, B.A., St Paul's Preparatory School.

**HORACE'S ODES** Book I. By C. G. BOTTING,  
B.A., St Paul's School.

— Book II. By C. G. BOTTING, B.A.

[Preparation.]

— Book III. By H. LATTIN, M.A., Chelten-  
ham College.

LIVY. Book IX, cc. i—xix. By W. C. FLAMSTEAD WALTERS, M.A., Lecturer in Classics at University College, Cardiff.

—— HANNIBAL'S FIRST CAMPAIGN IN ITALY. (Selected from Book XXI.) By F. E. A. TRAYES, M.A., St Paul's School.

OVID'S METAMORPHOSES. Book I. By G. H. WELLS, M.A., Merchant Taylors' School.

—— SELECTION FROM THE METAMORPHOSES. By J. W. E. PEARCE, M.A., University College School, London.

—— ELEGIAC SELECTIONS. By F. COVERLEY SMITH, B.A., High School, Nottingham. [*Preparing.*]

—— TRISTIA. Book III. By H. R. WOOLRYCH, M.A., Head Master of Blackheath School.

PHAEDRUS. A SELECTION. By Rev. R. H. CHAMBERS, M.A., Head Master of Christ's College, Brecon.

STORIES OF GREAT MEN. By Rev. F. CONWAY, M.A., Merchant Taylors' School.

VERGIL'S AENEID. Book I. By Rev. E. H. S. ESCOTT, M.A., Dulwich College.

—— Book II. By L. D. WAINWRIGHT, M.A., St Paul's School.

—— Book III. By L. D. WAINWRIGHT, M.A.

—— Book IV. By A. S. WARMAN, B.A., The Grammar School, Manchester.

—— Book VI. By J. T. PHILLIPSON, M.A., Head Master of Christ's College, Finchley.

—— SELECTION from Books VII to XII. By W. G. COAST, B.A., Fettes College.

#### GREEK AUTHORS.

AESCHYLUS' PROMETHEUS VINCTUS. By C. E. LAURENCE, M.A., Blackheath College. [*Preparing.*]

EURIPIDES' ALCESTIS. By E. H. BLAKENEY, M.A., Head Master of the Grammar School, Sandwich.

[*Preparing.*]

EURIPIDES' BACCHAE. By G. M. GWYTHER, M.A.,  
Plymouth College. *[Preparing.]*

— HECUBA. By Rev. A. W. UPCOTT, M.A.,  
Head Master of St Edmund's School, Canterbury.  
*[Preparing.]*

— MEDRA. By Rev T. NICKLIN, M.A., Llan-  
doverly College *[Preparing.]*

XENOPHON'S ANABASIS Book I By E. C. MAR-  
CHANT, M.A.

— Book II By E. C. MARCHANT, M.A.

#### Intermediate Series.

*With numerous Illustrations and Maps. Crown 8vo.*

CAESAR'S SEVENTH CAMPAIGN IN GAUL, B.C. 52. DE  
BILLO GALISCO. Lib. VII. Edited, with Notes, Ex-  
cursus, and Tables of Idioms, by the Rev. W. COOK-  
WORTHY COMPTON, M.A., Head Master of Dover College.  
Third Edition. 2s. 6d. net

SOPHOCLES' ANTIGONE Edited by G. H. WELLS.  
M.A. With numerous Illustrations 3s. 6d.

THE ATHENIANS IN SICILY. Being portions of  
Thucydides, Books VI and VII. Edited by the Rev.  
W. COOKWORTHY COMPTON, M.A. With numerous Illus-  
trations and Maps. *[In the Press.]*

HOMER'S ODYSSEY. Book I. Edited by E. C.  
MARCHANT, M.A. With numerous Illustrations.  
*[Preparing.]*

LIVY. Book XXI Edited by F. E. A. TRAYFS,  
M.A. With numerous Illustrations and Maps.  
*[Preparing.]*

TACITUS: AGRICOLA Edited by J. W. E. PEARCE,  
M.A. *[Preparing.]*

#### PUBLIC SCHOOL SERIES OF CLASSICAL AUTHORS

*Crown 8vo*

ARISTOPHANES. THE PEACE. By F. A. PALEY,  
M.A., LL.D. 2s. 6d.

ARISTOPHANES. THE ACHARSIANS. By F. A.  
PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.

- ARISTOPHANES. THE FROGS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.
- ARISTOPHANES. THE PLUTUS. By M. T. QUINN, M.A., London, Fellow of the University of Madras. 3s. 6d.
- CICERO. THE LETTERS OF CICERO TO ATTICUS. Book I. By A. PRETOR, M.A., Fellow of St Catharine's College, Cambridge. Third Edition. 4s. 6d.
- DEMOSTHENES. THE ORATION AGAINST THE LAW OF LEPTINES. By B. W. BEATSON, M.A., late Fellow of Pembroke College. 3rd Edition. 3s. 6d.
- DEMOSTHENES. DE FALSA LEGATIONE. By the late R. SHILLETO, M.A. 8th Edition. 6s.
- LIVY. Book VI. Edited by E. S. WEYMOUTH, M.A., and G. F. HAMILTON, B.A. 2s. 6d.
- LIVY. Book XXI. By Rev. L. D. DOWDALL, M.A., B.D., Ch. Ch. Oxon. 2s.
- LIVY. Book XXII. By Rev. L. D. DOWDALL. 2s.
- PLATO. THE PROTAGORAS. By W. WAYTE, M.A. 7th Edition. 4s. 6d.
- PLATO. THE APOLOGY OF SOCRATES AND CRITO. 12th Edition. By W. WAGNER, Ph.D. 2s. 6d.
- PLATO. THE PHAEDO. By W. WAGNER, Ph.D. 13th Edition. 5s. 6d.
- PLATO. THE GORGIAS. By the late W. H. THOMPSON, D.D. New Edition. 6s.
- PLATO. THE EUTHYPHRO. By G. H. WELLS, M.A. 3rd Edition, revised. 3s.
- PLATO. THE EUTHYDEMUS. Edited by G. H. WELLS, M.A. 4s.
- PLATO. THE REPUBLIC. Books I. & II. Edited by G. H. WELLS, M.A. 4th Edition. 5s.
- PLAUTUS. MENAECHEI. With Notes, Critical and Exegetical, and an Introduction. By WILHELM WAGNER, Ph.D. 3rd Edition. 4s. 6d.
- PLAUTUS. TRINUMMUS. With Notes, Critical and Exegetical. By W. WAGNER, Ph.D. 6th Edition. 4s. 6d.
- PLAUTUS. AULULARIA. With Notes, Critical and Exegetical. By W. WAGNER, Ph.D. 5th Edition. 4s. 6d.
- PLAUTUS. THE MOSTELLARIA. By E. A. SONNENSCHEIN, M.A., Professor of Classics at Mason Science College, Birmingham. 5s.

SOPHOCLES. THE TRACHINIAE. By ALFRED PRETOR, M.A. 4s. 6d.

SOPHOCLES. THE OEDIPUS TYRANNUS. Edited by the late B. H. KENNEDY, D.D., Regius Professor of Greek at Cambridge University. 2s. 6d.

TERENCE. With Notes, Critical and Explanatory. By W. WAGNER, Ph.D. 3rd Edition. 7s. 6d.

THUCYDIDES. Book VI. Edited by T. W. DOUGAN, M.A., Prof. of Latin at Queen's College, Belfast. 2s.

### GRAMMAR-SCHOOL CLASSICS.

*Fcap. 8vo.*

CAESAR. DE BELLO GALLICO. Books I.—III. Edited by G. LONG, M.A. 1s. 6d. Books IV., V. 1s. 6d. Books VI., VII. 1s. 6d.

CATULLUS, TIBULLUS, and PROPERTIUS. Selected Poems. By the Rev. A. H. WRATISLAW and F. N. SUTTON, B.A. 2s. 6d.

CICERO. DE SENECTUTE, DE AMICITIA, AND SELECT EPISTLES. By G. LONG, M.A. New Edition. 3s.

CORNELIUS NEPOS. By the late J. F. MACMICHAEL, M.A. 2s.

HOMER. ILIAD. Books I.—XII. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 4s. Books I.—VI. 2s. 6d. Books VII.—XII. 2s. 6d.

HORACE. By A. J. MACLEANE, M.A. With a short Life. Revised Edition. 3s. 6d. Or, Part I., Odes, 2s.; Part II., Satires and Epistles, 2s.

JUVENAL. SIXTEEN SATIRES (expurgated). By HERMAN PRIOR, M.A. 3s. 6d.

MARTIAL. SELECT EPIGRAMS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D., and the late W. H. STONE. With a Life of the Poet. 4s. 6d.

OVID. THE SIX BOOKS OF THE FASTI. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. New Edition. 3s. 6d. Or Books I. and II. 1s. 6d., Books III. and IV. 1s. 6d., Books V. and VI., 1s. 6d.

SALLUST. CATILINA AND JUGURTHA. With a Life. By G. LONG, M.A., and J. G. FRAZER, M.A. 3s. 6d. Or separately, 2s. each.

TACITUS. GERMANIA AND AGRICOLA. By P. FROST, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. 2s. 6d.

VIRGIL. BUCOLICS, GEORGICS, AND AENEID, Books I.-IV. By J. G. SHEPPARD, D.C.L. Abridged from Professor Conington's Edition. 4s. 6d.

VIRGIL. AENEID, Books V.-XII. Abridged from Prof. Conington's edition, by H. NETTLESHIP, and W. WAGNER, Ph.D. 4s. 6d. Or in 9 separate volumes, price 1s. 6d. each.

XENOPHON. THE ANABASIS. With Life, Itinerary, Index, and Three Maps. By the late J. F. MACMICHAEL. Revised edition. 3s. 6d.  
Or in 4 separate volumes, price 1s. 6d. each.

XENOPHON. THE CYROPAEDIA. By G. M. GORHAM, M.A. 3s. 6d. Books I. and II. 1s. 6d. Books V. and VI. 1s. 6d.

XENOPHON. THE MEMORABILIA. By P. FROST, M.A. 3s.

# CAMBRIDGE TEXTS WITH NOTES.

*Price 1s. 6d. each, with exceptions.*

AESCHYLUS. 6 Vols. PROMETHEUS VINCTUS—SEPTEM CONTRA THEBAS—AGAMEMNON—PERSAE—EUMENIDES—CHOEPHOROE. By F. A. PALEY, M.A., LL.D.

EURIPIDES. 13 Vols. ALCESTIS—MEDEA—HIPPOLYTUS—HECUBA—BACCHAE—ION (2s.)—ORESTES—PHOENISSAE—TROADES—HERCULES FURENS—ANDROMACHE—IPHIGENIA IN TAURIS—SUPPLICES. By F. A. PALEY, M.A., LL.D.

HOMER. ILIAD, Book I. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. (1s.)

SOPHOCLES. 5 Vols. OEDIPUS TYRANNUS—OEDIPUS COLONEUS—ANTIGONE—ELECTRA—AJAX. By F. A. PALEY, M.A., LL.D.

XENOPHON'S ANABASIS. 6 Vols. With Life, Itinerary, Index, and Three Maps. MACMICHAEL'S Edition, revised by J. E. MELHUISE, M.A., Assistant Master at St Paul's School. In separate Books.  
Book I. (with Life, Introduction, Itinerary, and 3 Maps.)—Books II. and III.—Book IV.—Book V.—Book VI.—Book VII.

XENOPHON'S HELLÉNICA. Book I. and Book II.  
By the Rev. L. D. DOWDALL, M.A., Trin. Coll., Dublin.  
B.D., Cl. Cl. Oxon. 2s. each.

CICERO. 3 Vols. DE AMICITIA—DE SENECTUTE—  
EPISTOLAR SELECTAE. By GEORGE LONG, M.A.

OVID'S FASTI. 3 Vols. By F. A. PALEY, M.A.,  
LL.D. 2s. (a vol.). Books I. and II. —Books III. and IV.  
—Books V. and VI.

OVID. SELECTIONS FROM THE AMORES, TRISTIA,  
HEROIDES, AND METAMORPHOSES. By A. J. MACLEANE, M.A.

TERENCE. 4 Vols. ANDRIA—HARTON TIMOCHE-  
MUS—PHORMIO—ALIBABE. By Prof. WAGNER.

VIRGIL'S WORKS. 12 Vols. Abridged from Prof.  
C. S. SPURGEON'S Edition by Professors NORTHCOTE and WAG-  
NER and Rev. J. G. SHERRARD.

BUCCINUS. GEORGICS, I. and II. —GEORGICS, III. and IV.  
—ARISTUS, I. and II. —ARISTUS, III. and IV. —ARISTUS, V.  
and VI. (2 vols.) —ARISTUS, VII. —ARISTUS, VIII. —ARISTUS, IX.  
—ARISTUS, X. —ARISTUS, XI. —ARISTUS, XII.

### CAMBRIDGE TEXTS

AP-CHALUS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s.

CÆSAR DE BELLO GALLICO. By G. LONG, M.A. 1s. 6d.

CICERO DE SENECTUTE ET DE AMICITIA ET  
EPISTOLAR SELECTAE. By G. LONG, M.A. 1s. 6d.

CICERO'S ORATIONES IN VERBUM. By G. LONG, M.A.  
2s. 6d.

EUPHROS. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 3 vols.  
2s. each.

HERODOTUS. By J. W. DRYDEN, B.D. 2 vols.  
2s. 6d. each.

HOMER ILLUS. Lib. I. —XII. By F. A. PALEY,  
M.A., LL.D. 1s. 6d.

HORATIUS. By A. J. MACLEANE, M.A. Price  
1s. 6d.

JUVENALIS ET PERCIUS. By A. J. MACLEANE,  
M.A. 1s. 6d.

LACRIMUS. By H. A. J. MONRO, M.A. 2s.

OVIDIUS. By A. PALMER, M.A., G. M. EDWARDS, M.A., G. A. DAVIES, M.A., S. G. OWEN, M.A., A. E. HOUSMAN, M.A., and J. P. POSTGATE, M.A., Litt.D. 3 Vols. 2s. each.

SALLUSTI CATILINA ET JUGURTHA. By G. LONG, M.A. 1s. 6d.

SOPHOCLES. By F. A. PALEY, M.A., LL.D. 2s. 6d.

TERENTIUS. By W. WAGNER, Ph.D. 2s.

THUCYDIDES. By J. W. DONALDSON, B.D. 2 vols. 2s. each.

VERGILIUS. By J. CONINGTON, M.A. 2s.

XENOPHONTIS EXPEDITIO CYRI. By J. F. MACMICHAEL, M.A. 1s. 6d.

NOVUM TESTAMENTUM Graece, Textus Stephanici, 1550. Accedunt variae lectiones editionum Bezae, Elzeviri, Lachmanni, Tischendorfii, Tregellesii. Curante F. H. SCRIVENER, M.A. New Edition. 4s. 6d.

EDITIO MAJOR. Containing the readings approved by Bp. Westcott and Dr. Hort, and those adopted by the revisers. Also the Eusebian Canons and the Capitula and additional references. Small post 8vo. 7s. 6d.

An Edition with wide margins. Half-bound, price 12s.

## CRITICAL EDITIONS AND TEXTS.

AETNA. Revised, emended, and explained by the late H. A. J. MUNRO, M.A., Litt.D. Demy 8vo. 3s. 6d.

ARISTOPHANES' COMEDIES. By H. A. HOLDEN, LL.D. Demy 8vo. Vol. I. Text and Notes. 18s. Vol. II. Indices. 5s. 6d. The plays sold separately.

CALPURNIUS SICULUS AND M. AURELIUS OLYMPIUS NEMESIANUS. The Eclogues, with Introduction, Commentary, and Appendix. By CH. HAINES KEENE, M.A. Crown 8vo. 6s.

CATULLUS. Edited by J. P. POSTGATE, M.A., Litt. D., Fellow of Trinity College, Cambridge. Fcap. 8vo. 3s.

EURIPIDES, ELECTRA. Edited with Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A., Professor of Greek in Queen's College, Cork. Demy 8vo. 10s. 6d.

HYPERIDES, THE ORATIONS OF. Edited with Notes and a Translation by F. G. KENYON, M.A. 5s. net.



LIVY. The first five Books. PRENDEVILLE's edition revised throughout and the notes in great part rewritten, by J. H. FREERE, M.A., late Fellow of St John's College, Cambridge. Books I, II, III, IV, V. With Maps and Introductions. 1s. 6d. each.

LUCAN. THE PHARSALIA By C. E. HASKINS, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. With an Introduction by W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 14s.

LUCRETIVS. TITI LUCRETI CARI DE RERUM NATURA LIBRI SEX. With Notes, Introduction, and Translation by the late H. A. J. MUNRO. 4th Edition finally Revised. 3 vols. 8vo. Vols. I. and II. Introduction, Text and Notes, 18s. Vol. III. Translation, 6s.

OVID. P. OVIDII NASONIS HEROIDES XIV. Edited by ARTHUR PALMER, M.A., Professor of Latin at Trinity College, Dublin. Demy 8vo. 6s.

— ARS AMATORIA ET AMORES. A School Edition, by the Rev. J. H. WILLIAMS, M.A. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

— THE METAMORPHOSES. Book XIII. With Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A. 2s. 6d.

— THE METAMORPHOSES Book XIV. With Introduction and Notes by C. H. KEENE, M.A. 2s. 6d.  
\*, Books XIII. and XIV. together. 3s. 6d.

— EPISTOLARUM EX PONTO LIBER PRIMUS. With Introduction and Notes. By C. H. KEENE, M.A. Crown 8vo. 3s.

PLATO. THE PROEM TO THE REPUBLIC OF PLATO. (Book I and Book II, chaps. 1—10) Edited, with Introduction, Critical Notes, and Commentary, by T. G. TUCKER, Litt.D., Professor of Classical Philology in the University of Melbourne.

PROPERTIUS. SEXTI PROPERTII CARMINA recognovit J. P. POSTGATE, Litt.D. 4to. 3s. net.

PROPERTIUS. SEX. AURELII PROPERTII CARMINA. The Elegies of Propertius, with English Notes. By the late F. A. PALFY, M.A., LL.D. 2nd Edition. 8vo. cloth. 5s.

SOPHOCLES. THE OEDIPUS TYRANNUS OF SOPHOCLES. By B. H. KENNEDY, D.D. Crown 8vo. 8s.

THEOCRITUS. Edited, with Introduction and Notes, by R. J. CHOLMELEY, M.A. Crown 8vo. [*In the Press.*]

**THUCYDIDES.** THE HISTORY OF THE PELOPONNESIAN WAR. With Notes and a Collation of the MSS. By the late R. SMILLIE, M.A. Book I. 8vo. 6s. 6d. Book II. 5s. 6d.

**CORPUS POETARUM LATINORUM**, a se aliisque denuo recognitorum et brevi lectionum varietate instructorum, edidit JOHANNIS PERCIVAL POSTGATE, Litt.D. Tom. I. quo continentur Ennius, Lucretius, Catullus, Horatius, Vergilius, Tibullus, Propertius, Ovidius. Largo post 4to. 21s. net. Or in Two Parts sewed, 9s. each net.

Part III. containing Grattius, Manilius, Phaedrus, Aetna, Persius, Lucan, Valerius Flaccus. 9s. net.

\*. To be completed in 2 volumes.

**CORPUS POETARUM LATINORUM.** Edited by WALKER. 1 thick vol. 8vo. Cloth, 18s.

Containing:—Catullus, Lucretius, Virgilius, Tibullus, Propertius, Ovidius, Horatius, Phaedrus, Lucanus, Persius, Juvenalis, Martialis, Sulpicia, Statius, Silus Itabeus, Valerius Flaccus, Calpurnius Siccius, Ausonius, and Claudianus.

## TRANSLATIONS, &c.

**ÆSCHYLUS.** Translated by ANNA SWANWICK. With Introduction and Notes. 5th Edition, revised. 5s.

**ARISTOTLE ON THE CONSTITUTION OF ATHENS.** Translated, with Introduction and Notes, by F. G. KENYON, M.A. Pott 8vo. buckram. Third Edition. 4s. 6d.

**HORACE.** Translated into English Verse by the late Professor CONINGTON, M.A. The Odes and Carmen Saeculare. 12th Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d. The Satires and Epistles. 8th Edition. 3s. 6d.

**HORACE, ODES AND EPODES.** Translated with Introduction and Notes, by Sir STEPHEN E. DE VRESE, Bart. 3rd Edition. 7s. 6d. net.

**LUCRETIUS.** Translated by late H. A. J. MUNRO, Litt.D. 6s. See page 14.

**PLATO. GORGIAS**, literally translated. By the late E. M. COPE, M.A., Fellow of Trinity College. 2nd Edition. 8vo. 7s.

— **AN ANALYSIS AND INDEX OF THE DIALOGUES.** With References to the Translation in Bohn's Classical Library. By Dr DAY. Post 8vo. 5s.

SABRINÆ COROLLA In Hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contexuerunt tres viri floribus legendis. 4th Edition, revised and re-arranged. By the late BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D. Large post 8vo. 10s. 6d.

SOPHOCLES, THE DRAMAS OF. Rendered in English Verse, Dramatic and Lyric, by Sir GEORGE YOUNG, Bart., M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. 12s. 6d.

SOPHOCLES. THE ŒDIPUS TYRANNUS. Translated by the late B. H. KENNEDY, D.D. In paper cover. 1s.

THEOCRITUS. Translated into English Verse by the late C. S. CALVERLEY, M.A., Fellow of Christ's College, Cambridge. Crown 8vo. 2nd Edition, revised. 5s.

TRANSLATIONS INTO ENGLISH AND LATIN. By the late C. S. CALVERLEY, M.A. 4th Edition. Post 8vo. 5s.

TRANSLATIONS FROM AND INTO LATIN, GREEK, AND ENGLISH. By Sir R. C. JEBB, M.P., Litt.D., LL.D., H. JACKSON, Litt.D., Fellow of Trinity College, Cambridge, and W. E. CURREY, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. Third Edition. Crown 8vo. 5s.

### BELL'S CLASSICAL TRANSLATIONS.

*A Series of Translations from the Classics. With Memoirs, Introductions, &c. Crown 8vo. 1s. each.*

ÆSCHYLUS. THE SUPPLIANTS. Translated by WALTER HEADLAM, M.A.

ARISTOPHANES. THE ACHARNIANS. Translated, by W. H. COVINGTON, B.A.

ARISTOPHANES. THE PLUTUS. Translated by M. T. QUINN, M.A.

CÆSAR'S GALLIC WAR. Translated by W. A. M'DEVITTE, B.A. With Map. 2 vols. Books I.—IV.—Books V.—VII.

CICERO. FRIENDSHIP AND OLD AGE. Translated by G. H. WELLS, M.A.

DEMOSTHENES ON THE CROWN. Translated by C. RANN KENNEDY.

EURIPIDES. Translated by E. P. COLERIDGE, M.A. 14 vols.

MEDEA—ALCESTIS—HERACLEIDE—HIPPOLYTUS—SUPPLICES—TROUSSE—ION—ANDROMACHE—BACCHE—HECTUBA—HERCULUS FURENS—PHENISSE—ORESTES—IPHIGENIA IN TAUROS.

HORACE. Translated by A. H. BRYCE, LL.D.  
4 vols.

ODYS I. and II.—ODYS III. and IV. with the CARMEN  
SECULARE and EPODES—SATIRES—EPISTLES and ARS  
POETICA.

LIVY. Books I., II., III., IV. A Revised Trans-  
lation by J. H. FRELISH, M.A. With Maps. 4 vols

LIVY. Book V. and Book VI. A Revised Transla-  
tion by E. S. WYLMOUTH, M.A., Lond With Maps 2 vols.

LIVY. BOOK IX. Translated by F. STORR, B.A.

LIVY. Books XXI., XXII., XXIII. Translated  
by J. Bernard Baker, M.A. 3 vols.

LUCAN. THE PHARSALIA. Book I. Translated  
by FREDERICK CONWAY, M.A.

OVID'S FASTI. Translated by H. T. RILEY, M.A.  
3 vols. Books I. and II.—III. and IV.—V. and VI.

OVID'S TRISTIA. Translated by H. T. RILEY, M.A.

PLATO. APOLOGY OF SOCRATES AND CRITIO (1 vol.),  
PHEDO, AND PROTAGORAS Translated by H. CARY, M.A.  
3 vols.

PLAUTUS TRINUMVUS, AULULARIA, MENÆCHMI,  
AND CAPTIVI Translated by HENRY T. RILEY, M.A.  
4 vols.

SOPHOCLES. Translated by E. P. COLERIDGE, M.A.  
7 vols.

ANTIGONI — PHIOCTIDES — ŒDIPUS REUS — ŒDIPUS  
COLONEUS—TRACHINIÆ—ELECTRA—AJAX.

THUCYDIDES. Books VI., VII. Translated by  
E. C. MARCHANT, M.A. 2 vols.

VIRGIL. Translated by A. HAMILTON BRYCE,  
LL.D. 6 vols.

GEORGICS—BUCOLICS—ÆNEID I.-III.—ÆNEID IV.-VI.  
—ÆNEID VII.-IX.—ÆNEID X.-XII

XENOPHON'S ANABASIS. Translated by the Rev.  
J. S. WATSON, M.A. 3 vols Books I. and II.—Books  
III., IV. and V.—Books VI and VII.

XENOPHON'S HELLENICS. Books I and II. Trans-  
lated by the Rev. H. DALL, M.A.

## LATIN AND GREEK CLASS BOOKS

## Bell's Illustrated Latin Readers.

Edited by E. C. MARCHANT, M.A.

I. SCALAE PRIMAE A SELECTION OF SIMPLE STORIES FOR TRANSLATION INTO ENGLISH. With Vocabulary. By J. G. SIMON, B.A. Pott 8vo. with 29 Illustrations 1s

II. SCALAE MEDIAE. SHORT EXTRACTS FROM LUTETIUS AND CAESAR, GRADUATED IN DIFFICULTY. With Vocabulary. By PIERCE A. UNDERHILL, M.A. Pott 8vo. with 20 Illustrations 1s

III. SCALAE TERTIAE. SELECTIONS IN PROSE AND VERSE FROM CAESAR, NIPON, PHAEDRUS, AND OVID, GRADUATED IN DIFFICULTY. With Vocabulary. By PIERCE A. UNDERHILL, M.A. [Preparing.

BADDILEY. AUXILIA LATINA. A SERIES OF PROGRESSIVE LATIN EXERCISES. By M. J. B. BADDILEY, M.A. Fcap 8vo Part I, Accidence 5th Edition 2s. Part II. 5th Edition 2s. Key to Part II. 2s. 6d

BAIRD. GREEK VERBS. By J. S. BAIRD, T.C.D. New Edition, revised 2s. 6d

— HOMERIC DIALECT. Revised by the Rev. W. GUNION RUTHERFORD, LL.D. 1s.

BAKER. LATIN PROSE FOR LONDON STUDENTS. By ARTHUR BAKER, M.A. Wide Fcap. 8vo. 2s.

BARRY. NOTES ON GREEK ACCENTS. By the Rt. Rev. A. BARRY, D.D. New Edition. 1s.

CHURCH. LATIN PROSE LESSONS. By A. J. CHURCH, M.A., Professor of Latin at University College, London. 9th Edition Fcap 8vo. 2s. 6d.

CLAPIN. LATIN PRIMER. By the Rev. A. C. CLAPIN, M.A. 4th Edition Fcap 8vo. 1s.

COLERIDGE. RES ROMANAE, being brief Aids to the History, Geography, Literature and Antiquities of Ancient Rome for less advanced students. By E. P. COLERIDGE, B.A. With 3 maps. Crown 8vo. 2nd Edition. 2s. 6d

— RES GRAECAE. Being Aids to the study of the History, Geography, Archaeology, and Literature of

- Ancient Athens. By E. P. COLERIDGE, B.A. With 5 Maps, 7 Plans, and 17 other illustrations. Crown 8vo. 5s.
- COLLINS. LATIN EXERCISES AND GRAMMAR PAPERS. By T. COLLINS, M.A. 7th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- UNSEEN PAPERS in Latin Prose and Verse. 8th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- UNSEEN PAPERS in Greek Prose and Verse. 5th Edition. Fcap. 8vo. 3s.
- EASY TRANSLATIONS from Nepos, Caesar, Cicero, Livy, &c., for Retranslation into Latin. With Notes. 2s.
- COMPTON. RUDIMENTS OF ATTIC CONSTRUCTION AND IDIOM. By the Rev. W. COOKWORTHY COMPTON, M.A., Head Master of Dover College. Crown 8vo. 3s.
- FROST. ECLOGÆ LATINÆ; or, First Latin Reading Book. With Notes and Vocabulary by the late Rev. P. FROST, M.A. New Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- ANALECTA GRÆCA MINORA. With Notes and Dictionary. New Edition. Fcap. 8vo. 2s.
- MATERIALS FOR LATIN PROSE COMPOSITION. By the late Rev. P. FROST, M.A. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. Key, 4s. net.
- A LATIN VERSE BOOK. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. Key, 5s. net.
- MATERIALS FOR GREEK PROSE COMPOSITION. New Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d. Key, 5s. net.
- HOLDEN. FOLIORUM SILVULA. Part I. Passages for Translation into Latin Elegiac and Heroic Verse. By H. A. HOLDEN, LL.D. 12th Edition. Post 8vo. 7s. 6d.
- FOLIORUM SILVULA. Part II. Select Passages for Translation into Latin Lyric and Comic Iambic Verse. 3rd Edition. Post 8vo. 5s.
- FOLIORUM CENTURIAE. Select Passages for Translation into Latin and Greek Prose. 10th Edition. Post 8vo. 8s.
- JEBB, JACKSON and CURREY. EXTRACTS FOR TRANSLATION IN GREEK, LATIN, AND ENGLISH. By Sir R. C. JEBB, M.P., Litt.D., LL.D., Regius Professor of Greek in the University of Cambridge; H. JACKSON, Litt.D., Fellow of Trinity College, Cambridge; and W. E. CURREY, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. 2s. 6d.

NETTLESHIP. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO LATIN PROSE. By H. NETTLESHIP, M.A., late Corpus Professor of Latin in the University of Oxford. Crown 8vo. 3s.

A KEY. Crown 8vo. 4s. 6d. *net.*

NOTABILIA QUÆDAM: OR THE PRINCIPAL TENSES OF THE IRREGULAR GREEK VERBS, AND ELEMENTARY GREEK, LATIN AND FRENCH CONSTRUCTIONS. 1s.

PENROSE. LATIN ELEGIAC VERSE, Easy Exercises in. By the Rev. J. PENROSE. New Edition. 12mo, 2s. Key, 3s. 6d. *net.*

PRESTON. GREEK VERSE COMPOSITION. By G. PRESTON, M.A. 5th Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

THACKERAY. ANTHOLOGIA GRAECA. A Selection of Greek Poetry, with Notes. By F. ST JOHN THACKERAY. 6th Edition. 16mo. 4s. 6d.

— ANTHOLOGIA LATINA. A Selection of Latin Poetry, from Nævius to Boëthius, with Notes. By Rev. F. ST JOHN THACKERAY. 8th Edition. 16mo. 4s. 6d.

WELLS. FIRST EXERCISES IN LATIN PROSE COMPOSITION. By E. A. WELLS, M.A. Pott 8vo. With Vocabulary. 2nd Edition, revised. 1s.

TRUFFEL'S HISTORY OF ROMAN LITERATURE. 5th Edition, revised by Dr SCHWABE, translated by Prof. G. O. W. WAHR, M.A., King's College, London. Medium 8vo. 2 vols. 15s.

DONALDSON'S THEATRE OF THE GREEKS. 10th Edition. 5s.

KEIGHTLEY'S (T.) MYTHOLOGY OF ANCIENT GREECE AND ITALY. 4th Edition, revised by L. SCHMITZ, Ph.D., LL.D. With 12 Plates, 5s.

FRENCH AND GERMAN CLASS BOOKS.

- GASC (F. E. A.). FIRST FRENCH BOOK. Crown 8vo.  
128th—132nd Thousand. 1s.
- SECOND FRENCH BOOK. 57th Thousand.  
Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- KEY TO FIRST AND SECOND FRENCH BOOKS.  
7th Edition. Fcap. 8vo. 3s. 6d. net.
- FRENCH FABLES FOR BEGINNERS, in Prose.  
17th Thousand. 12mo. 1s. 6d.
- SELECT FABLES OF LA FONTAINE. 19th Thou-  
sand. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- HISTOIRES AMUSANTES ET INSTRUCTIVES.  
With Notes. 17th Thousand. Fcap. 8vo. 2s.
- PRACTICAL GUIDE TO MODERN FRENCH CON-  
VERSATION. 19th Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- FRENCH POETRY FOR THE YOUNG. With  
Notes. 5th Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- MATERIALS FOR FRENCH PROSE COMPOSITION;  
or, Selections from the best English Prose Writers. 23rd  
Thousand. Fcap. 8vo. 3s. KEY, 6s.
- PROSATEURS CONTEMPORAINS. With Notes.  
11th Edition, revised. 12mo. 3s. 6d.
- LE PETIT COMPAGNON; a French Talk-Book  
for Little Children. 16th Edition. 16mo. 1s. 6d.
- AN IMPROVED MODERN POCKET DICTIONARY  
of the French and English Languages. 63rd Thousand.  
16mo. 2s. 6d.
- FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH  
DICTIONARY. 8th Edition, reset and enlarged. Large  
8vo. 12s. 6d.
- STUDENT'S DICTIONARY OF THE FRENCH AND  
ENGLISH LANGUAGES. 1, 124 pages double columns, 8vo. 5s.



GASC (F. E. A.). THE A B C TOURIST'S FRENCH INTERPRETER of all Immediate Wants. 1s.

CLAPIN (A. C.). FRENCH GRAMMAR for Public Schools. By the Rev. A. C. CLAPIN, M.A., B.-ès-L. Fcap. 8vo. 14th Edition. 2s. 6d. KEY, 3s. 6d. net.

— FRENCH PRIMER. Fcap. 8vo. 11th Edition. 1s.

— PRIMER OF FRENCH PHILOLOGY, with Exercises for Public Schools. 10th Edition. Fcap. 8vo. 1s.

— ENGLISH PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH. 2s. 6d. KEY, 4s. net.

GOSSET (A.). MANUAL OF FRENCH PROSODY. By A. GOSSET, M.A., late Fellow of New College, Oxford. Fcap. 8vo. 3s.

BUCHHEIM (C. A.). GERMAN PROSE COMPOSITION, Materials for. By DR C. A. BUCHHEIM. 15th Edition. Fcap. 8vo. 1s. 6d. A KEY to Pts. I. & II., 3s. net. Pts. III & IV., 4s. net.

— FIRST BOOK OF GERMAN PROSE. Being Parts I. and II. of the above, with Vocabulary. Second Edition. 1s. 6d.

CLAPIN (A. C.). A GERMAN GRAMMAR for Public Schools. By the Rev. A. C. CLAPIN, and F. HOLL-MÜLLER. 6th Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

— A GERMAN PRIMER. 2nd Edition. Fcap. 8vo. 1s.

### FOREIGN CLASSICS.

*Edited for use in Schools, with Introductions, Notes, &c.*  
Fcap. 8vo.

CHARLES XII. par VOLTAIRE. By L. DIRRY. 8th Edition. 1s. 6d.

GERMAN BALLADS FROM UHLAND, GOETHE, AND SCHILLER. By C. L. BIELEFELD. 7th Edition. 1s. 6d.

## BELL'S MODERN TRANSLATIONS.

*A Series of Translations from Modern Languages, with Memoirs, Introductions, etc. Crown 8vo. 1s. each.*

DANTE Translated by the Rev. H. F. CARY, M.A.  
With Notes. 3 Vols.

INFERNO—PURGATORIO—PARADISO.

GOETHE. EGMONT. Translated by ANNA SWANWICK.

GOETHE. IPHIGENIA IN TAURIS. Translated by ANNA SWANWICK.

GOETHE. GOETZ VON BERLICHINGEN. Translated by SIR WALTER SCOTT.

GOETHE. HERMANN AND DOROTHEA. Translated by E. A. BOWLING, C.B.

HAUFF. THE CARAVAN. Translated by S. MENDEL.

HAUFF. THE INN IN THE SPESSART. Translated by S. MENDEL.

LESSING. LAOKOON. Translated by E. C. BEASLEY.

LESSING. NATHAN THE WISE. Translated by R. DILLON P. HAN.

LESSING. MINNA VON BARNHELM. Translated by ERNEST BELL, M.A.

MOLIERE'S PLAYS. Translated by C. HERON WALL.  
8 Vols.

THE MISANTHROPE—THE DOCTOR IN SIGHT OF HIMSELF—TARTUFFE—THE MISER—THE SHOKEFELDER TURNED GENTLEMAN—THE AFFECTED LADIES—THE LEARNED WOMEN—THE IMPOSTURES OF SCAPIN.

RACINE'S TRAGEDIES Translated by R. BRUCE BOSWELL, M.A. 5 Vols.

ATHALIE—ESTHER—ANDROMACHE—BRITANNICUS—IPHIGENIA.

SCHILLER. WILLIAM TELL. Translated by Sir THOMAS MARTIN, K.C.B., LL.D.

SCHILLER. THE MAID OF ORLEANS. Translated by ANNA SWANWICK.

SCHILLER. MARY STUART. Translated by MELLISH.

SCHILLER. WALLENSTEIN'S CAMP AND THE PICCOLOMINI. Translated by JAMES CHURCHILL and S. T. COLFRIDGE.

SCHILLER. THE DEATH OF WALLENSTEIN. Translated by S. T. COLFRIDGE.

### ENGLISH CLASS BOOKS.

ADAMS (Dr E.). THE ELEMENTS OF THE ENGLISH LANGUAGE. By ERNEST ADAMS, Ph.D. 26th Edition. Revised by J. F. DAVIS, D.Lit. Post 8vo. 1s. 6d.

— THE RUDIMENTS OF ENGLISH GRAMMAR AND ANALYSIS. 19th Thousand. Fcap. 8vo. 1s.

BARNETT (T. DUFF). NOTES ON SHAKESPEARE'S PLAYS. With Introduction, Summary, Notes (Etymological and Explanatory), Proseody, Grammatical Peculiarities, &c. By T. DUFF BARNETT, B.A. Lond. Crown 8vo. 1s. each.

MIDSUMMER NIGHT'S DREAM.—JULIUS CÆSAR.—THE TEMPEST.—MACBETH.—HENRY THE FIFTH.—HAMLET.—MERCHANT OF VENICE.—KING RICHARD II.—KING JOHN.—KING RICHARD III.—KING LEAR.—CORIOLANUS.—AS YOU LIKE IT.—TWELFTH NIGHT.—MUCH ADO ABOUT NOTHING.

TEN BRINK (B.). EARLY ENGLISH LITERATURE. By BERNHARD TEN BRINK. Vol. I. (to Wyclif). Vol. II. (Wyclif, Chaucer, Earliest Drama, Renaissance). Vol. III. (to Surrey's Death). Post 8vo. 3s. 6d. each.

— LECTURES ON SHAKESPEARE. Translated by JULIA FRANKLIN. Post 8vo. 3s. 6d.

EDWARDS (F.). EXAMPLES FOR GRAMMATICAL ANALYSIS IN VERSE AND PROSE. By F. EDWARDS. 1s.

READY (A. W.). *ESSAYS AND ESSAY WRITING FOR PUBLIC EXAMINATIONS.* By A. W. READY, B.A. Crown 8vo. 3s. 6d.

SKEAT (Prof.). *QUESTIONS FOR EXAMINATION IN ENGLISH LITERATURE.* By Prof. SKEAT, Litt.D., LL.D. 3rd Edition, revised. Crown 8vo. 2s. 6d.

### GRAMMARS

*By C. P. Mason, Fellow of Univ. Coll. London.*

FIRST NOTIONS OF GRAMMAR FOR YOUNG LEARNERS. Fcap. 8vo. 115th—124th Thousand. Revised. 1s.

FIRST STEPS IN ENGLISH GRAMMAR FOR JUNIOR CLASSES. Demy 16mo. 64th—68th Thousand. 1s.

OUTLINES OF ENGLISH GRAMMAR FOR THE USE OF JUNIOR CLASSES. 117th—126th Thousand. Crown 8vo. 2s.

ENGLISH GRAMMAR, including the Principles of Grammatical Analysis. 39th Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

A SHORTER ENGLISH GRAMMAR, with copious Exercises. 57th to 61st Thousand. Crown 8vo. 3s. 6d.

PRACTICE AND HELP IN THE ANALYSIS OF SENTENCES. 2s.

ENGLISH GRAMMAR PRACTICE, being the Exercises separately. 3rd Edition. 1s.

CODE STANDARD GRAMMARS. Parts I. and II., 2d. each. Parts III., IV. and V., 3d. each.

### HANDBOOKS OF ENGLISH LITERATURE.

*Edited by Professor Hales. Crown 8vo. 3s. 6d. each.*

*Now Ready.*

THE AGE OF MILTON. By J. BASS MULLINGER, M.A., and the Rev. J. H. B. MASTERMAN.

THE AGE OF DRYDEN. By RICHARD GARNETT, LL.D., C.B. Second Edition.

THE AGE OF POPE. By JOHN DENNIS. 3rd Edition.

THE AGE OF JOHNSON. By THOMAS SECCOMBE.

THE AGE OF WORDSWORTH. By Professor C. H. HERFORD, Litt.D. Third Edition.

THE AGE OF TENNYSON. By Professor HUGH WALKER. Second Edition.

*The following Volumes are in preparation.*

THE AGE OF ALFRED. By H. FRANK HEATH, Ph.D.

THE AGE OF CHAUCER. By Professor HALES.

THE AGE OF SHAKESPEARE. By THOMAS SECCOMBE.

### BELL'S ENGLISH CLASSICS.

*Edited for use in Schools, with Introduction and Notes.*

*Crown 8vo.*

BROWNING, SELECTIONS FROM. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s. 6d.

BROWNING'S STRAFFORD. Edited by E. H. HICKEY. With Introduction by S. R. GARDINER, LL.D. 2s. 6d.

BURKE'S LETTERS ON A REGICIDE PEACE. I. and II. Edited by H. G. KEENE, M.A., C.I.E. 3s.; sewed, 2s.

BYRON'S CHILDE HAROLD. Edited by H. G. KEENE, M.A., C.I.E., &c. 3s. 6d. Also Cantos I. and II., sewed, 1s. 9d.; Cantos III. and IV., sewed, 1s. 9d.

— SIEGE OF CORINTH. Edited by P. HORDERN. 1s. 6d.; sewed, 1s.

CARLYLE'S HERO AS MAN OF LETTERS. Edited with Introduction by MARK HUNTER, M.A. 2s. Sewed, 1s. 6d.

— HERO AS DIVINITY. By the same Editor. 2s.; sewed, 1s. 6d.

CHAUCER'S MINOR POEMS, SELECTIONS FROM. Edited by J. B. BILDERBECK, B.A. 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d.

DE QUINCEY'S REVOLT OF THE TARTARS and ENGLISH MAIL COACH. Edited by CECIL M. BARROW, M.A., and MARK HUNTER, M.A. 3s.; sewed, 2s.

\* \* The REVOLT OF THE TARTARS. Separately. Sewed. 1s. 3d.

DE QUINCEY'S OPIUM EATER. Edited by MARK HUNTER, M.A. 4s. 6d.; sewed, 3s. 6d.

GOLDSMITH'S GOOD-NATURED MAN. Edited by K. DEIGHTON. 2s.; sewed, 1s. 6d.

GOLDSMITH'S SHE STOOPS TO CONQUER. Edited by K. DEIGHTON. 2s.; sewed, 1s. 6d.

\* \* THE GOOD-NATURED MAN and SHE STOOPS TO CONQUER may also be had in one volume. Sewed, 2s. 6d.

GOLDSMITH'S TRAVELLER AND DESERTED VILLAGE. Edited with Introduction and Notes by the Rev. A. E. WOODWARD, M.A. 2s.

\* \* THE TRAVELLER and THE DESERTED VILLAGE may also be had separately, sewed, 10d. each.

IRVING'S SKETCH BOOK. Edited by R. G. OXENHAM, M.A. Sewed, 1s. 6d.

JOHNSON'S LIFE OF ADDISON. Edited by F. RYLAND. 2s. 6d.

— LIFE OF SWIFT. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s.

— LIFE OF POPE. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s. 6d.

\* \* THE LIVES OF SWIFT AND POPE, together. Sewed, 2s. 6d.

— LIFE OF MILTON. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s. 6d.

— LIFE OF DRYDEN. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s. 6d.

\* \* THE LIVES OF MILTON AND DRYDEN, together. Sewed, 2s. 6d.

— LIVES OF PRIOR AND CONGREVE. Edited by F. RYLAND, M.A. 2s.

LAMB'S ESSAYS. Selected and Edited by K. DEIGHTON. 3rd Edition, 3s.; sewed, 2s.

LONGFELLOW, SELECTIONS FROM, including EVANGELINE. Edited by M. T. QUINN, M.A. 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d. Also EVANGELINE separately, sewed, 1s. 3d.

MACAULAY'S LAYS OF ANCIENT ROME. Edited by P. HORDERN. 2s. 6d.; sewed, 1s. 9d.

— ESSAY ON CLIVE. Edited by CECIL M. BARROW, M.A. 2s.; sewed, 1s. 6d.

MASSINGER'S A NEW WAY TO PAY OLD DEBTS.  
 Edited by K. DEIGHTON. 3s. ; sewed, 2s.

MILTON'S PARADISE LOST. Books III. and IV.  
 Edited by R. G. OXENHAM, M.A. 2s. ; sewed, 1s. 6d., or  
 separately, sewed, 10d. each.

— PARADISE REGAINED. Edited by K. DEIGHTON.  
 2s. 6d. ; sewed, 1s. 9d.

POPE'S ESSAY ON MAN. Edited by F. RYLAND,  
 M.A. 1s. 6d. ; sewed, 1s.

POPE, SELECTIONS FROM. Containing Essay on  
 Criticism, Rape of the Lock, Temple of Fame, Windsor  
 Forest. Edited by K. DEIGHTON. 2s. 6d. ; sewed, 1s. 9d.

SCOTT'S LADY OF THE LAKE. Edited by the Rev.  
 A. E. WOODWARD, M.A. 3s. 6d., or each Canto separately,  
 sewed, 8d.

SHAKESPEARE'S JULIUS CÆSAR. Edited by T.  
 DUFF BARNETT, B.A., London. 2s.

— MERCHANT OF VENICE. Edited by T. DUFF  
 BARNETT, B.A., Lond. 2s.

— TEMPEST. Edited by T. DUFF BARNETT, B.A.,  
 Lond. 2s.

WORDSWORTH'S EXCURSION. Book I. Edited, with  
 Introduction and Notes, by M. T. QUINN, M.A. Sewed, 1s. 3d.

### PHILOSOPHY, PSYCHOLOGY, &c.

HANDBOOK OF THE HISTORY OF PHILOSOPHY. By  
 E. BELFORT BAX. 2nd Edition, revised. 5s.

HEGEL'S PHILOSOPHY OF RIGHT (*Grundlinien der  
 Philosophie des Rechts*). Translated by Samuel W.  
 DYDE, M.A., D.Sc. Crown 8vo. 7s. 6d.

HISTORY OF MODERN PHILOSOPHY. By R. FALCKEN-  
 BERG. Trans. by Prof. A. C. ARMSTRONG. Demy 8vo. 16s.

PSYCHOLOGY: An Introductory Manual for the use  
 of University Students, designed chiefly for the London  
 B.A. and B.Sc. By F. RYLAND, M.A. 7th Edition, re-  
 written. Crown 8vo. 4s. 6d.

ETHICS: An Introductory Manual for the use of  
 University Students. By F. RYLAND, M.A. 2nd Edition,  
 revised. 3s. 6d.

**LOGIC.** An Introductory Manual by F. RYLAND, M.A. Crown 8vo. 1s. 6d.

**POLITICAL ECONOMY.** By M. PROTHMER, M.A. Crown 8vo. 1s. 6d.

# BELL'S SCIENCE SERIES

*Edited by Percy Groom, M.A., and J. A. Groom, F.R.S.,  
Lecturer on Botany and J. A. Groom, M.A., F.R.S.,  
Professor of Applied Mathematics in the Royal Indian  
Engineering College, Cooper's Hill*

**ELEMENTARY BOTANY.** By PERCY GROOM, M.A., F.R.S., and J. A. Groom, M.A., F.R.S., Examiner in Botany to the University of Oxford. Second Edition. With 275 Illustrations. Crown 8vo. 3s. 6d.

**AN INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE COMPARATIVE ANATOMY OF ANIMALS.** By G. G. HENNETT, M.A., Fellow and Tutor of New College, Oxford. With numerous Illustrations. Vol. I. 1s. 6d.

**THE STUDENT'S DYNAMICS, COMPRISING STATICS AND KINEMATICS.** By Professor G. M. MINCHIN, M.A., F.R.S. 3s. 6d.

**ELEMENTARY GENERAL SCIENCE.** By D. E. JONES, D.Sc., Science Inspector, formerly Professor of Physics in the University College of Wales, Aberystwyth, and D. S. McNair, Ph.D., B.Sc. *In the Press.*

**PHYSIOGRAPHY.** By H. N. DICKSON, F.R.S.E., F.R.Met.Soc., F.R.G.S. *In the Press.*

**CHEMISTRY.** By JAMES WALKER, D.Sc., Professor of Chemistry in University College, Dundee. [*Preparing.*]

# GEOLOGY.

**THE STUDENT'S HANDBOOK OF PHYSICAL GEOLOGY.** By A. JUKES-BROWNE, B.A., F.G.S. With numerous Illustrations. 2nd Edition. 7s. 6d.

**THE STUDENT'S HANDBOOK OF HISTORICAL GEOLOGY.** By A. JUKES-BROWNE, B.A., F.G.S. With numerous Diagrams and Illustrations. 6s.



## MUSIC.

**MUSIC.** A complete Text-Book of Theoretical Music, with Glossary of Musical Terms, Exercises on Harmony, and an Appendix of Examination Papers. By H. C. BANISTER, Prof. of Harmony at the R. A. of Music. 17th Edition. 5s.

**MUSIC, A CONCISE HISTORY OF,** from the Commencement of the Christian Era to the present time. By Rev. H. G. BONAVIA HUNT, Mus. Doc. 15th Edition, revised. 3s. 6d.

## HISTORY.

**MODERN EUROPE.** By Dr T. H. DYER. 2nd Edition, revised and continued. 5 vols. Demy 8vo. £2. 12s. 6d.

**HISTORY OF GERMANY IN THE MIDDLE AGES.** By E. F. HENDERSON, Ph.D. Post 8vo. 7s. 6d. net.

**SELECT HISTORICAL DOCUMENTS OF THE MIDDLE AGES.** Collected and translated by ERNEST F. HENDERSON, Ph.D. Small post 8vo. 5s.

**THE INTERMEDIATE HISTORY OF ENGLAND.** For Army and Civil Service Candidates. By H. F. WRIGHT, M.A., LL.M. Crown 8vo. 6s.

**HISTORY OF ENGLAND, 1800—46.** By HARRIET MARTINEAU. 5 vols. 3s. 6d. each.

**A PRACTICAL SYNOPSIS OF ENGLISH HISTORY.** By A. BOWES. 9th Edition, revised. 8vo. 1s.

**LIVES OF THE QUEENS OF ENGLAND.** By A. STRICKLAND. 6 vols. 5s. each. Abridged Edition, 1 vol. 6s. 6d.

*For other Historical Books, see Catalogue of Bohn's Libraries, sent free on application.*

*Price 7s. 6d. net. Published Annually.*

## The Cambridge University Calendar.

### The Student's Guide to the University of Cambridge.

*Fifth Edition, 1893, Fcap. 8vo. 6s. 6d. or in separate  
Parts, 1s. each.*

Part I Introduction By Bp. of BRISTOL. University Expenses and Non Collegiate Students. By T. F. C. HUDDLESTON, M.A. Part II. The Mathematical Tripos. By Dr BRANT. Part III The Classical Tripos. By Rev. R. BURN. Part IV The Theological Examinations. By Rev. Dr SINKLIF. Part V. The Law Tripos. By Prof. CLARK. Part VI Degrees in Medicine and Surgery. By Prof. Sir G. M. HUMPHRY. Part VII. The Natural Sciences Tripos. By W. N. SHAW, M.A. Part VIII. The Moral Sciences Tripos. By Prof. J. WARD. Part IX. The Historical Tripos. By Prof. G. W. PROTHRO. Part X. The Previous Examination and the Ordinary or Poll Degree, and Local Examinations, Lectures, &c. By Rev. J. T. WARD, M.A., and Bp. of BRISTOL. Part XI. The Mediæval and Modern Languages Tripos. By E. G. W. BRADBOLTZ, M.A. The Oriental Triposes. By Dr J. PRIER.

## WEBSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE.

Medium 4to. 2118 pp., 3500 Illustrations. Prices: cloth, £1. 11s. 6d.; half calf, £2. 2s., half-russia, £2. 5s.; calf, £2. 8s., also in two vols, cloth, £1. 11s., and in various bindings

In addition to the Dictionary of Words, with their pronunciation, etymology, alternative spellings, and various meanings, illustrated by quotations and numerous woodcuts, there are several valuable appendices, comprising a Pronouncing Gazetteer of the World; Vocabularies of Scripture, Greek, Latin, and English Proper Names; a Dictionary of the noted Names of Fiction; a Brief History of the English Language, a Dictionary of Foreign Quotations, Words, Phrases, Proverbs, &c.; a Biographical Dictionary with 10,000 Names, &c.

*Prospectuses, with Specimen Pages, on application.*

LONDON.

GEORGE BELL & SONS, YORK ST COVENT GARDEN  
CAMBRIDGE DEIGHTON, BELL AND CO

*Cambridge: at the University Press.*